
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 纳帕的基督圣婴；以及贝尼西亚的信件(a Napa Christchild; And Benicia's Letters) 000001

2. 纳帕的基督圣婴；以及贝尼西亚的信件(a Napa Christchild; And Benicia's Letters) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纳帕的基督圣婴；以及贝尼西亚的信件(A Napa Christchild; and Benicia's Letters)
第1/2页

[ə; eɪ]['næpə] - .
A NAPA CHRISTCHILD .
一个 纳帕 - .

纳帕的圣诞圣婴。

— [ænd; ənd] —
— AND —
— 和 —

-和-

- ['lɛtəz] .
BENICIA'S LETTERS .
- 信件 .

贝尼西亚的信件。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːlz] [ə; eɪ] . ['gʌnɪsən]
CHARLES A . GUNNISON
查尔斯 一个 . 冈尼森

查尔斯·A·冈尼森

[pres] [ɒv; əv]
PRESS OF
按 的

出版社

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
COMMERCIAL PUBLISHING COMPANY .
商业的 出版 公司 .

商业出版公司。

[tuː; tə]
TO
到

到

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz]
THE MOTHER AND SISTERS
这 母亲 和 姐妹

母亲和姐妹们

[ɒv; əv]
OF
的

的

[ˌɛ'dwɑːr] - ,
EDOUARD STOLTERFOHT ,
爱德华 - ,

爱德华·斯托尔特福特

[ðɪs] ['krɪsməs] [bʊk] [ɪz] ['ɒfəd] , [tuː; tə] [kiːp] [ɪn] ['meməri] ['sʌni] ['wɪntə(r)] [deɪz] , [spent] [ɪn]
This Christmas book is offered , to keep in memory sunny winter days , spent in
这 圣诞节 书 是 提供 , 到 保持 在 记忆 阳光明媚 冬天 天 , 花费 在
['rɔstɔk] ,
Rostock ,
罗斯托克 ,

这本圣诞纪念册是为了留住您在罗斯托克度过的阳光明媚的冬日时光而准备的。

['hoʊən] [niːndɔrf] [ˌbiː iː 'aɪ] - , [ænd; ənd] [grəʊs] - ,
Hohen Niendorf bei Kroepelin , and Gross Kussewitz ,
霍亨 尼恩多夫 贝 - , 和 总的 - ,

Hohen Niendorf bei Kroeplin 和 Gross Kusewitz，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ædɪd] [həʊp] [ðæt] - [ˌbiː iː 'aɪ] - [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ðæt] [ai]
and with the added hope that Poppendorf bei Bentwish will not forget that I
和 和 这 额外 希望 那 - 贝 - 将要 不是 忘记 那 我
[rəʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] - [bʊk] —
wrote in the house - book —
写道 在 这 房子 - 书 —

并且我还希望波彭多夫·本特维什不会忘记我在房屋登记簿上写下的——

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [peɪn] ;
You have a gentle cure for parting's pain ;
你 有 一个 温和的 治愈 为了 - 疼痛 ;

你有一种温和的方法来缓解离别的痛苦；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['dʒɜːmən] [wɜːd] - .
It is your German word Aufwiederseh'n .
它 是 你的 德语 单词 - .

这是你的德语单词 Aufwiederseh'n。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['krɪsməs] [teɪlz; 'teɪliːz] , [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən]
These are just old - fashioned Christmas tales , to be read before an
这些 是 只是 老的 - 造型 圣诞节 故事 , 到 是 读 前 一个
['əʊpən]['faɪə(r)] ,
open fire ,
打开 火 ,

这些都是老式的圣诞故事，适合在壁炉前阅读。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
with a heart full of charity for me .
和 一个 心 满的 的 慈善机构 为了 我 .

他满怀善意地对我施以援手。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['mɒd(ə)n]['riːəlɪzəm][ɪn][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wɜːd] [ɪz][ə; eɪ][laɪ] ,
There is no modern realism in them , for every word is a lie ,
那里 是 不 现代的 现实主义 在 他们 , 为了 每一个 单词 是 一个 说谎 ,

它们毫无现代现实主义可言，因为字里行间尽是谎言。

[ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] .
the telling of which has given me the greatest pleasure .
这 讲述 的 哪个 有 给定 我 这 最 乐趣 .

讲述这个故事让我感到无比快乐。

[ai][hæv; həv]['ɔːlsəʊ]['stəʊlən][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['hɔːˌθɔːrn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn]
I have also stolen a quotation from Hawthorne , which is the best thing in
我 有 还 被盗 一个 引述 从 霍桑 , 哪个 是 这 最好的 事物 在
[ðə; ði] [bʊk] ,
the book ,
这 书 ,

我还引用了霍桑的一句话，这是这本书里最精彩的部分。

[ænd; ənd][lɑːst][ai][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒɔɪ][ɒv; əv] ['blʌdləs] ['mɜːdə(r)][ɪn] ['kɪlɪŋ] [wʌn]
and last I have had the exquisite joy of bloodless murder in killing one
和 最后的 我 有 有 这 精美的 喜悦 的 无血 谋杀 在 杀 一

[ɒv; əv][maɪ]['piːp(ə)l] .
of my people .
的 我的 人们 .

最后，我体验到了无血谋杀的极致快感，杀死了我的一个同胞。

[ðʌs] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] ['truːli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['brəʊkən] [dɪ'lɪbərətli] ,
Thus , you see , I need your charity truly , for I have broken deliberately ,
因此 ， 你 看 ， 我 需要 你的 慈善机构 真的 ， 为了 我 有 破碎的 故意地 ，

所以你看，我真的需要你的帮助，因为我是故意破了财。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] , [θriː] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ten] .
for your entertainment , Three out of a possible Ten .
为了 你的 娱乐 ， 三 出去 的 一个 可能的 十 .

仅供娱乐，满分十分，我给三分。

[tʃɑːlz] [ə; eɪ] . ['gʌnɪsən] ,
CHARLES A . GUNNISON ,
查尔斯 一个 . 冈尼森 ，

查尔斯·A·冈尼森

[ɪn][ðə; ði][emˌbɑːkə'deərəʊ][ˌɑːr 'diː] .
In the Embarcadero Rd .
在 这 码头区 路 .

在 Embarcadero 路

['pɑːloʊ]['æltəʊ] , ['sæntə]['klara] .
Palo Alto , Santa Clara .
帕洛 阿尔托 ，圣诞老人 克拉拉 .

帕洛阿尔托，圣克拉拉。

['krɪsməs] , - .
Christmas , 1896 .
圣诞节 ， - .

1896 年圣诞节。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ə; eɪ]['næpə] - .
A NAPA CHRISTCHILD .
一个 纳帕 - .

纳帕的圣诞圣婴。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

- ['lɛtəz] .
BENICIA'S LETTERS .
- 信件 .

贝尼西亚的信件。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ]['næpə] - .
A Napa Christchild .
一个 纳帕 - .

纳帕的基督圣婴。

[ai] .
I .
我 .

我。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , ['brəʊkən][baɪ] ['wɒndərɪŋ] [klaʊdz] , [wɪtʃ] ['heisən] ['ɒnwəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [nɔːθ] ,
An evening sky , broken by wandering clouds , which hastening onward toward the north ,
一个 晚上 天空 , 破碎的 经过 漫游 云 , 哪个 加速 向前 朝向 这 北 ,

傍晚的天空，飘荡的云朵点缀其间，正加速向北方移动。

[beə(r)][ðeə(r)] [rɪtʃ] [gɪfts] [ɒv; əv] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] [reɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [braʊn] [medəuz] ,
bear their rich gifts of longed - for rain to the brown meadows ,
熊 他们的 富有的 礼物 的 渴望 - 为了 雨 到 这 棕色的 草地 ,

它们带着期盼已久的甘霖降临到褐色的草地上，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hevənz] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [wɪð] ['greɪsf(ə)l] [laɪnz] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] ['buzəm] ,
filling the heavens from east to west with graceful lines and swelling bosoms ,
填充 这 天 从 东方 到 西方 和 优美 线条 和 肿胀 胸部 ,

用优美的线条和丰满的胸脯填满从东到西的苍穹，

[seɪv] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [dɪ'sendɪd] [peɪnts] [ə; eɪ] [brɔːd] , ['lʊərɪd] [striːk] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ,
save , just at the horizon where the sun descended paints a broad , lurid streak of crimson ,
节省 , 只是 在 这 地平线 在哪里 这 太阳 下降 油漆 一个 广阔 , 骇人的 条纹 的 赤红 ,

除了地平线上落日余晖所染出的宽阔而艳丽的深红色之外，

['gləʊɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['diːpənɪŋ]
glowing amid the deepening
发光 之中 这 加深

在渐深的光芒中闪耀

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['ʃædəʊz] , [ə; eɪ] [kəʊl] [ɪn] [ded] , [ɡreɪ] ['æʃɪz] .

shadows , a coal in dead , gray ashes .

阴影 , 一个 煤炭 在 死的 , 灰色的 灰烬 .

阴影，死寂灰烬中的煤炭。

[dɑːkə] [ɡrəuz] [ðə; ði] [striːk] , [æz; əz] [ə; eɪ] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] ,

Darker grows the streak , as a stain of blood ,

较暗 生长 这 条纹 , 作为 一个 弄脏 的 血 ,

血迹颜色越来越深，如同血渍一般。

[waɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l] [tɪndʒ] [wɪð] [gl'uːmɪɐ] ['ʃeɪdɪŋ] ;

while the clouds about it now assume a purple tinge with gloomier shadings ;

尽管 这 云 关于 它 现在 认为 一个 紫色的 色调 和 更阴郁 阴影 ;

而周围的云层现在呈现出紫色，色调更加阴沉；

['sʌd(ə)nli] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʊərɪd] [fiːld] [stɑːrts] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['məʊmənt] [bɔːn] [tuː; tə] [ɜːθ] ,

suddenly in the centre of the lurid field starts out as if that moment born to Earth ,

突然 在 这 中心 的 这 骇人的 场地 开始 出去 作为 如果 那 片刻 出生 到 地球 ,

突然间，在这片诡异的田野中央，仿佛地球诞生的那一刻开始了，

[wɪð] [klɪə(r)] , ['sɪlvə(r)] [lait] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] .

with clear , silver light , the Evening Star .

和 清除 , 银 光 , 这 晚上 星星 .

带着清澈的银光，那是启明星。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['sləʊli] [feɪdz] [tɪl] [ɔːl] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['æʃi] ,

The colour slowly fades till all is dead and ashy ,

这 颜色 缓慢地 淡出 直到 全部 是 死的 和 灰烬 ,

颜色慢慢褪去，直到一切都变得死寂灰烬。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [stɑː(r)] [drɒps] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['pəːpl] [hɪlz] , ['liːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [sɒft] ,

and the silver star drops down below the purpled hills , leaving for a moment a soft ,

和 这 银 星星 滴 向下 以下 这 紫色 丘陵 , 离开 为了 一个 片刻 一个 柔软的 ,

银星缓缓落入紫色的山丘之下，片刻间留下柔和的光芒。

[tremblɪŋ] ['twaɪlaɪt] ; [ðə; ði] [dens] [klaʊdz] [ðen] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] ,

trembling twilight ; the dense clouds then rolling in between ,

发抖 暮 ; 这 稠密 云 然后 滚动 在 之间 ,

暮色颤抖；浓密的云层在两者之间翻滚。

[blɒt] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːst] [saɪn] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [kʌm] .

blot out the last sign of departed day and night is come .

印迹 出去 这 最后的 符号 的 已离开 天 和 夜晚 是 来 .

抹去逝去白昼的最后痕迹，黑夜已然来临。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .

It was Christmas Eve .

它 曾是 圣诞节 前夕 .

那是平安夜。

[ðə; ði] ['wɪntə(r)] [wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] ['əʊnli] ,

The winter was late , and rain had fallen during the last few weeks only ,

这 冬天 曾是 晚的 , 和 雨 有 倒下 期间 这 最后的 很少 周 仅有的 ,

冬天来得晚，雨水也只在最近几周才下过。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [piː] - [ɡriːn] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː]
so that the fields were just assuming the fresh pea - green colour of their new
所以 那 这 字段 是 只是 假设 这 新鲜的 豌豆 - 绿色的 颜色 的 他们的 新的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

于是，田野焕发出了新生的翠绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ,
and the long ,
和 这 长的 ,

以及漫长的

[ded] [ɡrɑːs] [stɪl] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [ɡrəʊθ] [ɡeɪv] [ðæt] [ɒd] ['smoʊki] [ə'pɪərəns] [tuː; tə]
dead grass still standing above the recent growth gave that odd smokey appearance to
死的 草 仍然 常设 多于 这 最近的 生长 给予 那 奇怪的 烟熏味 外貌 到
[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['meɪsə] ,
the hills and mesas ,
这 丘陵 和 台地 ,

枯草依然挺立在新生的草丛之上，使山丘和台地呈现出一种奇特的烟雾状外观。

[səʊ][fə'mɪliə(r)][tuː; tə][ɔːl][ˌjuː 'es] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['ɔːlsəʊ][ɪn]['aʊə(r)] ['ɒlɪv]
so familiar to all us Californians also in our olive
所以 熟悉的 到 全部 我们 加州人 还 在 我们的 橄榄

对我们所有加州人来说，橄榄树也同样熟悉。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɡrəʊvz] .
groves .
小树林 .

小树林。

[ðə; ði] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪlz] , [ɔː(r)] ['meɪsə] , [ɔː(r)] [ɡreɪ]
The night , however , was dark and nothing of hills , or mesas , or gray
这 夜晚 , 然而 , 曾是 黑暗的 和 没有什么 的 丘陵 , 或者 台地 , 或者 灰色的
['fiːldz] ,
fields ,
字段 ,

然而，夜色漆黑，既没有山丘，也没有台地，更没有灰色的田野。

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [bændz][ɒv; əv] [klaʊdz] [dʒɔɪnd] [tə'ɡeðə(r)] [ɪn][wʌn] [ɡreɪt]
could be seen as the hurrying bands of clouds joined together in one great
可以 是 已见 作为 这 匆忙 乐队 的 云 加入 一起 在 一 伟大的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

可以看作是匆匆而过的云带汇聚成一股强大的力量。

[ˌəuvə'spred] [ðə; ði] [həʊl] [skaɪ][ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['drɪəri] [ʃraʊd] [ɒv; əv] ['blæknəs] .
overspreading the whole sky and clothing all in a dreary shroud of blackness .
过度传播 这 所有的 天空 和 衣服 全部 在 一个 凄凉 裹尸布 的 黑 .

笼罩整个天空和万物，笼罩在一片阴沉的黑色之中。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'rɔɪəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][draɪ][ɪn][ðə; ði] ['sʌmətaɪm] , [hæd; həd] [naʊ] ['rɪz(ə)n] ,
The little arroyo , which was dry in the summertime , had now risen ,
这 小的 阿罗约 , 哪个 曾是 干燥 在 这 夏令 , 有 现在 升起 ,

夏季干涸的小溪如今已经涨水了。

[ɪn'kriːst] [baɪ][lɑːst] [wiːks] ['trɪbjuːt][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːdʒ] [striːm] ,
increased by last week's tribute to be quite a large stream ,
增加 经过 最后的 本周 贡 到 是 相当 一个 大的 溪流 ,

加上上周的捐款，捐款数额已经相当可观了。

['teərɪŋ] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɪts][əʊld] ['kɔːsɪz] ,
tearing noisely among the rocks and over its old courses ,
撕裂 - 之中 这 岩石 和 超过 它是 老的 课程 ,

它在岩石间发出嘈杂的撕裂声，沿着它古老的河道蜿蜒而行。

['gɪvɪŋ] ['frendli] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]['wɔːtə(r)] - [mɑːrks][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ]
giving friendly greetings of recognition to the old water - marks and dashing
给予 友好的 问候 的 认出 到 这 老的 水 - 标记 和 帅气
[ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [weɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɔːn] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['lɔrəl, 'lɔː-]
a playful wave now and then about the worn roots of the enormous laurel
一个 顽皮的 海浪 现在 和 然后 关于 这 磨损 根 的 这 巨大的 月桂树
[triː] [huːz] ['brɑːntʃɪz] [riːtʃt] [haɪ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][fɑː(r)][ə'raʊnd] .
tree whose branches reached high above and far around .
树 谁 分支 达到 高的 多于 和 远的 大约 .

向古老的水印致以友好的问候，并不时地向巨大的月桂树磨损的根部嬉戏挥手，这棵树的枝干高高伸展，环绕四周。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [prə'tektɪŋ] [lɪmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [ɒv; əv] ['rʌfɪst] ['wɜːkmənʃɪp] , [faʊnd]
Beneath the tree's protecting limbs , a little cabin , of roughest workmanship , found
下面 这 树的 保护 四肢 , 一个 小的 舱 , 的 最粗糙 做工 , 成立
['ʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] ,
shelter from the wind ,
庇护所 从 这 风 ,

在树荫的庇护下，一间简陋的小木屋躲避着寒风。

[ɔː(r)] [ʃeɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tens] [hiːt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ; [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] ['ɔːlməʊst]
or shade from the intense heat of summer ; the house was built almost
或者 阴影 从 这 激烈的 热 的 夏天 ; 这 房子 曾是 建造 几乎
[ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [lɒgz] ,
entirely of logs ,
完全 的 日志 ,

或者为了躲避盛夏的酷暑；这所房子几乎完全是用原木建造的。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]
excepting the
除外 这

除了

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['ʌpə(r)] [pɑːt] [weə(r)] [bɔːdz] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ðə; ði]
upper part where boards had been used and through which were cut the
上 部分 在哪里 板 有 到过 用过的 和 通过 哪个 是 切 这
[θriː] ['wɪndəʊz] [wɪtʃ] [sɜːvd] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
three windows which served to light the single room it contained .
三 视窗 哪个 服务 到 光 这 单身的 房间 它 包含 .

上部是用木板搭建的，上面开了三扇窗户，为里面的一间房间提供采光。

[ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ,
This Christmas Eve ,
这 圣诞节 前夕 ,

今年圣诞前夜，

[ˈəʊnli][ðə; ði] [dɑːk] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð] [ðə; ði][tɔːl] [əˈdəʊbi]
only the dark form of the cabin was to be seen with the tall adobe
仅有的 这 黑暗的 形式 的 这 舱 曾是 到 是 已见 和 这 高的 Adobe
[ˈtʃɪmni] [bɪlt] [ʌp] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] ;
chimney built up the outside ;
烟囱 建造 向上 这 外部 ;

只能看到小屋的黑色轮廓，高高的土坯烟囱耸立在外面；

[ðə; ði] [sməʊk] [bluː] , [ˈbiːt(ə)n] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːf] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfaɪnəli] [dɪsəˈpɪəd]
the smoke blew , beaten here and there , about the roof till it finally disappeared
这 抽烟 吹 , 被打败 这里 和 那里 , 关于 这 屋顶 直到 它 最后 消失
,
,
,

烟雾在屋顶上飘荡，四处翻腾，直到最终消失。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [gəʊsts] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ˈbrɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɔrəl, ˈlɔː-] [triː] .
a cloud of ghosts , among the swaying branches of the laurel tree .
一个 云 的 鬼魂 , 之中 这 摇晃 分支 的 这 月桂树 树 .

一群幽灵，在摇曳的月桂树枝间。

[baɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,
By day in the sunshine ,
经过 天 在 这 阳光 ,

白天在阳光下，

[nəʊ] [ˈplezəntə] [spɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈkæbɪn][ænd; ənd] [brɔːd] [ˈfiːldz] [ɒv; əv]
no pleasanter spot could be found than the little cabin and broad fields of
不 更令人愉悦 点 可以 是 成立 比 这 小的 舱 和 广阔 字段 的
\- [ðə; ði] [ɪˈlɪərɪən] ,
Crescimir the Illyrian ,
\- 这 伊利里亚人 ,

没有比伊利里亚人克雷西米尔的小木屋和广阔田野更令人愉悦的地方了。

[nəʊ] [lˈʌvliɐ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈnæpə] [ˈvæli] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][ðæn; ðən][frɒm; frəm][ðə; ði]
no lovelier view of the rich Napa Valley could be had than from the
不 更可爱 看法 的 这 富有的 纳帕 谷 可以 是 有 比 从 这
[hɪl] [weə(r)] - [ˈkæt(ə)l] [greɪzd] [ænd; ənd][nəʊ] [ˈhæpɪə] [həʊm] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [faʊnd]
hill where Crescimir's cattle grazed and no happier home could have been found
爬坡道 在哪里 - 牛 放牧 和 不 更快乐 家 可以 有 到过 成立
[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˌkæləˈfɔːniə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
in all the Californias than his ,
在 全部 这 加利福尼亚州 比 他的 ,

从克雷西米尔的牛群放牧的山丘上，可以欣赏到富饶的纳帕谷最美丽的景色；在整个加利福尼亚州，也找不到比他的家更幸福的家了。

[hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [səʊ][əˈləʊn] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv]
had he not been so alone , without a friend and far from his native
有 他 不是 到过 所以 独自的 , 没有 一个 朋友 和 远的 从 他的 本国的
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

他本可以摆脱孤身一人、没有朋友、远离祖国的困境。

[ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [wɪtʃ] [ˈəupənz] [ðɪs]
On the very day which opens this
在 这 非常 天 哪个 打开 这

就在这一天，这个......

['stɔːri] ,
story ,
故事 ,

故事,

[wʌn] [mait] [hæv; həv] [stʊd] [əˈpɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['leɪzi] ['fləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
one might have stood upon the bridge and watched the lazy flowing of the
一 可能 有 站立 之上 这 桥 和 观看 这 懒惰的 流动 的 这
['rɪvə(r)][ɒn] [huːz] [dʌl] [griːn] ['sɜːfɪs] [ɔːl][ðə; ði][spænz][ænd; ənd][bɑːrz][wɜː(r); wə(r)] ['ʃædoʊd] ,
river on whose dull green surface all the spans and bars were shadowed ,
河 在 谁 乏味的 绿色的 表面 全部 这 跨度 和 酒吧 是 阴影 ,

人们可以站在桥上,看着河流缓缓流淌,暗绿色的河面上,桥墩和河滩都笼罩在阴影之中。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['bʌtrəs] [siːn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn]['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [tremblɪŋ] [glint] [ɒv; əv]
and on the buttress seen the sunshine in ever changing , trembling glints of
和 在 这 支持 已见 这 阳光 在 曾经 变化 , 发抖 闪光 的
[gəʊld] .
gold .
金子 .

在扶壁上,可以看到阳光变幻莫测、颤动闪烁的金光。

[ded] ['θɪs(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][bæŋk] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['tuːli] [baɪ]
Dead thistles were on the bank rustling in the breeze and the long tules by
死的 蓟 是 在 这 银行 沙沙声 在 这 微风 和 这 长的 塔勒斯 经过
[ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] ,
the water - side ,
这 水 - 边 ,

河岸上枯萎的蓟草在微风中沙沙作响,水边长满了长长的芦苇。

[sʌm; səm]['brəʊkən] , ['ʌðə(r)z] ['ʌpraɪt] , [weɪvd] ['greɪsfəli] , [muːvd] [baɪ][bəuθ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['kʌrənt] .
some broken , others upright , waved gracefully , moved by both wind and current .
一些 破碎的 , 其他的 直立 , 挥手 优雅地 , 已搬 经过 两个都 风 和 当前的 .

有的断裂,有的直立,优雅地摇曳,被风和水流带动。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [hænd][ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əˈrɔɪəʊ] [wɪtʃ] [hɪə(r)][dʒɔɪnd][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
To the left hand on both sides of the arroyo which here joined the river ,
到 这 左边 手 在 两个都 侧面 的 这 阿罗约 哪个 这里 加入 这 河 ,

在小溪左侧,溪流两岸与河流汇合,

[wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] - ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ɪts] ['waɪti] -
one could have seen Crescimir's fields and the vegetable garden with its whitey -
一 可以 有 已见 - 字段 和 这 蔬菜 花园 和 它是 白人 -
[griːn] ['kæbɪdʒɪz] ,
green cabbages ,
绿色的 卷心菜 ,

人们可以看到克雷西米尔的田地和菜园,菜园里种着白绿色的卷心菜。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [braʊn] [hiːps] [ɒv; əv][məˈnjʊə(r)][ænd; ənd] [strɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði][bedz][ɒv; əv] [biːts] [ɔːl]
the rich brown heaps of manure and straw , and the beds of beets all
这 富有的 棕色的 堆积如山 的 肥料 和 稻草 , 和 这 床 的 甜菜 全部
['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [griːn] ,
crimson and green ,
赤红 和 绿色的 ,

成堆的肥沃的棕色粪肥和稻草,以及一片片鲜红翠绿的甜菜苗,

[ðen] [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] [əʊks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑː(r)] , [bluː] [hɪlz] ,
then the borders of oaks and the far , blue hills ,
然后 这 边界 的 橡树 和 这 远的 , 蓝色的 丘陵 ,

然后是橡树林的边缘和远处蓝色的山丘，

[waɪl] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [greɪ] - [wɪŋd] [mɔːθs] ['hɔvə, 'hʌ-] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['tæŋg(ə)ld] ['blækbəri] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['dʒaɪənt] [dɒk] .
while myriads of little gray - winged moths hovered over the masses of tangled blackberry vines and giant dock .
尽管 无数 的 小的 灰色的 - 有翅膀的 蛾子 悬停 超过 这 群众 的 纠缠不清 黑莓 藤蔓 和 巨大的 码头 .

无数灰翅小飞蛾在茂密的黑莓藤蔓和巨大的酸模上空盘旋。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊθwəd] [rəʊz] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [ˌtælmə'paɪs] ,
To the southward rose , far away , the peak of glorious Tamalpais ,
到 这 向南 玫瑰 , 远的 离开 , 这 顶峰 的 辉煌 塔玛佩斯 ,

向南远去，巍峨壮丽的塔玛佩斯山峰耸立着。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] [dæʃ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .
a dark blue dash without a shadow .
一个 黑暗的 蓝色的 短跑 没有 一个 阴影 .

一条没有阴影的深蓝色短线。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [blæk] , [plau] ['fiːldz] , ['stiːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [lɑːk] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [liːvz] ,
There were the black , ploughed fields , steaming in the sunshine , larks springing up from the glittering leaves ,
那里 是 这 黑色的 , 耕作 字段 , 蒸煮 在 这 阳光 , 云雀 弹簧 向上 从 这 闪闪发光 树叶 ,

那里有黑色的耕地，在阳光下冒着热气，云雀从闪闪发光的树叶间飞来飞去。

[ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['skwirəlz] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [triː] ['leɪɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [stɔːz] [ɒv; əv] [nʌts] [ænd; ənd] [meɪz] [ɪn] [ɪts] ['hʌndrəd] [h'ɒləʊz] .
and noisy squirrels in the bay tree laying away their stores of nuts and maize in its hundred hollows .
和 嘈杂 松鼠 在 这 湾 树 躺下 离开 他们的 商店 的 坚果 和 玉米 在 它是 百 空心 .

喧闹的松鼠在月桂树上，将它们储存的坚果和玉米藏在树洞的数百个树洞里。

['liːnɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
Leaning upon the rail and watching the river ,
倾斜 之上 这 轨 和 观看 这 河 ,

倚在栏杆上，望着河流，

['rɪpld] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [bʌt; bət] [kɑːm] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bæŋks] ,
rippled in the centre but calm and glassy near the banks ,
涟漪 在 这 中心 但 冷静的 和 玻璃状 靠近 这 银行 ,

水面中央泛起涟漪，但近岸处平静如镜。

[wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [fɪʃ] ['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnsekts] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
one could have seen the silver fish springing from the water for the insects playing about the surface ,
一 可以 有 已见 这 银 鱼 弹簧 从 这 水 为了 这 昆虫 玩耍 关于 这 表面 ,

人们可以看到银色的鱼儿跃出水面，捕食在水面嬉戏的昆虫。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [briːðd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['ʌnjənz] [ænd; ənd][ðə; ði]
and could have breathed the rich perfume of growing onions and the
和 可以 有 呼吸 这 富有的 香水 的 生长 洋葱 和 这
[swiːt] , [freʃ] , [griːn] [laɪf] .
sweet , fresh , green life .
甜的 , 新鲜的 , 绿色的 生活 .

还能呼吸到生长中的洋葱浓郁的香气，感受甜美、清新、绿色的生活气息。

[ɒn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] - [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [greɪp] [vaɪnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [jet]
On the hillside Crescimir had planted grape vines , but they were young yet
在 这 山坡 - 有 已种植 葡萄 藤蔓 , 但 他们 是 年轻的 然而
[ænd; ənd][bɔː(r)][nəʊ] [fruːt] ,
and bore no fruit ,
和 钻孔 不 水果 ,

克雷西米尔在山坡上种了葡萄藤，但它们还很幼小，还没有结果。

[stɪl] ,
still ,
仍然 ,

仍然，

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɔːn] [ðə; ði] ['hevist] [ɒv; əv] ['klʌstəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm]
had they borne the heaviest of clusters there was no one to eat them
有 他们 出生 这 最重 的 集群 那里 曾是 不 一 到 吃 他们
[ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [fjuː] ['setləz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] - [hæd; həd]
then for there were but few settlers in the valley and Crescimir had
然后 为了 那里 是 但 很少 定居者 在 这 谷 和 - 有
[nəʊ] ['neɪbɜːrz] ,
no neighbours ,
不 邻居 ,

即使他们带回了最重的果实，当时也没有人吃，因为山谷里只有少数定居者，克雷西米尔也没有邻居。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɑːntʃəʊ] - , ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] .
but the Rancho Tulucay , nearer than the little village three miles distant .
但 这 牧场 - , 更近 比 这 小的 村庄 三 英里 遥远 .

但是，Rancho Tulucay 比三英里外的小村庄更近。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðʌs] - [ðə; ði] [ɪ'lɪərɪən] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'ləʊn] [ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lændz] [ænd; ənd] ['selɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz]
Thus Crescimir the Illyrian lived alone improving his lands and selling vegetables
因此 - 这 伊利里亚人 居住地 独自的 改善 他的 土地 和 销售 蔬菜
[tuː; tə][ðə; ði] ['jæŋki] ['treɪdəz] [huː] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['skuːnə(r)] ;
to the Yankee traders who came up the river in their little schooners ;
到 这 扬基 交易员 WHO 来了 向上 这 河 在 他们的 小的 双桅帆船 ;

于是，伊利里亚人克雷西米尔独自生活，改良土地，并将蔬菜卖给乘着小帆船沿河而上的美国商人；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['bɪzi] ['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɔː(r)] ['klɪərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]
he was always busy ploughing and dressing the gardens or clearing away the
他 曾是 总是 忙碌的 耕作 和 敷料 这 花园 或者 清理 离开 这
[ʃæpə'ræl] .
chaparral .
灌木丛 .

他总是忙着耕地、修整花园或清理灌木丛。

[tuː] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [spent] [hɪə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['fɑːðəlænd] ,
Two years had been spent here since he had left his fatherland ,
二 年 有 到过 花费 这里 自从 他 有 左边 他的 祖国 ,

他离开祖国后，在这里已经生活了两年。

[ə'mɪd][ðə; ði][waɪld] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒuːliən] [ælps] .
amid the wild scenes of the Julian Alps .
之中 这 荒野 场景 的 这 朱利安 阿尔卑斯山 .

在朱利安阿尔卑斯山的壮丽景色中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] [hɪz; ɪz][əʊld] [frendz] [gʊd] [baɪ]
It was on a Christmas Eve that he had bidden his old friends good bye
它 曾是 在 一个 圣诞节 前夕 那 他 有 拜登 他的 老的 朋友们 好的 再见

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [θɔːt] [mɔː(r)] ['sædli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnli]
and at each return of the day he thought more sadly of his lonely
和 在 每个 返回 的 这 天 他 想法 更多的 令人遗憾的是 的 他的 孤独

[laɪf] ,
life ,
生活 ,

圣诞前夜，他与老朋友们道别，每天回家后，他都会更加悲伤地想起自己孤独的生活。

['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] ['maʊntən] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [meɪd] ['meri] [wɪð]
sighing for the old mountain village where he had so often made merry with
叹息 为了 这 老的 山 村庄 在哪里 他 有 所以 经常 制成 欢乐 和

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .
his comrades .
他的 同志们 .

他叹息着怀念那个他曾与伙伴们经常一起寻欢作乐的古老山村。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [braɪt] [spɒt][ɪn] - ['deɪli] [ruː'tiːn] [ænd; ənd][hiː; hi][praɪzd] [ðæt] [ə'bʌv]
There was one bright spot in Crescimir's daily routine and he prized that above
那里 曾是 一 明亮的 点 在 - 日常的 常规 和 他 珍贵的 那 多于

[ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,
all the day ,
全部 这 天 ,

克雷西米尔的日常生活中有一件令人欣慰的事，他把这件事看得比一天中任何其他事都重要。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]['pɜːs(ə)n] [huː] [dɪd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ,
for it showed to him that there was one person who did think of him ,
为了 它 显示 到 他 那 那里 曾是 一 人 WHO 做过 思考 的 他 ,

因为这让他知道，确实有一个人在惦记着他。

[ðəʊ] [huː] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [lɜːn] .
though who he could never learn .
尽管 WHO 他 可以 绝不 学习 .

但他永远也无法明白。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [iːtʃ] [deɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
For a year or more he had found each day at his
为了 一个 年 或者 更多的 他 有 成立 每个 天 在 他的

一年多以来，他每天都过得非常充实。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['kæbɪn][dɔː(r)][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] [hiː; hi]['deɪli] [left][ə; eɪ]
cabin door a bunch of garden flowers and in their place he daily left a
舱 门 一个 束 的 花园 花朵 和 在 他们的 地方 他 日常的 左边 一个

[bʌntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːtɪst] ['ʌnjənz] [ɔː(r)][sʌm; səm][reə(r)]['vedʒtəb(ə)l] ,
bunch of his sweetest onions or some rare vegetable ,
束 的 他的 最甜美的 洋葱 或者 一些 稀有的 蔬菜 ,

小屋门上原本放着一束花园鲜花，但他每天都会换上一束他最甜的洋葱或一些珍稀蔬菜。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ə'weɪ] .
which were always taken away .
哪个 是 总是 已采取 离开 .

那些东西总是被拿走。

[ðə; ði] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] , ['ɑːftə(r)] - , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ,
The rain began to fall , after Crescimir , having made the horse and cattle right for the night ,
这 雨 开始 到 落下 , 后 - , 拥有 制成 这 马 和 牛 正确的 为了 这 夜晚 ,

克雷西米尔安顿好马匹和牛群准备过夜后，雨开始下了起来。

['stɑːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .
started to his cabin .
开始 到 他的 舱 .

他开始往他的小屋走去。

[ðə; ði] [bɑːn] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nəʊl] , [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
The barn was on the summit of the knoll , at the foot of which ,
这 谷仓 曾是 在 这 首脑 的 这 小丘 , 在 这 脚 的 哪个 ,

谷仓位于小山顶上，山脚下，

[baɪ] [ðə; ði] [ə'rɔɪəʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] [wʌn] [ruːm] .
by the arroyo , he had built his little house of one room .
经过 这 阿罗约 , 他 有 建造 他的 小的 房子 的 一 房间 .

他在干涸的河床边盖了一间小屋。

- [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːd(ə)n] ,
Crescimir felt his way along through the vegetable garden ,
- 毛毡 他的 方式 沿着 通过 这 蔬菜 花园 ,

克雷西米尔摸索着穿过菜园。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] [peɪl] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['læntən] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
carrying the milk pail in one hand and holding the lantern out before him with the other ;
携带 这 牛奶 桶 在 一 手 和 保持 这 灯笼 出去 前 他 和 这 其他 ;

他一手提着牛奶桶，一手举着灯笼；

[ðə; ði] [lait] ['glisən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɔːl] [stɔːks] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪrz] [meɪz] [ænd; ənd] [gliːm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['glɒsi] ,
the light glistened upon the tall stalks of last year's maize and gleamed back from the glossy ,
这 光 闪闪发光 之上 这 高的 茎 的 最后的 年 玉米 和 闪闪发光 后退 从 这 光滑 ,

阳光洒在去年玉米高高的茎秆上，又从光滑的茎秆上反射出来，闪闪发光。

['pʌndʒənt] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [triː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɪn] [peɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wet] [buːts] ,
pungent leaves of the bay tree , from the tin pail and his wet boots ,
泼辣 树叶 的 这 湾 树 , 从 这 锡 桶 和 他的 湿的 靴子 ,

月桂树的刺鼻叶子，从锡桶和他湿漉漉的靴子里散发出来，

[ɔːl] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [puːlz] [fɑːst] [kə'lektɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] .
all reflected in the little pools fast collecting in the path .
全部 反映 在 这 小的 游泳池 快速地 收集 在 这 小路 .

所有的一切都倒映在小路上迅速聚集的小水洼里。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði]['kæbɪn][ðə; ði][reɪn] [fel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['seldəm] [dʌz] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] ,
As he neared the cabin the rain fell as it seldom does , save in the tropics ,
作为 他 接近 这 舱 这 雨 跌倒 作为 它 很少 做 , 节省 在 这 热带 ,
[ænd; ənd]
and
和

当他靠近小屋时，雨下了起来，这种情况除了在热带地区以外很少发生。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

- ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
Crescimir entering the cabin closed the door with a noise ,
- 进入 这 舱 关闭 这 门 和 一个 噪音 ,

克雷西米尔走进小屋，砰的一声关上了门。

['wɔːnɪŋ] [ðə; ði] [stɔːm] [nɒt][tuː; tə] [ɪn'krəʊtʃ] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
warning the storm not to encroach on the little bit of the world which was
警告 这 风暴 不是 到 侵犯 在 这 小的 少量 的 这 世界 哪个 曾是
[hɪz; ɪz] [əʊn] .
his own .
他的 自己的 .

警告风暴不要侵占他那小小的一片天地。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [wʊd] - ['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [hɑːθ] [ænd; ənd]
Inside the cabin there was a blazing wood - fire on the open hearth and
里面 这 舱 那里 曾是 一个 炽烈 木头 - 火 在 这 打开 炉 和
[ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
a lighted candle on the table ;
一个 照明 蜡烛 在 这 桌子 ;

小屋内，敞开的壁炉里燃着熊熊烈火，桌子上放着一支点燃的蜡烛；

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] ['həʊmlaɪk] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] ; [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] [stʊd] [ðə; ði][bed] [wɪð]
the interior was homelike and comfortable ; in one corner stood the bed with
这 内部的 曾是 家的感觉 和 舒服的 ; 在 一 角落 站立 这 床 和
[waɪt] ['kʌvə(r)] ,
white cover ,
白色的 覆盖 ,

房间内部布置得温馨舒适；角落里摆放着一张铺着白色床罩的床。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɑːm] [tʃeəz] , [ə; eɪ][tɔːl] ['dresə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['teɪblz] ,
there were two arm chairs , a tall dresser and two tables ,
那里 是 二 手臂 椅子 , 一个 高的 梳妆台 和 二 表格 ,

里面有两把扶手椅、一个高高的梳妆台和两张桌子。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['teɪblz] [set] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,
one of the tables set for supper ,
一 的 这 表格 放 为了 晚餐 ,

其中一张餐桌已摆好晚餐餐具。

[wɪtʃ] [kən'sistid] ['sɪmpli] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]
which consisted simply of bread and milk which Crescimir was ready for
哪个 由……组成 简单地 的 面包 和 牛奶 哪个 - 曾是 准备好 为了
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] " [liːn] -
as soon as he had washed his hands at the pump in the little " lean -
作为 很快 作为 他 有 洗过 他的 双手 在 这 泵 在 这 小的 " 倾斜 -
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

早餐只有面包和牛奶，克雷西米尔在小棚屋里的水泵旁洗完手后，就迫不及待地享用起来。

" [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [buːts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['iːzi] ['slɪpə(r)z] .
" and exchanged his long boots for a pair of easy slippers .
" 和 交换 他的 长的 靴子 为了 一个 一对 的 简单的 拖鞋 .

然后他脱下长靴，换上一双舒适的拖鞋。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [hʌŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] - ['beriz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɑːntʃ]
Over the fireplace hung a bunch of crimson toyone berries and a branch
超过 这 壁炉 悬挂 一个 束 的 赤红 - 浆果 和 一个 分支
[ɒv; əv] ['hemlɒk] ,
of hemlock ,
的 铁杉 ,

壁炉上方悬挂着一束深红色的冬青浆果和一根毒芹枝。

[wɪtʃ] - [hæd; həd] [hʌŋ] [ðeə(r)][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] .
which Crescimir had hung there to mark the holiday .
哪个 - 有 悬挂 那里 到 标记 这 假期 .

克雷西米尔曾将这件物品挂在那里以庆祝节日。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][sɪt] [daʊn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːl] , [bʌt; bət] [stʊd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]
He did not sit down at once to his meal , but stood , leaning against the
他 做过 不是 坐 向下 在 一次 到 他的 一顿饭 , 但 站立 , 倾斜 反对 这
['tʃɪmni]
chimney
烟囱

他没有立刻坐下吃饭，而是站着，倚靠在壁炉旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[piːs] ,
piece ,
片 ,

片，

['medəˌtetɪvli] ['pɪkɪŋ] [ɒf] ['bɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['hemlɒk] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)]
meditatively picking off bits of the hemlock and throwing them into the fire
冥想地 挑选 离开 比特 的 这 铁杉 和 投掷 他们 进入 这 火
[weə(r)] [ðeɪ] ['kræk(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [nɔɪz] [ænd; ənd] [bleiz] [ʌp] ,
where they crackled with a merry noise and blazed up ,
在哪里 他们 噼啪作响 和 一个 欢乐 噪音 和 燃烧的 向上 ,

他若有所思地摘下几片毒芹叶，扔进火里，毒芹叶噼啪作响，熊熊燃烧起来。

[sent] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
scenting the room with their fragrance of the forest .
香味 这 房间 和 他们的 香味 的 这 森林 .

房间里弥漫着他们带来的森林气息。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['bɪts]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][hiː; hi] [sæŋ] [ðæt] ['melədi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lɪərɪən]
As he threw the bits into the fire he sang that melody which the Illyrian
作为 他 扔 这 比特 进入 这 火 他 唱 那 旋律 哪个 这 伊利里亚人
['tʃɪldrən] [sɪŋ] [wen] ['beərɪŋ] [həʊm] [ðeə(r)] ['krɪsməs] [triːz] ,
children sing when bearing home their Christmas trees ,
孩子们 唱歌 什么时候 轴承 家 他们的 圣诞节 树木 ,

他一边把碎枝扔进火里，一边唱着伊利里亚的孩子们扛着圣诞树回家时唱的那首歌。

[faʊnd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ;
found always in the deep forests ;
成立 总是 在 这 深的 森林 ;

总能在茂密的森林中找到；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒŋ] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [brɔːt] [ʌp] ['meməriz] [ɒv; əv][ɔːl]
it was a song dear to him and the words brought up memories of all
它 曾是 一个 歌曲 亲爱的 到 他 和 这 字 带来 向上 回忆 的 全部
[hɪz; ɪz] ['hæpi] [həʊm] [laɪf][ænd; ənd][hiː; hi] [ɡruː] [sæd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli]
his happy home life and he grew sad as he thought of the lonely
他的 快乐的 家 生活 和 他 生长 伤心 作为 他 想法 的 这 孤独
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

这是一首他很喜欢的歌，歌词勾起了他所有幸福家庭生活的回忆，想到如今孤独的处境，他不禁感到悲伤。

" [diːp] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv] - ['maʊntənz]
" Deep in the wilds of Illyria's mountains
" 深的 在 这 荒野 的 - 山脉

在伊利里亚山脉的荒野深处

['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['hemlɒk] [triː] ,
Under a hemlock tree ,
在下面 一个 铁杉 树 ,

在一棵铁杉树下，

[ɡʊd] ['spɪrɪt] ['berid] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['treʒə(r)] ,
Good Spirits buried a wonderful treasure ,
好的 烈酒 埋葬 一个 精彩的 宝藏 ,

善良的灵魂埋藏了一笔珍贵的宝藏。

[lɒŋ] [j'iəz] [ə'ɡəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Long years ago for me .
长的 年 前 为了 我 .

对我来说，那是很多年前的事了。

[ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [baɪ][ə; eɪ] [snəʊ] - [bɔːn] ['faʊntən; 'faʊntɪn]
There in the gloom by a snow - born fountain
那里 在 这 愁云 经过 一个 雪 - 出生 喷泉

在昏暗的雪泉旁

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['hemlɒk] [triː] ,
We found the hemlock tree ,
我们 成立 这 铁杉 树 ,

我们找到了那棵铁杉树。

[bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [laʊd] [nəʊts] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
Bore it away with loud notes of pleasure ,
钻孔 它 离开 和 大声 笔记 的 乐趣 ,

用响亮的欢愉声将它驱散，

[hɑːts] [ˌoʊvə'rʌnɪŋ] [wɪð] [ɡliː] .
Hearts overrunning with glee .
红心 超时 和 高兴 .

心中充满喜悦。

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['hemlɒk] [triː]
Here is my hemlock tree
这里 是 我的 铁杉 树

这是我的铁杉树

- [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
Christchild kiss it for me ,
- 吻 它 为了 我 ,

基督圣婴，请替我亲吻它。

[meɪk] ['evri] [brɑːntʃ] [beə(r)]
Make every branch bear
制作 每一个 分支 熊

使每一根树枝都结出果实

[ə; eɪ] [gɪft] [ðæt] [ɪz] [feə(r)] ,
A gift that is fair ,
一个 礼物 那 是 公平的 ,

一份公平的礼物,

[ðɪs] ['glɒsi] - [liːvd] ['hemlɒk] [triː] ,
This glossy - leaved hemlock tree ,
这 光滑 - 离开 铁杉 树 ,

这棵叶子光亮的铁杉树,

['evəgriːn] ['hemlɒk] [triː] .
Evergreen hemlock tree .
常绿 铁杉 树 .

常绿铁杉树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['hemlɒk] [nɛə] [bluːmz] [ən'les] [kɪst] [baɪ] [ðə; ði] - ,
Hemlock ne'er blooms unless kissed by the Christchild ,
铁杉 从未 花朵 除非 亲吻 经过 这 - ,

铁杉若非被圣婴亲吻,便永不开花。

['glɒsi] - [liːvd] ['hemlɒk] [triː] !
Glossy - leaved hemlock tree !
光滑 - 离开 铁杉 树 !

光叶铁杉树!

[kʌm] ['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd] [briːð] [ɒn] [ɪts] ['brɑːntʃɪz]
Come little Christchild and breathe on its branches
来 小的 - 和 呼吸 在 它是 分支

来吧,小基督,对着它的枝头吹气

[ðæt] [ɪts] [feə(r)] ['blɔsəmz] [wiː; wi] [siː] ;
That its fair blossoms we see ;
那 它是 公平的 花朵 我们 看 ;

我们看到了它美丽的花朵;

[kɪst] [baɪ] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] - ,
Kissed by the lips of the Heavenly Christchild ,
亲吻 经过 这 嘴唇 的 这 天上 - ,

被天上的圣婴亲吻过,

['blesɪd; blest] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [səʊ] [friː] ,
Blessed by the wind so free ,
蒙福 经过 这 风 所以 自由的 ,

沐浴在自由的风中,

[grəʊn] ['or] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ðə; ði] [gʊd] ['spɪrɪt] ['plɑːntɪd]
Grown o'er the treasure the Good Spirits planted
生长 超过 这 宝藏 这 好的 烈酒 已种植

生长在善良精灵播下的宝藏之上

['wʌndrəs] [ɪts] [fruːt] [mʌst; məst] [biː; bi] !
Wondrous its fruit must be !
奇妙的 它是 水果 必须 是 !

它的果实一定很美味!

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] ['hemlɒk] [triː] ,
Here is my hemlock tree ,
这里 是 我的 铁杉 树 ,

这是我的铁杉树，

- [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Christchild kiss it for me .
- 吻 它 为了 我 .

基督之子，替我亲一下。

[meɪk] ['evri] [brɑːntʃ] [beə(r)]
Make every branch bear
制作 每一个 分支 熊

使每一根树枝都结出果实

[ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [ɪz][feə(r)] ,
A gift that is fair ,
一个 礼物 那 是 公平的 ,

一份公平的礼物，

[ðɪs] ['glɒsi] - [liːvd] ['hemlɒk] [triː] ,
This glossy - leaved hemlock tree ,
这 光滑 - 离开 铁杉 树 ,

这棵叶子光亮的铁杉树，

['evəgriːn] ['hemlɒk] [triː] . "
Evergreen hemlock tree . "
常绿 铁杉 树 . "

常绿铁杉树。

" [ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] - ,
" Alas for me , " exclaimed Crescimir ,
" 唉 为了 我 , " 惊呼 - ,

“唉，我真是太倒霉了！”克雷西米尔惊呼道。

" [maɪ] ['hæpi] - [deɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ai][fɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn] [weə(r)]
" my happy Christchild days are over and I fear he has forgotten where
" 我的 快乐的 - 天 是 超过 和 我 害怕 他 有 被遗忘的 在哪里

我快乐的圣诞童年时光已经结束了，我担心他已经忘记了这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ai][lɪv; laɪv] [aʊt] [ɪn]['æltə][ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'gen] .
I live out in Alta California and will never bring me anything again .
我 居住 出去 在 阿尔塔 加利福尼亚州 和 将要 绝不 带来 我 任何事物 再次 .

我住在加州北部，以后再也不会有人给我送东西了。

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][bʌt; bət]
" Just as the song was finished , a sound was heard at the door but
" 只是 作为 这 歌曲 曾是 完成的 , 一个 声音 曾是 听到 在 这 门 但

“歌曲刚结束，就听到门口有动静。”

- ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪnd] , [geɪv] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['sɪtɪŋ]
Crescimir thinking that it was the wind , gave no attention to it , sitting
- 思维 那 它 曾是 这 风 , 给予 不 注意力 到 它 , 坐着
[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .
down to his supper .
向下 到 他的 晚餐 .

克雷西米尔以为是风声，没有在意，坐下来吃晚饭。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['iːt(ə)n][ðə; ði][fɜːst] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd][mɪlk] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]
He had not eaten the first spoonful of his bread and milk when the door
他 有 不是 吃 这 第一的 一勺 的 他的 面包 和 牛奶 什么时候 这 门
['əʊpənd][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ,
opened and by the aid of the firelight ,
打开 和 经过 这 援助 的 这 火光 ,

他还没来得及吃第一口面包和牛奶，门就开了，借着火光，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [drɑːft] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['lɪt(ə)l] ,
for the draught extinguished the candle , he saw a pretty , little ,
为了 这 草稿 熄灭 这 蜡烛 , 他 锯 一个 漂亮的 , 小的 ,
['gəʊldən] [heəd] [tʃaɪld][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ,
golden haired child in a short ,
金的 头发 孩子 在 一个 短的 ,

一阵风吹灭了蜡烛，他看到一个漂亮的小女孩，有着金色的头发，穿着短裤。

[waɪt] [frɒk] [wɪtʃ] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [niːz] ; [ðə; ði][tʃaɪld][wɔː(r)]['naɪðə(r)][hæt] , ['ʃuːz] ,
white frock which reached to the knees ; the child wore neither hat , shoes ,
白色的 连衣裙 哪个 达到 到 这 膝盖 ; 这 孩子 穿着 两者都不 帽子 , 鞋 ,

孩子身穿及膝白色连衣裙；她既没戴帽子，也没穿鞋。

[nɔː(r)] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] , [wɒt] [siːmd] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [wɒz; wəz][draɪ] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['hevi]
nor stockings and , what seemed most remarkable , was dry despite the heavy
也不 长筒袜 和 , 什么 似乎 最多 卓越 , 曾是 干燥 尽管 这 重的
[reɪn] .
rain .
雨 .

袜子也没穿，而且最令人惊讶的是，尽管下着大雨，但我的袜子却是干的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [æz; əz]['kwaɪətli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] ,
The little creature as quietly closed the door as he had opened it ,
这 小的 生物 作为 悄悄 关闭 这 门 作为 他 有 打开 它 ,

小家伙像开门时一样悄无声息地关上了门。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] , ['spredɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['taɪni] , [pɪŋk]
and smiling , walked up to the hearth , spreading out before it his tiny , pink
和 微笑 , 步行 向上 到 这 炉 , 传播 出去 前 它 他的 微小的 , 粉色的
[hændz] .
hands .
双手 .

他面带微笑地走到壁炉前，在壁炉前伸出他那双粉红色的小手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['vɪzɪtə(r)] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [wɔːm] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
As the little visitor stretched out his hands to warm them at the fire ,
作为 这 小的 游客 拉伸 出去 他的 双手 到 温暖的 他们 在 这 火 ,

小家伙伸出手在火堆旁取暖时，

[hɪz; ɪz] ['ʃædəʊ] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [krɒs] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
his shadow formed a flickering cross upon the floor .
他的 阴影 形成 一个 闪烁 叉 之上 这 地面 .

他的影子在地板上投下了一个闪烁的十字形。

- ['nəʊtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['ædvent][ɒv; əv][ðə; ði]
Crescimir noticed this , and also wondering at the mysterious advent of the
- 注意到 这 , 和 还 好奇 在 这 神秘 来临 的 这
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

克雷西米尔注意到了这一点，同时也对这个孩子的神秘出现感到疑惑。

[wɪtʃ] ['kʌmɪŋ] [səʊ] ['kləʊsli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [kɔːzd] [hɪm]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]
which coming so closely upon his song , caused him almost to think that he
哪个 未来 所以 密切 之上 他的 歌曲 , 导致 他 几乎 到 思考 那 他
[mʌst; məst][biː; bi] ['driːmɪŋ] .
must be dreaming .
必须 是 做梦 .

这声音如此近距离地出现在他的歌声中，让他几乎以为自己是在做梦。

" [ɑːt] [ðaʊ] [ðə; ði] - ? " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,
" Art thou the Christchild ? " he said finally ,
" 艺术 你 这 - ? " 他 说 最后 ,

“你是圣婴吗？”他最后问道。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [wɪð] [ɪts] [bæk] [tə'wɔːd] [hɪm] ['geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [brɑːntʃ]
to the little figure which stood with its back toward him gazing up at the branch
到 这 小的 数字 哪个 站立 和 它是 后退 朝向 他 凝视 向上 在 这 分支
[ɒv; əv] ['hemlɒk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .
of hemlock above the fireplace .
的 铁杉 多于 这 壁炉 .

一个背对着他、仰望着壁炉上方铁杉树枝的小身影站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði][tʃaɪld] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['merəli] [æt; ət] - , [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]
The child turned around and looking merrily at Crescimir , broke into a fit of
这 孩子 转向 大约 和 寻找 兴高采烈地 在 - , 打破 进入 一个 合身 的
['bɔɪstərəs] ['lɑːftə(r)] ,
boisterous laughter ,
喧闹的 笑声 ,

孩子转过身，兴高采烈地看着克雷西米尔，突然放声大笑起来。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
but did not answer .
但 做过 不是 回答 .

但他没有回答。

" [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
" Thou art not a very polite little boy ,
" 你 艺术 不是 一个 非常 有礼貌的 小的 男生 ,

你这个小男孩不太懂礼貌，

[tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [nɒt]['ɑːnsə(r)][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['kwestʃən] .
to break into a house this way and then not answer a simple question .
到 休息 进入 一个 房子 这 方式 和 然后 不是 回答 一个 简单的 问题 .

这样闯入民宅，然后连一个简单的问题都不回答。

[ðaʊ] [ɑːt] [nəʊ] ['ɒstriən] - , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
Thou art no Austrian Christchild , I am sure of that .
你 艺术 不 奥地利 - , 我 是 当然 的 那 .

我确信，你绝非奥地利的圣婴。

[nəʊ]['mætə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['pʌkə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kraɪ] ,
No matter , " he added , as he saw the little face pucker up for a cry ,
不 事情 , " 他 额外 , 作为 他 锯 这 小的 脸 撅嘴 向上 为了 一个 哭 ,

"没关系，"他补充道，因为他看到那张小脸撅了起来，好像要哭。

" [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] .
" wait till we are better acquainted and then we can talk it all over .
" 等待 直到 我们 是 更好的 熟人 和 然后 我们 能 讲话 它 全部 超过 .

"等我们彼此更熟悉一些，我们再好好谈谈吧。"

" [ðə; ði][tʃaɪld] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði]
" The child smiled again and made a sign indicating that he wanted the
" 这 孩子 微笑 再次 和 制成 一个 符号 表明 那 他 通缉 这
['hemlɒk] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
hemlock branch above his head .
铁杉 分支 多于 他的 头 .

孩子又笑了，做了个手势，表示他想要头顶上的铁杉树枝。

\- [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)]
Crescimir took it down for him and as soon as the little creature
\- 采取 它 向下 为了 他 和 作为 很快 作为 这 小的 生物
[rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
received it ,
已收到 它 ,

克雷西米尔把它取了下来，小家伙一拿到它，

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['hɒpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,
he began hopping about the room ,
他 开始 跳跃 关于 这 房间 ,

他开始在房间里蹦来蹦去，

['həʊldɪŋ][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ə'lɒft][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] ['melədi] [wɪtʃ] - [hæd; həd][dʒʌst]
holding the branch aloft and humming the melody which Crescimir had just
保持 这 分支 高空 和 哼唱 这 旋律 哪个 - 有 只是
[biːn] ['sɪŋɪŋ] .
been singing .
到过 歌唱 .

他高举着树枝，哼唱着克雷西米尔刚才唱的那首曲子。

" ['truːli] , [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ]['lɪt(ə)l][elf] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt]
" Truly , thou art a strange little elf , but I know how to tell if thou art
" 真的 , 你 艺术 一个 奇怪的 小的 精灵 , 但 我 知道 如何 到 告诉 如果 你 艺术

"你真是个奇怪的小精灵，但我知道如何判断你是不是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['mɔːt(ə)l] .
mortal .
凡人 .

凡人。

[wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðaɪ] ['sʌpə(r)] ?
Wilt thou have thy supper ?
枯萎 你 有 你的 晚餐 ?

你要吃晚饭吗？

" [ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt] [ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][mɪlk][tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ]

" and he held out a spoonful of the bread and milk to the dancing

" 和 他 握住 出去 一个 一勺 的 这 面包 和 牛奶 到 这 跳舞

['fɪgə(r)] .

figure .

数字 .

“然后他递给跳舞的人一勺面包和牛奶。”

[ðə; ði][tʃaɪld] [ɪ'miːdiətli] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [hwɜːrl] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] - , ['iːgəli]

The child immediately stopped his whirling , and running to Crescimir , eagerly

这 孩子 立即地 停止 他的 旋转 , 和 跑步 到 - , 急切地

[et; eɪt][ðə; ði] [fuːd] ,

ate the food ,

吃 这 食物 ,

孩子立刻停止了旋转，跑到克雷西米尔身边，津津有味地吃了起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] , [sæt][ðeə(r)]['kwaɪətli] ,

and then climbing into his lap , sat there quietly ,

和 然后 攀登 进入 他的 膝 , 卫星 那里 悄悄 ,

然后爬到他腿上，静静地坐在那里。

[wɪð] [ɪk'spektənt] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌpə(r)] .

with expectant face as if anticipating a share in the rest of the supper .

和 怀孕 脸 作为 如果 预期 一个 分享 在 这 休息 的 这 晚餐 .

他一脸期待，仿佛盼望着能分到晚餐的剩余部分。

[səʊ] - [tʊk] [wʌn] ['spuːnfʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ðə; ði][nekst] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bəʊl]

So Crescimir took one spoonful and the Christchild the next , until the bowl

所以 - 采取 一 一勺 和 这 - 这 下一个 , 直到 这 碗

[wɒz; wəz] ['empti] .

was empty .

曾是 空的 .

于是克雷西米尔舀了一勺，又舀了一勺给圣婴，直到碗空了。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] - ,

" I am glad that thou art come , little one , " said Crescimir ,

" 我 是 高兴的 那 你 艺术 来 , 小的 一 , " 说 - ,

“我很高兴你来了，小家伙，”克雷西米尔说道。

[æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdn] ['ɑːmtʃeə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]

as he held the child in his arms , seated in the wooden armchair before the

作为 他 握住 这 孩子 在 他的 武器 , 坐着 在 这 木制的 扶手椅 前 这

['faɪə(r)] .

fire .

火 .

他抱着孩子，坐在火炉前的木制扶手椅上。

" [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [maɪ] ['krɪsməs] [iːv] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] ,

" Thou hast made my Christmas Eve a very pleasant one ,

" 你 哈斯特 制成 我的 圣诞节 前夕 一个 非常 令人愉快的 一 ,

你让我度过了一个非常愉快的平安夜，

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nəʊ] [huː] [ðaʊ] [ɑːt] [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðaɪ] ['peərənts][ɑː(r); ə(r)]

but I wish that I could know who thou art and whether thy parents are

但 我 希望 那 我 可以 知道 WHO 你 艺术 和 无论 你的 父母 是

['æŋkʃəsli] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðɪs] ['stɔːmi] [naɪt] .

anxiously searching for thee this stormy night .

焦虑地 搜索 为了 你 这 暴风雨 夜晚 .

但我很想知道你是谁，你的父母是否在这个暴风雨之夜焦急地寻找你。

[kænst] [ðaʊ] [nɒt] [spiːk] ?
Canst thou not speak ?
罐 你 不是 说话 ?

你难道不能说话吗?

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [hed] ['sɒləmli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['θrəʊɪŋ] ['bɪts] [ɒv; əv]
" The child shook his golden head solemnly and began throwing bits of
" 这 孩子 摇晃 他的 金的 头 庄严地 和 开始 投掷 比特 的

孩子庄严地摇了摇他金色的脑袋，开始扔出一些零碎的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['hemlɒk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleɪmz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bleɪz] [ðeɪ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
the hemlock into the flames , watching the blaze they made as if he could read in it .
这 铁杉 进入 这 火焰 , 观看 这 火焰 他们 制成 作为 如果 他 可以 读 在 它 .

他将毒芹投入火焰中，凝视着熊熊燃烧的火焰，仿佛能从中读懂一切。

- [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɪn] ['dʒɜːmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪf] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] ,
Crescimir had spoken in German and the little waif understood him ,
- 有 说 在 德语 和 这 小的 孤儿 理解 他 ,

克雷西米尔用德语说话，那个小孤儿听懂了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɪk'sept] [ɪn] [ə; eɪ] ['kuːɪŋ] [saʊnd] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sen'seiʃən] ;
but it seemed that he was unable to answer except in a cooing sound expressive of his sensations ;
但 它 似乎 那 他 曾是 无法 到 回答 除了 在 一个 咕咕 声音 富有表现力的 的 他的 感觉 ;

但他似乎除了发出咕咕声表达自己的感受之外，无法回答;

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [məʊst] ['swiːtli] , [nɒt] [ɑː'tɪkjʊleɪt] , [bʌt; bət] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['melədi] .
however , he could sing most sweetly , not articulating , but singing as a bird and making beautiful melody .
然而 , 他 可以 唱歌 最多 甜蜜地 , 不是 清晰表达 , 但 歌唱 作为 一个 鸟 和 制作 美丽的 旋律 .

然而，他唱歌非常甜美，虽然发音含糊不清，但像鸟儿一样歌唱，唱出优美的旋律。

[ðə; ði] [sɒŋ] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ] [wen] [hiː; hi] ['entəd] ,
The song which Crescimir had been singing when he entered ,
这 歌曲 哪个 - 有 到过 歌唱 什么时候 他 进入 ,

克雷西米尔进来时正在唱的那首歌

[siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ['greɪtli] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɔːb(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['streɪndʒli] [swiːt] [təʊnz] .
seemed to please his ear greatly and he warbled it over again in his strangely sweet tones .
似乎 到 请 他的 耳朵 非常 和 他 鸣啭 它 超过 再次 在 他的 奇怪的 甜的 音调 .

他似乎很喜欢这首歌，用他那奇特的甜美嗓音又哼唱了一遍。

- [sʌŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [taɪmz] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['ɔːlsəʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,
Crescimir sung the song a number of times to him and also many others ,
- 唱 这 歌曲 一个 数字 的 时代 到 他 和 还 许多 其他的 ,

克雷西米尔曾多次为他以及其他许多人演唱这首歌。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪð] [ðeə(r)] ['meri] ['mjuːzɪk] , ['briːðɪŋ] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [ælps] ,
some of which with their merry music , breathing fresh from the high Alps ,
一些 的 哪个 和 他们的 欢乐 音乐 ， 呼吸 新鲜的 从 这 高的 阿尔卑斯山 ，

其中一些人带着欢快的音乐，呼吸着来自高山的清新空气。

[kɔːzd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd][tuː; tə] [kiːp] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['hemlɒk] [brɑːntʃ] [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn]
caused his little hand to keep time with the hemlock branch as he joined in
导致 他的 小的 手 到 保持 时间 和 这 铁杉 分支 作为 他 加入 在

[ðə; ði] [sɔːŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kjʊəriəs] [nəʊts] .
the songs with his curious notes .
这 歌曲 和 他的 好奇的 笔记 .

他用小手敲打着铁杉树枝，发出奇特的音符，加入到歌唱中。

" [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][elf] ! " [ɪk'skleɪmd] - [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði]['rəʊzi] [feɪs] .
" Thou art a little elf ! " exclaimed Crescimir as he kissed the rosy face .
" 你 艺术 一个 小的 精灵 ! " 惊呼 - 作为 他 亲吻 这 红润 脸 .

“你真是个小精灵！”克雷西米尔一边说着，一边亲吻着那张红扑扑的脸颊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

" [ðaʊ] [brɪŋ] [bæk] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪst] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] ['meri] [æz; əz][ai]
" Thou bringest back all the old days and makest me feel as merry as I
" 你 最 后退 全部 这 老的 天 和 制造 我 感觉 作为 欢乐 作为 我

[juːst] [ɪn][fɑː(r)] [ɒf] [ɪ'lɪərɪə] .
used in far off Illyria .
用过的 在 远的 离开 伊利里亚 .

“你让我重温了往日的快乐，让我感觉就像在遥远的伊利里亚一样快乐。”

[bles] [ðiː] ['lɪt(ə)l] - .
Bless thee little Christchild .
保佑 你 小的 - .

愿上帝保佑你，小基督。

" [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [gest] [lɑːft] ['geɪli] ['pʊlɪŋ] - [heə(r)][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]
" The mysterious guest laughed gaily pulling Crescimir's hair and drawing his
" 这 神秘 客人 笑了 兴高采烈地 拉 - 头发 和 绘画 他的

[smuːð] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑːk] ,
smooth fingers over the dark ,
光滑的 手指 超过 这 黑暗的 ，

“那位神秘的客人兴高采烈地笑着，拽着克雷西米尔的头发，用他光滑的手指抚摸着黑暗的肌肤，

['weðə(r)] ['biːt(ə)n] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .
weather beaten face of the man .
天气 被打败 脸 的 这 男人 .

男人饱经风霜的脸。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪd] [hɔːs] , ['raɪdɪŋ][ɒn] - [niː] ['juːzɪŋ][ðə; ði] [brɑːntʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪp] ,
Then he played horse , riding on Crescimir's knee using the branch for a whip ,
然后 他 玩 马 ， 骑术 在 - 膝盖 使用 这 分支 为了 一个 鞭 ，

然后他玩骑马的游戏，骑在克雷西米尔的膝盖上，用树枝当鞭子。

[waɪl] - [sæŋ] ['lɪt(ə)l]['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
while Crescimir sang little verses which came to his mind ,
尽管 - 唱 小的 诗句 哪个 来了 到 他的 头脑 ，

克雷西米尔哼唱着脑海中浮现的小诗句，

['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [set] [tuː; tə] - ['mjuːzɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊld] [həʊm] [ɒn] [fiːst] [deɪz]
verses which set to rolicking music he had sung in his old home on feast days
诗句 哪个 放 到 - 音乐 他 有 唱 在 他的 老的 家 在 盛宴 天
[æt; ət] ['dɑːnsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tævən] ,
at dances in the tavern ,
在 舞蹈 在 这 酒馆 ,

他曾在老家过节时在酒馆的舞会上演唱过那些谱成欢快曲子的诗歌。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['zɪðə(r)] [ɔː(r)] - .
accompanied by zither or hackbretl .
伴随 经过 筝 或者 - .

伴以齐特琴或哈克布雷特琴。

" [maɪ] [gɜːl] [hæz; həz] [t'æən] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ə'weɪ] ,
" My girl has ta'en her love away ,
" 我的 女孩 有 塔恩 她 爱 离开 ,

我的女孩带走了她的爱，

[aɪm] ['iːzɪə] [naʊ] [ai] [ges] ,
I'm easier now I guess ,
我是 更轻松 现在 我 猜测 ,

我现在好多了，我想我应该好些了。

[doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [səʊ] [ɒft] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
Don't have to go so oft to church ,
不 有 到 去 所以 经常 到 教会 ,

不必经常去教堂，

[nɔː(r)] [hɑːf] [səʊ] [ɒft] [kən'fes] —
Nor half so oft confess —
也不 一半 所以 经常 承认 —

很少有人如此坦白——

[nɔː(r)] [hɑːf] [səʊ] [ɒft] [kən'fes] .
Nor half so oft confess .
也不 一半 所以 经常 承认 .

很少有人会如此坦白。

" [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] ['hɑːdə(r)] [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] - [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [gest] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" The wind blew harder but neither Crescimir nor his guest heeded it ,
" 这 风 吹 更难 但 两者都不 - 也不 他的 客人 听从了 它 ,

风越刮越大，但克雷西米尔和他的客人都没有理会。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɔɪəʊ] [ænd; ənd]
while the roaring of the arroyo and
尽管 这 咆哮 的 这 阿罗约 和

伴随着干涸河床的咆哮声和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stedi] ['pɔːrɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [dɪd] [nɒt] [mɑː(r)] [ðeə(r)] ['meri]
river and the steady pouring of the rain on the roof did not mar their merry
河 和 这 稳定的 浇注 的 这 雨 在 这 屋顶 做过 不是 马尔 他们的 欢乐
['meɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ,
making in the least ,
制作 在 这 至少 ,

河流和倾盆大雨打在屋顶上丝毫没有影响他们的欢乐气氛。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [sʌŋ] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
and they laughed and sung regardless of it all .
和 他们 笑了 和 唱 不管 的 它 全部 .

尽管发生了这一切，他们依然欢笑歌唱。

" [naʊ] [ai][hæv; həv] [tuː] [g'ɜːlz] ,
" Now I have two girls ,
" 现在 我 有 二 女孩们 ,

现在我有两个女儿了，

[æn; ən][əʊld][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ,
An old one and a new ,
一个 老的 一 和 一个 新的 ,

一个旧的，一个新的，

[səʊ] [naʊ] [ai] [niːd] [tuː] [hɑːts] ,
So now I need two hearts ,
所以 现在 我 需要 二 心 ,

所以现在我需要两颗心，

[ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] .
A false one and a true .
一个 错误的 一 和 一个 真的 .

一个假的和一个真的。

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
" He continued :
" 他 持续 :

他继续说道：

" [hɪə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,
" Here Heavenly Father ,
" 这里 天上 父亲 ,

"天父，请您听我说，

- [tiː][wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
' T were fine to remain
- T 是 美好的 到 保持

继续待在那里也挺好的。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]
If for just half an hour
如果 为了 只是 一半 一个 小时

哪怕只有半小时

- [tiː] [wʊd] [gəʊld] [d'ɒləz] [reɪn] .
' T would gold dollars rain .
- T 会 金子 美元 雨 .

真希望黄金美元能像雨点一样落下。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [ʃʊk] .
" Just then the little cabin shook .
" 只是 然后 这 小的 舱 摇晃 .

就在这时，小木屋摇晃了一下。

" [strɒŋ] [wɪnd] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , - ,
" Strong wind to - night ; it is lucky for thee , Christchild ,
" 强的 风 到 - 夜晚 ; 它 是 幸运的 为了 你 , - ,

"今晚风很大；这对你来说是好兆头，基督圣婴。"

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ]
that thou hast found shelter and lucky for me that the evening which
那 你 哈斯特 成立 庇护所 和 幸运的 为了 我 那 这 晚上 哪个
['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [dʌl] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] [wʌn] .
promised to be so dull has been a very merry one .
承诺 到 是 所以 乏味的 有 到过 一个 非常 欢乐 一 .

你已经找到了避难所，而我则很幸运，原本以为会很沉闷的夜晚却变得非常愉快。

" [doʊnt][biː; bi][səʊ][sæd] , [bɔɪ] ,
" Don't be so sad , boy ,
" 不 是 所以 伤心 , 男生 ,

“别这么难过，孩子。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [triːt] [ðiː] [rʌf] ,
If she did treat thee rough ,
如果 她 做过 对待 你 粗糙的 ,

如果她对你很粗暴，

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] - [ruːst] ,
The world is like a hen - roost ,
这 世界 是 喜欢 一个 母鸡 - 栖息地 ,

世界就像一个母鸡栖架，

[hæz; həz] ['pʊlɪt] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .
Has pullets quite enough .
有 小母鸡 相当 足够的 .

有足够多的小母鸡。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

- [siːst] ['sɪŋɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rɒmpɪŋ] ,
Crescimir ceased singing , for the Christchild stopped suddenly in his romping ,
- 停止 歌唱 , 为了 这 - 停止 突然 在 他的 嬉戏 ,
['geɪzɪŋ] ['fɪksɪdli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ,
gazing fixedly with his large ,
凝视 固定地 和 他的 大的 ,

克雷西米尔停止了歌唱，因为圣婴突然停止了嬉戏，用他那双大眼睛凝视着他。

['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
wondering eyes upon the floor .
好奇 眼睛 之上 这 地面 .

好奇的目光落在地板上。

" [wɒt] [ðaʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ?
" What see'st thou , little one ?
" 什么 看到 你 , 小的 一 ?

“小家伙，你看到了什么？”

" [ðə; ði][tʃaɪld] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] - [sɔː] [tuː] [smɔːl] [striːmz] [ɒv; əv] [waɪt] ,
" The child pointed to the door and Crescimir saw two small streams of white ,
" 这 孩子 尖 到 这 门 和 - 锯 二 小的 溪流 的 白色的 ,

孩子指着门，克雷西米尔看到两股细小的白色水流，

['fəʊmi] ['wɔːtə(r)] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz] ['kʌvəd] .
foamy water pouring in from each side , and the floor was covered .
泡沫状 水 浇注 在 从 每个 边 , 和 这 地面 曾是 涵盖 .

泡沫状的水从四面八方涌来，地板上到处都是水。

- ['kwɪkli] [pleɪst] [ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði]
Crescimir quickly placed the Christchild on the table and started to open the
- 迅速地 放置 这 - 在 这 桌子 和 开始 到 打开 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

克雷西米尔迅速将圣婴像放在桌子上，然后开始开门。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
but before he reached it ,
但 前 他 达到 它 ,

但在他到达那里之前，

[ðə; ði] [haʊs] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [ʃɒk] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [fel] [bæk] ['ɪntuː]
the house trembled as if in an earthquake shock and the door fell back into
这 房子 颤抖 作为 如果 在 一个 地震 震惊 和 这 门 跌倒 后退 进入
[ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [kræʃ] ,
the room with a loud crash ,
这 房间 和 一个 大声 碰撞 ,

房子像地震一样剧烈摇晃，房门砰的一声摔回房间里。

[waɪl] [ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv] ['siːðɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wɒʃt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] ['θrəʊɪŋ] [hɪm] [daʊn]
while a volume of seething water washed over it almost throwing him down
尽管 一个 体积 的 沸腾 水 洗过 超过 它 几乎 投掷 他 向下
[wɪð] [ɪts]['terəb(ə)l] [fɔːs] .
with its terrible force .
和 它是 糟糕的 力量 .

一股汹涌的洪水冲向他，其可怕的力量几乎将他掀翻在地。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [pɔː] [ɪn]['lɪt(ə)l] [dʒets] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ]
The water poured in little jets through the cracks in the walls and rushing
这 水 倾倒 在 小的 喷气式飞机 通过 这 裂缝 在 这 墙壁 和 匆忙
['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [pʊt] [aʊt][ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd] [left][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .
into the fireplace put out the flames and left the room in total darkness .
进入 这 壁炉 放 出去 这 火焰 和 左边 这 房间 在 全部的 黑暗 .

水从墙壁的缝隙中喷涌而出，冲进壁炉，浇灭了火焰，房间里顿时陷入一片黑暗。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rəʊz] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] - [hæd; həd][grɑːsp, græsp][ðə; ði]
The water rose rapidly and by the time that Crescimir had grasped the
这 水 玫瑰 快速 和 经过 这 时间 那 - 有 抓住 这

水位迅速上涨，等克雷西米尔抓住……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [gest] [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [hæd; həd] [drɔːn]
form of his little guest and opening one of the windows had drawn
形式 的 他的 小的 客人 和 开幕 一 的 这 视窗 有 绘制
[hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] ,
himself with his charge upon the roof ,
他自己 和 他的 收费 之上 这 屋顶 ,

他看到自己的小客人，便打开其中一扇窗户，带着他爬上了屋顶。

[ðə; ði] [flʌd] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['ʌpə(r)] ['sæʃɪz] .
the flood had reached the upper sashes .
这 洪水 有 达到 这 上 腰带 .

洪水已经淹到了上窗框。

[ðə; ði]['kæbɪn] [sweɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ænd; ənd] ['evri] ['məʊmənt] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi]
The cabin swayed to and fro and every moment seemed about to be
这 舱 摇摆 到 和 弗 和 每一个 片刻 似乎 关于 到 是
['kærid] [frɒm; frəm][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)nz] .
carried from its foundations .
携带 从 它是 基础 .

小木屋摇摇晃晃，仿佛随时都会从地基上掉下来。

[ðə; ði] - [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
The Christchild made no sound of fear and Crescimir could not see his face ,
这 - 制成 不 声音 的 害怕 和 - 可以 不是 看 他的 脸 ,

圣婴没有发出任何恐惧的声音，克雷西米尔也看不清他的脸。

[jet] [hiː; hi][held][ðə; ði] [lɒŋ] ['hemlɒk] [brɑːntʃ] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] .
yet he held the long hemlock branch tightly in his little hand .
然而 他 握住 这 长的 铁杉 分支 紧紧 在 他的 小的 手 .

但他却用小手紧紧地攥着那根长长的铁杉树枝。

[ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['fɜːmli] [bɪlt] [ɒv; əv] [lɒgz][ænd; ənd][plæŋks][səʊ][ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [haʊs] [fel] [ˌaɪ 'tiː]
The roof was firmly built of logs and planks so in case the house fell it
这 屋顶 曾是 牢牢 建造 的 日志 和 木板 所以 在 案件 这 房子 跌倒 它
[kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ][rɑːft][ænd; ənd] - [ɪg'zɜːtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ['pʊld]
could be used as a raft and Crescimir exerting all his strength pulled
可以 是 用过的 作为 一个 筏 和 - 施力 全部 他的 力量 拉
[frɒm; frəm][ðə; ði][saɪdz][ðə; ði] [flæt] [bɔːdz] [wɪtʃ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
from the sides the flat boards which held it fixed to the cabin .
从 这 侧面 这 平坦的 板 哪个 握住 它 固定的 到 这 舱 .

屋顶是用原木和木板牢固地建造的，这样即使房子倒塌，也可以用作木筏。克雷西米尔使出浑身解数，从两侧拉动将屋顶固定在小屋上的平板。

[æz; əz][ðə; ði] [flʌd] [rəʊz] ['haɪə(r)] ,
As the flood rose higher ,
作为 这 洪水 玫瑰 更高 ,

随着洪水水位上涨，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [held] [ɒn]
he took the Christchild and lying down in the middle of the roof held on
他 采取 这 - 和 说谎 向下 在 这 中间 的 这 屋顶 握住 在
['fɜːmli] .
firmly .
牢牢 .

他抱着圣婴耶稣，躺在屋顶中央，紧紧抓住它。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ruːf] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [wɜːl] [daʊn] [ðə; ði]['swəʊlən] [ə'rɔɪəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði]
Suddenly the roof was lifted and whirled down the swollen arroyo into the
突然 这 屋顶 曾是 抬起 和 旋转 向下 这 肿 阿罗约 进入 这
[brɔːd] ['rɪvə(r)] .
broad river .
广阔 河 .

突然，屋顶被掀起，顺着湍急的干涸河床滚落到宽阔的河面上。

['fləʊtɪŋ] [lɒgz] [strʌk]
Floating logs struck
漂浮的 日志 击

漂浮的木头撞击

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
against it ,
反对 它 ,

反对它,

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔː(r)] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeɪ] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʌtrəs] [wɪð]
and as they tore along under the bridge they struck against the buttress with
和 作为 他们 撕裂 沿着 在下面 这 桥 他们 击 反对 这 支持 和
[tə'rɪfɪk] [fɔːs] .
terrific force .
了不起 力量 .

当它们疾驰而过桥下时,猛烈地撞击在桥墩上。

['ɒnwəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːl] ;
Onward they were whirled ;
向前 他们 是 旋转 ;

他们被向前旋转;

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]
they could see the lights in the houses of the village and could hear the
他们 可以 看 这 灯 在 这 房屋 的 这 村庄 和 可以 听到 这
['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [blʌf] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [triːz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]
voices of men and women along the bluffs or in the trees where they had
声音 的 男人 和 女性 沿着 这 悬崖 或者 在 这 树木 在哪里 他们 有
[sɔːt] ['ʃeltə(r)] .
sought shelter .
寻求 庇护所 .

他们可以看到村子里房屋的灯光,还能听到在悬崖边或树林里避难的男男女女的声音。

[ðə; ði][reɪn] [siːst] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][dɪd][nɒt][gəʊ] [daʊn] , ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ['əʊvə(r)]
The rain ceased falling , but the wind did not go down , rolling the waves over
这 雨 停止 坠落 , 但 这 风 做过 不是 去 向下 , 滚动 这 波浪 超过
[ðeə(r)][rɑːft] .
their raft .
他们的 筏 .

雨停了,但风却没有停,巨浪拍打着他们的木筏。

[wʌns] [ðeɪ] [lɒdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊk] [weə(r)] - [strəʊv] [ɪn]
Once they lodged for a moment against a great oak where Crescimir strove in
一次 他们 已提交 为了 一个 片刻 反对 一个 伟大的 橡木 在哪里 - 努力 在
[veɪn][tuː; tə] [meɪk] [fɑːst] .
vain to make fast .
徒劳 到 制作 快速地 .

他们一度靠在一棵大橡树上,克雷西米尔徒劳地试图固定住自己。

[ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz] [tuː] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [hwɜːrl] ['blaɪndli] ['ɒnwəd] .
The tide was too powerful and all went with it whirling blindly onward .
这 潮 曾是 也 强大的 和 全部 去 和 它 旋转 盲目地 向前 .

潮水太过强大,一切都被裹挟着盲目地向前旋转。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [fel] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] [baɪ] ['sʌnraɪz] [ɒn]
The waters fell almost as rapidly as they had risen , and by sunrise on
这 水 跌倒 几乎 作为 快速 作为 他们 有 升起 ， 和 经过 日出 在
['krɪsməs] [deɪ] ,
Christmas Day ,
圣诞节 天 ，

水位下降的速度几乎与上涨的速度一样快，到圣诞节日出时分，

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [bɪ'twiːn] [ɪts] [bæŋks] , [ðəʊ] [stɪl] ['fləʊɪŋ] [fɑːst] [ænd; ənd] ['frɒθi] .
the river had returned between its banks , though still flowing fast and frothy .
这 河 有 返回 之间 它是 银行 ， 尽管 仍然 流动 快速地 和 泡沫状的 .

河水已经重新回到两岸之间，但水流依然湍急，泡沫翻腾。

[mɪsts] [leɪ] [ɪn] ['strɑːtə] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [bɪ'twiːn] [ɪn] [lɒŋ] , ['iːv(ə)n]
Mists lay in strata along the hills showing the green grass between in long , even
迷雾 躺 在 地层 沿着 这 丘陵 显示 这 绿色的 草 之间 在 长的 ， 甚至
[straɪps] .
stripes .
条纹 .

山坡上层层叠叠地笼罩着薄雾，雾气间透出条条整齐的绿草。

[ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] ['meɪsə] [spræŋ] [ðə; ði] [lɑːk] ['redi] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [deɪ] ,
Up from the high mesas sprang the larks ready to greet the day ,
向上 从 这 高的 台地 弹簧 这 云雀 准备好 到 迎接 这 天 ，

云雀从高高的台地上飞起，准备迎接新的一天。

[ɔː(r)] ['pɜːrtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒn] [sʌm; səm] ['stɜːdi] [ˌmænzə'niːtə] [ðeɪ] [spred] [ðeə(r)] [brɔːd]
or perching for a moment on some sturdy manzanita they spread their broad
或者 栖息 为了 一个 片刻 在 一些 结实的 曼萨尼塔 他们 传播 他们的 广阔
[teɪlz] ,
tails ,
尾巴 ，

或者它们会暂时栖息在一棵结实的曼萨尼塔树上，展开宽阔的尾巴。

[wɪð] [tuː] [waɪt] ['feðər] , ['bælənsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɜːpɪŋ] ['tʃɪərəli] .
with two white feathers , balancing and chirping cheerily .
和 二 白色的 羽毛 ， 平衡 和 啁啾声 兴高采烈地 .

长着两根白色的羽毛，保持平衡，欢快地鸣叫着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'rɔɪəʊ] [fləʊd] , ['skæntəli] ['bɔːdəd] [baɪ] [ləʊ] ['grəʊɪŋ]
A little valley through which an arroyo flowed , scantily bordered by low growing
一个 小的 谷 通过 哪个 一个 阿罗约 流动 ， 稀疏地 带边框 经过 低的 生长
['wiləuz] ,
willows ,
柳树 ，

一条干涸的河床蜿蜒流过一个小山谷，两岸稀疏地长着低矮的柳树。

[fɔːmd] [ðə; ði] [siːn] ; [ɒn] [wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stʌbl] - [fiːld] [wɪð] ['meni] ['kæt(ə)l] ['greɪzɪŋ] [ɒn]
formed the scene ; on one side was a stubble - field with many cattle grazing on
形成 这 场景 ； 在 一 边 曾是 一个 茬 - 场地 和 许多 牛 放牧 在
[ðə; ði] [njuː] [grɑːs] ;
the new grass ;
这 新的 草 ；

眼前的景象是：一边是收割后的田地，许多牛正在吃新长出的草；

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [dɑːk] [əʊks] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['raiziŋ] ,
there were a few dark oaks and then on the first risings ,
那里 是 一个 很少 黑暗的 橡树 和 然后 在 这 第一的 上升 ,

那里有几棵深色的橡树，然后是第一道山脊，

['jeləʊ] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['vinjəd] [wɪð] [red] , [plau] [graʊnd] ['dɒtɪd] [wɪð] [mænzəniːtəs] .
yellow patches of vineyards with red , ploughed ground dotted with manzanitas .
黄色的 补丁 的 葡萄园 和 红色的 , 耕作 地面 虚线 和 曼萨尼塔斯 .

黄色的葡萄园点缀着红色的耕地，耕地上散落着熊果树。

[ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [rʌf] [ænd; ənd] [blæk] .
The high hills which formed the background were rough and black .
这 高的 丘陵 哪个 形成 这 背景 是 粗糙的 和 黑色的 .

构成背景的高山崎岖不平，呈黑色。

[ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪsə][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['njuːli] [fɔːmd] [pɒnd] [ɒn] [wɪtʃ]
In the hollow at the foot of the mesa was a newly formed pond on which
在 这 空洞的 在 这 脚 的 这 台面 曾是 一个 新 形成 池塘 在 哪个
['fləʊtɪd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [triːz] ,
floated branches of trees ,
漂浮 分支 的 树木 ,

山脚下的洼地里有一个新形成的水池，水面上漂浮着树枝。

['bɪts][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][sʌm; səm]['brəʊkən] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;
bits of wood and some broken pieces of household furniture ;
比特 的 木头 和 一些 破碎的 件 的 家庭 家具 ;

一些木头碎片和一些破损的家具；

[ə'baʊt] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [struːn] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [drɪft] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [ɪt'self]
about the grass was strewn the same sort of drift and the grass itself
关于 这 草 曾是 散落的 这 相同的 种类 的 漂移 和 这 草 本身
[wɒz; wəz] [tɔːn] [ænd; ənd] [bent] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] - [waɪt] ['bɪts][ɒv; əv] [fəʊm] [ə'pɒn]
was torn and bent and there were yellow - white bits of foam upon
曾是 撕裂 和 弯曲 和 那里 是 黄色的 - 白色的 比特 的 泡沫 之上
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

草丛里散落着同样的碎屑，草本身也被撕扯弯曲，上面还漂浮着黄白色的泡沫。

[æt; ət][wʌn][saɪd] [wedʒd] [bɪ'twiːn] [tuː] [en'siːnə] [triːz] [leɪ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
At one side wedged between two encina trees lay the roof of a house ,
在 一 边 楔形 之间 二 恩西纳 树木 躺 这 屋顶 的 一个 房子 ,

在房屋一侧，两棵刺槐树之间夹着一座房子的屋顶。

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
on the edge of which a little child was sitting beside the body of a man ,
在 这 边缘 的 哪个 一个 小的 孩子 曾是 坐着 旁 这 身体 的 一个 男人 ,

在路边，一个小孩坐在一个男人的尸体旁边。

[huː] ['laɪɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ɑːm] [hʌŋ]
who lying with one arm hung
WHO 说谎 和 一 手臂 悬挂

一个手臂悬空躺着的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['lɪstləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd] [siːmd] [ə'sliːp] [ɔː(r)] [ded] .
listlessly over the side seemed asleep or dead .
百无聊赖地 超过 这 边 似乎 睡着了 或者 死的 .

懒洋洋地趴在岸边，看起来像是睡着了或者死了。

[ðə; ði] [pɒnd] [wɒz; wəz] [fɑːst] ['ləʊərɪŋ] , ['liːvɪŋ] [ɪts] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['debriː] ['skætəd] [ə'baʊt] .
The pond was fast lowering , leaving its burden of debris scattered about .
这 池塘 曾是 快速地 降低 , 离开 它是 负担 的 碎片 疏散 关于 .

池塘水位迅速下降，将池塘中的杂物散落在周围。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [met] [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [dʒoʊ'viːtə] [ɒv; əv] - ['rɑːntʃəʊ] [æz; əz] ,
This was the scene which met the searching eyes of Jovita of Tulucay Rancho as ,
这 曾是 这 场景 哪个 遇见 这 搜索 眼睛 的 乔维塔 的 - 牧场 作为 ,

这就是图卢凯牧场的乔维塔探寻的目光所看到的景象：

['maʊntɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] ,
mounted on her horse ,
安装 在 她 马 ,

她骑在马上，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nəʊl] [wɪtʃ] [hɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɑːntʃəʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['medəʊ] .
she came around the knoll which hid the house and buildings of the rancho from the meadow .
她 来了 大约 这 小丘 哪个 隐藏 这 房子 和 建筑物 的 这 牧场 从 这 草地 .

她绕过小山丘，从草地上看不到牧场的房屋和建筑物。

[dʒoʊ'viːtə] ['kwɪkli] [ə'lait] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
Jovita quickly alighted , took up the child in her arms ,
乔维塔 迅速地 下车 , 采取 向上 这 孩子 在 她 武器 ,

乔维塔迅速下车，抱起孩子。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'hɜːt] [bʌt; bət] ['sɪmpli] [deɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
and seeing that he was unhurt but simply dazed at his situation ,
和 看到 那 他 曾是 毫发无损 但 简单地 茫然 在 他的 情况 ,

见他并未受伤，只是对眼前的处境感到茫然，

[pleɪst] [hɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [leɪ] [ðeə(r)] ,
placed him upon her horse and gave her attention to the man who lay there ,
放置 他 之上 她 马 和 给予 她 注意力 到 这 男人 WHO 躺 那里 ,

她把他放在马背上，然后把注意力转向躺在那里的男人。

[tuː; tə] [ɔːl] [ɛp'iəɹənsɪz] [ded] .
to all appearances dead .
到 全部 外貌 死的 .

看起来已经死了。

" [ʌn'fɔːtʃənət] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
" Unfortunate man , " she said aloud , unable to repress her tears ,
" 不幸 男人 , " 她 说 大声 , 无法 到 抑 她 眼泪 ,

“真是个不幸的人，”她喃喃自语，泪水止不住地流了下来。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [biːn] [lɒst] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [seɪvd] [ðeə(r)] [tʃaɪld] .
" his wife has probably been lost and he has saved their child .
" 他的 妻子 有 大概 到过 丢失的 和 他 有 已保存 他们的 孩子 .

“他的妻子可能已经失踪，但他救了他们的孩子。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːz] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʌls] [wɒz; wəz] [jet] ['biːtɪŋ] ;
" She took his hand in hers and felt that his pulse was yet beating ;
" 她 采取 他的 手 在 她的 和 毛毡 那 他的 脉冲 曾是 然而 殴打 ;

她握住他的手，感觉他的脉搏还在跳动；

[ə; eɪ] [bruːz] [ɒn][ðə; ði]['temp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
a bruise on the temple seemed to be the
一个 挫伤 在 这 寺庙 似乎 到 是 这

太阳穴上的瘀伤似乎是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['əʊnli] [wuːnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [bləʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʌnd] [hɪm] .
only wound and was caused by the blow which had stunned him .
仅有的 伤口 和 曾是 导致 经过 这 吹 哪个 有 目瞪口呆 他 .

只有一道伤口，是由击晕他的那一击造成的。

[æz; əz][dʒoʊ'viːtə] [tʃeɪft] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
As Jovita chafed his hands and smoothed his forehead , he opened his eyes ,
作为 乔维塔 擦伤 他的 双手 和 平滑 他的 前额 , 他 打开 他的 眼睛 ,

乔维塔揉搓着双手，抚平额头的刺痛，然后睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ɑːskt] , " [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] - ?
and then looking about astonished at his surroundings , asked , " Where is the Christchild ?
和 然后 寻找 关于 惊讶 在 他的 周围环境 , 问 , " 在哪里 是 这 - ?

然后他惊讶地环顾四周，问道：“圣婴在哪里？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] .
Surely I have saved him .
一定 我 有 已保存 他 .

我肯定救了他。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] [bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz][streɪndʒ] [təʊnz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] " [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hemlɒk] " [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] - [ɪn'kwaɪəri] .
" The little one from the back of the horse began in his strange tones to sing the " Song of the Hemlock " in answer to Crescimir's enquiry .
" 这 小的 一 从 这 后退 的 这 马 开始 在 他的 奇怪的 音调 到 唱歌 这 " 歌曲 的 这 铁杉 " 在 回答 到 - 询问 .

“马背上的小男孩用他那奇怪的嗓音唱起了《毒芹之歌》，以此回应克雷西米尔的询问。

" [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
" I hardly know where we are ,
" 我 几乎 知道 在哪里 我们 是 ,

我几乎不知道我们身在何处，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [swɪft] [wɜːl] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪt] [ai] [lɒst] [maɪ] [wei] ,
for in the darkness and swift whirl of last night I lost my way ,
为了 在 这 黑暗 和 迅速 旋转 的 最后的 夜晚 我 丢失的 我的 方式 ,

因为在昨夜的黑暗和旋涡中，我迷失了方向。

" [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .
" he said , sitting up .
" 他 说 , 坐着 向上 .

他坐起身来说道。

" [ai][rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði][rɑːft] [stɒpt] .
" I remember now that something struck me when the raft stopped .
" 我 记住 现在 那 某物 击 我 什么时候 这 筏 停止 .

“我现在记得，当木筏停下来的时候，我突然意识到了什么。”

[ai] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] , [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] . "
I thank God that the Christchild was not lost , dear little fellow . "
我 感谢 上帝 那 这 - 曾是 不是 丢失的 , 亲爱的 小的 同伴 . "

感谢上帝，亲爱的小家伙，圣婴没有走失。

" - ? " [ɪk'skleɪmd] [dʒoʊ'viːtə] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sə'praɪz] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] ['gɪv(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] [ðæt] [neɪm] ? "
" Christchild ? " exclaimed Jovita , looking at him in surprise , " Have you given your boy that name ? "
" - ? " 惊呼 乔维塔 , 寻找 在 他 在 惊喜 , " 有 你 给定 你的 男生 那 姓名 ? "

“基督圣婴？”乔维塔惊讶地看着他，惊呼道，“你给你儿子取了这个名字？”

" [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] , [huː] [ðə; ði]
" I do not know , Señorita , who the
" 我 做 不是 知道 , 小姐 , WHO 这

“我不知道，小姐，是谁……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tʃaɪld] [ɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [dɔː(r)] [lɑːst] [naɪt] , ['krɪsməs] [iːv] ,
child is , but he came to my door last night , Christmas Eve ,
孩子 是 , 但 他 来了 到 我的 门 最后的 夜晚 , 圣诞节 前夕 ,

孩子是，但他昨晚，也就是平安夜，来敲我的门了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meriɪst] ['aʊəz] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [sɪns] [ai] [left] [əʊld] [ɪ'lɪərɪə] ,
and brought me some of the merriest hours I have had since I left old Illyria ,
和 带来 我 一些 的 这 最快乐的 小时 我 有 有 自从 我 左边 老的 伊利里亚 ,

这让我度过了离开古老的伊利里亚以来最快乐的时光。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [flʌd] ['kærid] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] ,
and had not the flood carried away everything ,
和 有 不是 这 洪水 携带 离开 一切 ,

如果不是洪水冲走了一切，

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːkt] ['jestədeɪ] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I would have marked yesterday as one of the happiest in my life .
我 会 有 标记 昨天 作为 一 的 这 最快乐 在 我的 生活 .

昨天本该是我人生中最快乐的日子之一。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] , [ɔː(r)] [els] ['kænɒt] [spiːk] ,
He is a strange little fellow and will not , or else cannot speak ,
他 是 一个 奇怪的 小的 同伴 和 将要 不是 , 或者 别的 不能 说话 ,

他是个古怪的小家伙，要么不肯说话，要么就是不能说话。

[jet] [hiː; hi] [sɪŋz] ['bjuːtɪfli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒd] [wei] [æz; əz] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [hɪm] [naʊ] .
yet he sings beautifully in his own odd way as you hear him now .
然而 他 唱歌 非常漂亮 在 他的 自己的 奇怪的 方式 作为 你 听到 他 现在 .

但你现在听到的，他用自己独特的方式唱着非常动听的歌。

[ai] [kɔːld] [hɪm] - [æz; əz] [ai] [njuː] [nəʊ] ['betə(r)] [neɪm] .
I called him Christchild as I knew no better name .
我 称为 他 - 作为 我 知道 不 更好的 姓名 .

我叫他基督之子，因为我不知道更好的名字。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə][ɒv; əv][el] - ?
Are you not the Señorita of El Tulucay ?
是 你 不是 这 小姐 的 埃尔 - ?

您不是图卢凯的小姐吗?

[ai] [nəʊ] [ðæt] [hɔːs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ænd; ənd][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][ɒn]
I know that horse which you have and have often seen him with a lady on
我 知道 那 马 哪个 你 有 和 有 经常 已见 他 和 一个 女士 在
[hɪz; ɪz] [bæk] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['fiːldz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] . "
his back flying over all the fields about here . "
他的 后退 飞行 超过 全部 这 字段 关于 这里 . "

我知道你那匹马，我经常看到它驮着一位女士，飞驰在这附近的田野上。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][dʒoʊ'viːtə][ɒv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] ;
" Yes , I am Jovita of the Tulucay , and I know you now ;
" 是的 , 我 是 乔维塔 的 这 - , 和 我 知道 你 现在 ;

“是的，我是图卢凯的乔维塔，我现在认识你了；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] - [ðə; ði] [ɪ'lɪərɪən] ,
you are called Crescimir the Illyrian ,
你 是 称为 - 这 伊利里亚人 ,

你名叫克雷西米尔，伊利里亚人。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn][ænd; ənd][sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt]
and I have been often to your cabin and sat beneath the great
和 我 有 到过 经常 到 你的 舱 和 卫星 下面 这 伟大的
['lɒrəl, 'lɔː-] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ɔː(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
laurel while you were in the fields or at your work .
月桂树 尽管 你 是 在 这 字段 或者 在 你的 工作 .

我曾多次去你的小屋，坐在那棵巨大的月桂树下，看着你在田里劳作或工作。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [left] ['flaʊəz] [ðeə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)]
I have often left flowers there at your door
我 有 经常 左边 花朵 那里 在 你的 门

我经常在你家门口放花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði] [sə'praɪz] [wen] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðem; ðəm]
just for the pleasure of imagining the surprise when you should find them
只是 为了 这 乐趣 的 想象 这 惊喜 什么时候 你 应该 寻找 他们
,
,
,

仅仅是为了享受发现它们时的惊喜感，

[ænd; ənd][ai]['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][ai] [faʊnd] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [ðæt] [ðeɪ]
and I always took the vegetables I found there , for I knew that they
和 我 总是 采取 这 蔬菜 我 成立 那里 , 为了 我 知道 那 他们
[wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
were for me .
是 为了 我 .

我总是把在那里找到的蔬菜带走，因为我知道它们是给我的。

[haʊ'evə(r)] , [ai]['nevə(r)] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
However , I never saw your face before this morning .
然而 , 我 绝不 锯 你的 脸 前 这 早晨 .

然而，在此之前，我从未见过你的脸。

[juː; jʊ] [siː] [ai][ˌeɪ 'em]['lɪt(ə)l] [laɪk] ['aʊə(r)] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ,

You see I am little like our Californians ,

你 看 我 是 小的 喜欢 我们的 加州人 ,

你看，我有点像加州人。

[bʌt; bət][maɪ]['mʌðə(r)][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] [ɪn][mɔː(r)] ['friːdəm] ;

but my mother is from the States and believes in more freedom ;

但 我的 母亲 是 从 这 各州 和 相信 在 更多的 自由 ;

但我母亲来自美国，她信奉更大的自由；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['betə(r)][ɔː(r)]['kɪndə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['riːəl] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] .

she could not be better or kinder though she were a real Californian .

她 可以 不是 是 更好的 或者 幼儿园 尽管 她 是 一个 真实的 加州人 .

她虽然是地道的加州人，但却无比善良友好。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌhæsi'endə] [naʊ] ,

If you are able we had better go up to the hacienda now ,

如果 你 是 有能力的 我们 有 更好的 去 向上 到 这 庄园 现在 ,

如果你方便的话，我们最好现在就去庄园。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [wiː; wi] [wɪl] [lʊk] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə'sɪstəns] [ɪz] ['niːdɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

and after breakfast we will look about to see if assistance is needed along the river ,

和 后 早餐 我们 将要 看 关于 到 看 如果 协助 是 需要 沿着 这 河 ,

早餐后，我们会环顾四周，看看沿河是否需要帮助。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flʌd] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .

for the flood was sudden and unlooked for .

为了 这 洪水 曾是 突然 和 未曾注意的 为了 .

因为洪水来得突然，出乎意料。

" - [wɒz; wəz][nɒt] [hɜːt] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

" Crescimir was not hurt and was able to walk slowly to the house .

" - 曾是 不是 伤害 和 曾是 有能力的 到 走 缓慢地 到 这 房子 .

“克雷西米尔没有受伤，能够慢慢地走到房子那里。”

[dʒoʊ'viːtə] [wɔːkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['liːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːs] , [waɪl] [ðə; ði] - [sæt]['kwaɪətli] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

Jovita walked by his side , leading her horse , while the Christchild sat quietly in the saddle ,

乔维塔 步行 经过 他的 边 , 领导 她 马 , 尽管 这 - 卫星 悄悄 在 这 鞍 ,

乔维塔牵着马走在他身边，而圣婴则安静地坐在马鞍上。

['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [laɪk] ['eni] ['sliːpi] [tʃaɪld][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] [wɜːld] .

nodding his head and winking like any sleepy child of this mortal world .

点头 他的 头 和 眨眼 喜欢 任何 困 孩子 的 这 凡人 世界 .

他像凡间任何一个昏昏欲睡的孩子一样，点头眨眼。

[bəuθ] - [ænd; ənd][dʒoʊ'viːtə][wɜː(r); wə(r)][sil]

Both Crescimir and Jovita were sil

两个都 - 和 乔维塔 是 硅

克雷西米尔和乔维塔都是西尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 28]

[页 -]

[第28页]

[ˌiː en 'tiː]['djʊərɪŋ][ðə; ðiː][wɔːk] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [aɪz] ['ɒf(ə)n][met] ,
ent during the walk , but their eyes often met ,
ent 期间 这 走 ， 但 他们的 眼睛 经常 遇见 ，

散步期间他们虽然没有见面，但目光却经常交汇。

[ænd; ənd][dʒoʊ'viːtə] [wʊd] [blʌʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][streɪndʒ] [friːk] [wɪð] [ðə; ðiː]
and Jovita would blush as she thought of her strange freak with the
和 乔维塔 会 脸红 作为 她 想法 的 她 奇怪的 怪物 和 这
['flaʊəz] [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ðiː][rɪ'siːvə(r)][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ðiː][əʊld][mæn][ʃiː; ʃi]
flowers and finding that the receiver was by no means the old man she
花朵 和 寻找 那 这 接收者 曾是 经过 不 方法 这 老的 男人 她
[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][hɪm][tuː; tə][biː; bi] .
had imagined him to be .
有 想象 他 到 是 .

每当乔维塔想起那个拿着花的古怪怪人，就会脸红。而当她发现收信人根本不是她想象中的那个老人时，她更是羞愧难当。

- [wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [left] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd]
Crescimir was happy to think that he had not left his gifts unappreciated
- 曾是 快乐的 到 思考 那 他 有 不是 左边 他的 礼物 未被赏识
[ænd; ənd]['əʊnli] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][pʊt] [həʊl] [p'ʌmpkɪnz] [ðeə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
and only regretted that he had not put whole pumpkins there instead of
和 仅有的 后悔 那 他 有 不是 放 所有的 南瓜 那里 反而 的
['ʌnjənz] .
onions .
洋葱 .

克雷西米尔很高兴自己的礼物没有被人忽视，他唯一后悔的是，他当时放的不是整个南瓜而是洋葱。

" [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][tuː; tə] [huːm] [ðə; ðiː][tʃaɪld] [bi'lɔŋz] ? " [ɑːskt] [dʒoʊ'viːtə] ,
" So you have no idea to whom the child belongs ? " asked Jovita ,
" 所以 你 有 不 主意 到 谁 这 孩子 属于 ? " 问 乔维塔 ,

“所以你完全不知道这孩子是谁的？”乔维塔问道。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ðiː] [haʊs] .
as they neared the house .
作为 他们 接近 这 房子 .

当他们靠近房子时。

" [hiː; hi][ɪz] ['streɪndʒli] [drest] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [frɒk] [ɪz][ɒv; əv][æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)]['tekstʃə(r)] ;
" He is strangely dressed and the frock is of an unfamiliar texture ;
" 他 是 奇怪的 穿着 和 这 连衣裙 是 的 一个 陌生 质地 ;

“他的穿着很奇怪，而且那件连衣裙的质地也不常见；

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [kəʊld]['aɪðə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['laɪtli] [klæd] .
he does not seem cold either , although he is so lightly clad .
他 做 不是 似乎 寒冷的 任何一个 , 虽然 他 是 所以 轻轻 覆膜 .

虽然他衣着单薄，但似乎并不觉得冷。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['peərənts] [huː] , ['daʊtləs] ,
We must try to find his parents who , doubtless ,
我们 必须 尝试 到 寻找 他的 父母 WHO , 毫无疑问 ,

我们必须设法找到他的父母，他们无疑……

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['æŋkʃəsli] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɔː(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪm] ['draʊnd] [ɪn][lɑːst] [naɪts]
are now anxiously searching for him or believing him drowned in last night's
是 现在 焦虑地 搜索 为了 他 或者 相信 他 溺水 在 最后的 夜晚
['ɔːf(ə)l] [flʌd] .
awful flood .
可怕 洪水 .

现在人们都在焦急地寻找他，或者认为他已经在昨晚可怕的洪水中溺亡了。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [si:md] [naʊ] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['sli:pinəs] [ænd; ənd] [brəʊk]
" The strange little creature seemed now entirely to lose his sleepiness and broke
" 这 奇怪的 小的 生物 似乎 现在 完全 到 失去 他的 困倦 和 打破
['ɪntu:][ə; eɪ] ['meri] [lɑ:f] ,
into a merry laugh ,
进入 一个 欢乐 笑 ,

"这个奇怪的小家伙似乎完全失去了睡意，放声大笑起来。"

['slaɪdɪŋ] [daʊn]
sliding down
滑动 向下

滑落

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l][hi:; hi] ['keipə] ['mædli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tu:] [ə'stɒnɪʃt] [spek'tetər] [laɪk] [ə; eɪ]
from the saddle he capered madly around the two astonished spectators like a
从 这 鞍 他 跳跃 疯狂地 大约 这 二 惊讶 观众 喜欢 一个
['lɪt(ə)l][elf] [bləʊn] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,
little elf blown about by the wind ,
小的 精灵 吹 关于 经过 这 风 ,

他从马鞍上跳下来，像个被风吹得东倒西歪的小精灵一样，在两个目瞪口呆的观众周围疯狂地跳跃。

[hɪz; ɪz]['gəʊldən][heə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪŋk] , ['lɪt(ə)l] [fi:t] ['skeəsli] ['si:mɪŋ]
his golden hair floating around him and the pink , little feet scarcely seeming
他的 金的 头发 漂浮的 大约 他 和 这 粉色的 , 小的 脚 几乎 似乎
[tu:; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [grɑ:s] .
to touch the grass .
到 触碰 这 草 .

他金色的头发在他周围飘动，粉红色的小脚丫几乎没碰到草地。

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['kæmpəz] ['pɑ:sɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['væli] [tu:; tə]['set(ə)l]
" There has been a number of campers passing through the valley to settle
" 那里 有 到过 一个 数字 的 露营者 通过 通过 这 谷 到 定居
[nɔ:θ] [ɒn][ðə; ði] ['keɪməs] ['ræntʃəuz] ,
north on the Caymus ranchos ,
北 在 这 凯姆斯 牧场 ,

"有不少露营者途经山谷，前往北部的凯姆斯牧场定居。"

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] [mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæz; həz] [streɪd] [ə'weɪ] , " [sed]
this little sprite must be one of their children who has strayed away , " said
这 小的 精灵 必须 是 一 的 他们的 孩子们 WHO 有 迷路了 离开 , " 说
[dʒoʊ'vi:tə] .
Jovita .
乔维塔 .

"这个小精灵一定是他们走失的孩子之一，"乔维塔说。

" [kʌm] ['lɪt(ə)l][wʌn] , [let] [ˌju: 'es][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)] ['brekfəst] .
" Come little one , let us go into the house and have our breakfast .
" 来 小的 一 , 让 我们 去 进入 这 房子 和 有 我们的 早餐 .

"来吧，小家伙，我们进屋吃早饭吧。"

" [ðə; ði] - [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz]
" The Christchild did not seem to understand her , for he continued his
" 这 - 做过 不是 似乎 到 理解 她 , 为了 他 持续 他的
['keipə] [ænd; ənd][waɪld]['æntɪks] .
capering and wild antics .
嬉戏 和 荒野 滑稽动作 .

"圣婴似乎不理解她，因为他继续嬉闹和做出疯狂的举动。"

" [stɒp] , [stɒp] , " [ɪk'skleɪmd] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
" Stop , stop , " exclaimed Crescimir in his native tongue ,
" 停止 , 停止 , " 惊呼 - 在 他的 本国的 舌头 ,

"停下，停下！"克雷西米尔用他的母语喊道。

" [stɒp] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌseɪnjə'riːtə] [sez] [tuː; tə] [ðiː] .
" stop and listen to what the beautiful Señorita says to thee .
" 停止 和 听 到 什么 这 美丽的 小姐 说道 到 你 .

"停下来，听听这位美丽的小姐对你说些什么。"

[kʌm] [naʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
Come now into the house .
来 现在 进入 这 房子 .

现在请进屋。

" [hiː; hi] [siːst] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [went] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
" He ceased his play immediately and went before them up to the door ,
" 他 停止 他的 玩 立即地 和 去 前 他们 向上 到 这 门 ,

他立刻停止演奏，走到他们前面，来到门口。

[wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [-]
with tears in his eyes on account of Cresci
和 眼泪 在 他的 眼睛 在 帐户 的 克雷西

他因克雷西而热泪盈眶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[mɪrz] [rɪ'bjuːk] .
mir's rebuke .
米尔的 训斥 .

米尔的斥责。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [və'rændə] - [kɔːt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [elf] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd]
As they reached the veranda Crescimir caught the little elf up in his arms and
作为 他们 达到 这 阳台 - 捕捉 这 小的 精灵 向上 在 他的 武器 和
[kɪst] [hɪz; ɪz] ['rəʊzi] [lɪps] ;
kissed his rosy lips ;
亲吻 他的 红润 嘴唇 ;

他们走到阳台上时，克雷西米尔一把抱起小精灵，亲吻了他红润的嘴唇；

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [fiːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [wen] - [pʊt] [hɪm] [daʊn] ,
the moment the child's feet touched the ground when Crescimir put him down ,
这 片刻 这 孩子的 脚 感动 这 地面 什么时候 - 放 他 向下 ,

克雷西米尔把孩子放下时，孩子的双脚刚一触地，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [kɪs] [wɔːm] [ænd; ənd]
he put his hand over his mouth as if to keep the kiss warm and
他 放 他的 手 超过 他的 嘴 作为 如果 到 保持 这 吻 温暖的 和
['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [dʒəʊ'viːtə] ,
running to Jovita ,
跑步 到 乔维塔 ,

他用手捂住嘴，仿佛要让这个吻保持温暖，然后奔向乔维塔。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [æz; əz] [hiː; hi] [saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [duː; də] , [wen] ['sʌd(ə)nli]
she lifted him in her arms , as he signed her to do , when suddenly
她 抬起 他 在 她 武器 , 作为 他 签名 她 到 做 , 什么时候 突然
[wɪð'drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
withdrawing his hand ,
撤退 他的 手 ,

她按照他的手势把他抱了起来，但他突然缩回了手。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ænd; ənd] [ˈlɑːfɪŋ] .
he kissed her , looking back significantly and laughing .
他 亲吻 她 , 寻找 后退 显著地 和 笑 .

他吻了她，意味深长地回头看了她一眼，然后笑了。

[bəuθ][dʒoʊˈviːtə][ænd; ənd] - [njuː] [wɒt] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspres]
Both Jovita and Crescimir knew what the child had intended to express
两个都 乔维塔 和 - 知道 什么 这 孩子 有 故意的 到 表达
[ænd; ənd][bəuθ] [blʌʃt] [ˈkɒnʃəsli] ,
and both blushed consciously ,
和 两个都 脸红了 有意识地 ,

乔维塔和克雷西米尔都知道孩子想表达什么，两人都情不自禁地脸红了。

[jet] [kʊd; kəd][bʌt; bət][ˈmɑːv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [əˈkjuːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] [huː] [səʊ] [suːn]
yet could but marvel at the acuteness of the little creature who so soon
然而 可以 但 奇迹 在 这 急性 的 这 小的 生物 WHO 所以 很快
[wɒz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)] [hɑːts] ,
was able to read their hearts ,
曾是 有能力的 到 读 他们的 心 ,

然而，人们不禁惊叹于这个小家伙的敏锐，它这么快就能读懂他们的心思。

[ˈiːv(ə)n][bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈpɜːfɪktli] [nəʊn] [ðem; ðəm] [ðəmˈselvz] .
even before they had perfectly known them themselves .
甚至 前 他们 有 完美 已知 他们 他们自己 .

甚至在他们自己完全了解他们之前。

[ðə; ði][ˈmʌðə(r)][ɒv; əv][dʒoʊˈviːtə] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði]
The mother of Jovita now came to the door and inviting them into the
这 母亲 的 乔维塔 现在 来了 到 这 门 和 邀请 他们 进入 这
[ˈlɪvɪŋ] [ruːm] ,
living room ,
活的 房间 ,

乔维塔的母亲走到门口，邀请他们进客厅。

[ðə; ði] [ɪˈvents] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst]
the events of the past
这 活动 的 这 过去的

过去发生的事件

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[naɪt] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈleɪtɪd] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][weɪf] .
night were related and all that was known of the little waif .
夜晚 是 有关的 和 全部 那 曾是 已知 的 这 小的 孤儿 .

夜晚与那小孤女的一切有关，也是人们对她所知的一切。

- [spent] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [left]
Crescimir spent the day by the river searching for what might have been left
- 花费 这 天 经过 这 河 搜索 为了 什么 可能 有 到过 左边
[ɒn][ðə; ði][bæŋks][baɪ][ðə; ði] [flʌd] .
on the banks by the flood .
在 这 银行 经过 这 洪水 .

克雷西米尔花了一整天时间在河边寻找洪水可能留在河岸上的东西。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɑːft][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [θruː] [ə; eɪ] [breɪk]
He learned that his raft had been carried out of the stream through a break
他 学习 那 他的 筏 有 到过 携带 出去 的 这 溪流 通过 一个 休息
[ɪn][ðə; ði][bæŋk] ,
in the bank ,
在 这 银行 ，

他得知自己的木筏被河岸上的一个缺口冲出了河道。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and much of the wreckage of his own house with it .
和 很多 的 这 残骸 的 他的 自己的 房子 和 它 .

连同他自己家的大部分残骸也一起被毁了。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌhæsi'endə][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] ,
Returning to the hacienda he discovered in a clump of bushes ,
返回 到 这 庄园 他 发现 在 一个 丛 的 灌木丛 ，

他回到了他在灌木丛中发现的那座庄园，

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [rʌn] [wen] [æt; ət][ɪts] [haɪɪst] [mɑːk] ,
over which the water had run when at its highest mark ,
超过 哪个 这 水 有 跑步 什么时候 在 它是 最高 标记 ，

水位最高时，水流曾漫过的地方

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
the bodies of a man and woman entangled in the canvas cover of a
这 身体 的 一个 男人 和 女士 纠缠 在 这 帆布 覆盖 的 一个
[kæmp]['wægən] .
camp wagon .
营 车皮 .

一男一女的尸体缠绕在露营车的帆布篷布里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] - [frɒm; frəm][ðeə(r)] [dres] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['dʒɜːmən]
It was evident to Crescimir from their dress that they were German
它 曾是 明显 到 - 从 他们的 裙子 那 他们 是 德语
['eməgrənt] .
emigrants .
移民 .

克雷西米尔从他们的穿着打扮就能看出他们是德国移民。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ræn'tʃeroʊz][ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [tuː; tə]
With the help of some of the rancheros the bodies were carried to
和 这 帮助 的 一些 的 这 牧场主 这 身体 是 携带 到
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

在一些牧场工人的帮助下，尸体被抬到了房子里。

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ˈpeərənts][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] [jəvaɪtəs] ['mʌðə(r)] .
" They may be the parents of the little one , " said Jovita's mother .
" 他们 可能 是 这 父母 的 这 小的 一 ， " 说 乔维塔的 母亲 .

“他们可能是孩子的父母，”乔维塔的母亲说。

" [wiː; wi] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi]['rekəgnaɪzɪz][ðem; ðəm] ;
" We will bring him here and see if he recognizes them ;
" 我们 将要 带来 他 这里 和 看 如果 他 认可 他们 ；

“我们会把他带到这里，看看他是否认得他们；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['kruːəl][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] .
it seems cruel but it is the only way .
它 似乎 残忍的 但 它 是 这 仅有的 方式 .

这看似残酷，但却是唯一的办法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

[第32页]

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] - [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [leɪ] .
They brought the Christchild to the room where the bodies lay .
他们 带来 这 - 到 这 房间 在哪里 这 身体 躺 .

他们将圣婴像带到了停放尸体的房间。

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [sɔː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [saʊnd] ,
When the little fellow saw them , he clung to Crescimir and uttering a moaning sound ,
什么时候 这 小的 同伴 锯 他们 , 他 紧紧抓住 到 - 和 发出声音 一个 呻吟 声音 ,

小家伙看到他们，就紧紧抱住克雷西米尔，发出呜咽声。

[jet] ['siːmɪŋ] [hɑːf] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːf] , [hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ə'gen] .
yet seeming half like a laugh , he hid his eyes and would not look again .
然而 似乎 一半 喜欢 一个 笑 , 他 隐藏 他的 眼睛 和 会 不是 看 再次 .

然而，他似乎带着几分嘲讽的意味，掩住了双眼，再也不敢看下去。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðaɪ] ['peərənts] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? " [ɑːskt] - ['tendəli] ;
" Are these thy parents little one ? " asked Crescimir tenderly ;
" 是 这些 你的 父母 小的 一 ? " 问 - 温柔地 ;

“小家伙，这是你的父母吗？”克雷西米尔温柔地问道；

[ðə; ði] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['negətɪvli] [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪk(ə)l] [sɒbz] .
the Christchild shook his head negatively and broke into hysterical sobs .
这 - 摇晃 他的 头 负面 和 打破 进入 歇斯底里的 啜泣 .

圣婴摇了摇头，表示否定，然后歇斯底里地抽泣起来。

[ðəʊ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] ,
Though the Christchild had denied that these were the bodies of his parents ,
尽管 这 - 有 否认 那 这些 是 这 身体 的 他的 父母 ,

虽然圣婴否认这些是他父母的遗体，

[bəuθ] [dʒoʊ'viːtə] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] - [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
both Jovita , her mother and Crescimir felt certain that they were .
两个都 乔维塔 , 她 母亲 和 - 毛毡 肯定 那 他们 是 .

乔维塔、她的母亲和克雷西米尔都确信他们是。

- [rɪ'meɪnd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] - [ˌhæsi'endə] [ænd; ənd] ['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] ['beriəl] [ɪn] ['kənsə,kreitid] [graʊnd] ,
Crescimir remained that night at the Tulucay hacienda and early next morning the bodies were taken to the village and given burial in consecrated ground ,
- 剩余 那 夜晚 在 这 - 庄园 和 早期的 下一个 早晨 这 身体 是 已采取 到 这 村庄 和 给定 葬礼 在 已祝圣的 地面 ,

当晚，克雷西米尔留在图卢凯庄园，第二天清晨，尸体被运回村庄，安葬在圣地。

[æz; əz][ðə; ði] [krɒs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['med(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]
as the cross which the woman wore and a medal of silver which the
作为 这 叉 哪个 这 女士 穿着 和 一个 勋章 的 银 哪个 这
[mæn] ['kærid] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [tʃɜːtʃ] .
man carried showed them to be of the true church .
男人 携带 显示 他们 到 是 的 这 真的 教会 .

这位妇女佩戴的十字架和这位男子携带的银牌表明他们是真教会的成员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['beriəl] - [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrɑːn(t)ʃə'riːə] .
After the burial Crescimir returned to the rancheria .
后 这 葬礼 - 返回 到 这 牧场 .

葬礼结束后，克雷西米尔回到了牧场。

" [ai] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] - ,
" I will be thy father now , little Christchild ,
" 我 将要 是 你的 父亲 现在 , 小的 - ,

“我将成为你的父亲，我的小基督圣婴。”

" [sed] [hiː; hi] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] [wɪð] [dʒoʊ'viːtə] ,
" said he as they stood at the well with Jovita ,
" 说 他 作为 他们 站立 在 这 出色地 和 乔维塔 ,

“他一边说着，一边和乔维塔站在井边。”

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɒlə] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [naɪt] [drɪŋk] .
who had been filling the little olla for her mother's night drink .
WHO 有 到过 填充 这 小的 奥拉 为了 她 母亲的 夜晚 喝 .

她一直在给母亲的睡前饮料装满小陶罐。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [dʒoʊ'viːtə] ,
The child looked up with a pleased smile and then turning to Jovita ,
这 孩子 看起来 向上 和 一个 高兴 微笑 和 然后 转弯 到 乔维塔 ,

孩子抬起头，脸上带着满意的笑容，然后转向乔维塔。

[ɑːskt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [nɒt] ['betə(r)] [hæv; həv]
asked with his bright eyes a question which words could not better have
问 和 他的 明亮的 眼睛 一个 问题 哪个 字 可以 不是 更好的 有
[ɪk'sprest] .
expressed .
表达 .

他睁大眼睛问出了一个无法用言语更好地表达的问题。

[dʒoʊ'viːtə] [rɪ'plaɪd] ['sɒftli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['wɪstf(ə)l] [feɪs] ,
Jovita replied softly as she looked down at the strange , wistful face ,
乔维塔 回复 轻轻 作为 她 看起来 向下 在 这 奇怪的 , 怅惘 脸 ,

乔维塔低头看着那张陌生而又充满惆怅的脸，轻声回答道。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] - [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , " [ænd; ənd] [ai] [ðaɪ] ['mʌðə(r)]
and felt the touch of Crescimir's hand on her own , " And I thy mother
和 毛毡 这 触碰 的 - 手 在 她 自己的 , " 和 我 你的 母亲
.
.
.

她感觉到克雷西米尔的手抚摸着自己的手，“还有你母亲。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[baɪ][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] - [pleɪs] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [rɪˈstɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði]
By the beginning of summer Crescimir's place had all been restored and the
经过 这 开始 的 夏天 - 地方 有 全部 到过 恢复 和 这
[haʊs] [ˌriːˈbɪlt] [ɒn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊl] ,
house rebuilt on the summit of the knoll ,
房子 重建 在 这 首脑 的 这 小丘 ,

到初夏时节，克雷西米尔的住所已全部修复完毕，房子也在小山顶上重建完毕。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ˈeni] [ˈdeɪndʒə(r)][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [flʌd] .
far away from any danger of another flood .
远的 离开 从 任何 危险 的 其他 洪水 .

远离再次发生洪水的危险。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɒtɪdʒ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [njuː] ,
It was a pretty cottage now , in the new ,
它 曾是 一个 漂亮的 小屋 现在 , 在 这 新的 ,

现在，在新的......中，那是一栋漂亮的农舍。

[əˈmerɪkən] [staɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtrelɪs] - [pɔːtʃ] [ˈəʊvə(r)] [wɪtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [vaɪnz] [spred] [ɪn][ðə; ði] [prəˈfjuːʒn]
American style with a trellis - porch over which passion vines spread in the profusion
美国人 风格 和 一个 棚架 - 门廊 超过 哪个 热情 藤蔓 传播 在 这 丰富
[ɒv; əv] [fɜːst] [ɡrəʊθ] .
of first growth .
的 第一的 生长 .

美式风格，带有棚架门廊，上面爬满了茂盛的西番莲藤蔓。

[ðə; ði][ˈflaʊə(r)][ˈɡɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪnz] [ænd; ənd][skweə(r)] [bedz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)l]
The flower garden and the long lines and square beds of the vegetable
这 花 花园 和 这 长的 线条 和 正方形 床 的 这 蔬菜
[ˈɡɑːd(ə)n] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [əˈrɔɪəʊ] .
garden looked fresh and bright down by the arroyo .
花园 看起来 新鲜的 和 明亮的 向下 经过 这 阿罗约 .

河谷边的花园和菜园里整齐的方畦花坛显得清新明媚。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [kəmˈplitɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ˈdʒænjuəri][ænd; ənd] - [baɪ]
The house had been completed by the middle of January and Crescimir by
这 房子 有 到过 完全的 经过 这 中间 的 一月 和 - 经过
[ˈkeəf(ə)l][ænd; ənd] [ˈstedi] [wɜːk] [hæd; həd] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈfiːldz] [tuː; tə][ðeə(r)][ˈfɔːmə(r)] [steɪt] .
careful and steady work had brought back his fields to their former state .
小心 和 稳定的 工作 有 带来 后退 他的 字段 到 他们的 以前的 状态 .

到一月中旬，房子已经竣工，克雷西米尔通过细致而稳健的工作，使他的田地恢复了原貌。

[ðə; ði] - [stɪl] [lɪvd; ˈlaɪvd] [wɪð] [hɪm] , [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] [ˈmeri] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] .
The Christchild still lived with him , always as merry as the day was long .
这 - 仍然 居住地 和 他 , 总是 作为 欢乐 作为 这 天 曾是 长的 .

圣婴仍然和他住在一起，总是像白天一样快乐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] , [stɪl] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] ,
He was , as on the night of his arrival , still dressed in his little ,
他 曾是 , 作为 在 这 夜晚 的 他的 到达 , 仍然 穿着 在 他的 小的 ,

他像抵达当晚一样，仍然穿着他的小衣服，

[waɪt] [frɒk] [ɔː(r)] [ʃɜːt] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['tekstʃə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [weə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] , [nɒt] ['iːv(ə)n] ['ʃuːz] .
white frock or shirt of strange texture , and he would wear nothing else , not even shoes .
白色的 连衣裙 或者 衬衫 的 奇怪的 质地 ， 和 他 会 穿 没有什么 别的 ， 不是 甚至 鞋 .

他总是穿着一件质地奇特的白色连衣裙或衬衫，除此之外，他什么也不穿，甚至连鞋子也不穿。

[jəvaɪtəs] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , [wʌns] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [suːt] ,
Jovita's mother had , however , once made for him a suit ,
乔维塔的 母亲 有 ， 然而 ， 一次 制成 为了 他 一个 套装 ，

然而，乔维塔的母亲曾经为他做过一套西装。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ,
but when she tried to have him put it on ,
但 什么时候 她 尝试 到 有 他 放 它 在 ，

但当她试图让他穿上它时，

[hiː; hi] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [səʊ] ['strenjuəsli] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bændənd] , [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] - [wɪl] ,
he objected so strenuously that the project had to be abandoned , for not even Crescimir's will ,
他 反对 所以 竭尽全力 那 这 项目 有 到 是 弃 ， 为了 不是 甚至 - 将要 ，

他强烈反对，以至于该项目不得不放弃，因为即使是克雷西米尔的意愿也无济于事。

[wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,
which usually was all that was needed on such occasions ,
哪个 通常 曾是 全部 那 曾是 需要 在 这样的 场合 ，

通常情况下，这就足够了。

[hæd; həd] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['eni] ['paʊə(r)] [æt; ət] [ɔːl] ; [səʊ] [hiː; hi] [ræn] [kwaɪt] [waɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gaːdnz] ,
had not in this case any power at all ; so he ran quite wild about the gardens ,
有 不是 在 这 案件 任何 力量 在 全部 ； 所以 他 跑 相当 荒野 关于 这 花园 ，

在这种情况下他完全没有权力；所以他在花园里横冲直撞。

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪti] , ['lɪt(ə)l] [elf] [æz; əz] ['evə(r)] .
the same pretty , little elf as ever .
这 相同的 漂亮的 ， 小的 精灵 作为 曾经 .

还是那个漂亮的小精灵。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['pæd(ə)ld] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɔɪəʊ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] ,
He was extremely fond of the water and paddled in the arroyo all day long ,
他 曾是 极其 喜爱 的 这 水 和 划桨 在 这 阿罗约 全部 天 长的 ，

他非常喜欢水，整天都在干涸的河床上划水。

[səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [frɒk] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [taɪm] [suː'pɜːfluəs] , [ænd; ənd]
so that even the little frock was for the greater time superfluous , and
所以 那 甚至 这 小的 连衣裙 曾是 为了 这 更大的 时间 多余 ， 和

因此，就连那件小裙子在很长一段时间内也显得多余了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [huː] [keɪm]
there was never any difficulty in having it for the old woman who came
那里 曾是 绝不 任何 困难 在 拥有 它 为了 这 老的 女士 WHO 来了
[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] .
once a week from the village to do the washing .
一次 一个 星期 从 这 村庄 到 做 这 洗涤 .

对于每周从村里来洗衣服的老妇人来说，从来没有遇到过任何问题。

[ʃiː; ʃi] ['ɒf(ə)n] [sed] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] " [guːs] [fleʃ] ,
She often said that when she touched it , it gave her " goose flesh ,
她 经常 说 那 什么时候 她 感动 它 , 它 给予 她 " 鹅 肉 ,

她经常说，当她触摸它时，会让她“起鸡皮疙瘩”。

" [ðə; ði] " [fiːl] " [wɒz; wəz] [səʊ] [kwɪə(r)] .
" the " feel " was so queer .
" 这 " 感觉 " 曾是 所以 酷儿 .

这种“感觉”太奇怪了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]
She had never seen anything like it in all her long experience in her
她 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 在 全部 她 长的 经验 在 她
[pə'tɪkjələ(r)] [laɪn] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
particular line of business .
特别的 线 的 商业 .

在她多年的从业经验中，她从未见过这样的事情。

- ['vɪzɪts] [tuː; tə] - [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwənt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] -
Crescimir's visits to Tulucay were frequent now and the little Christchild
- 访问 到 - 是 频繁 现在 和 这 小的 -
['ɔːlweɪz] [went] [wɪð] [hɪm] ,
always went with him ,
总是 去 和 他 ,

克雷西米尔现在经常去图鲁凯，小圣婴耶稣总是和他一起去。

[hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [siː] - [ænd; ənd] [dʒoʊ'viːtə] [tə'geðə(r)] .
his greatest delight seeming to be to see Crescimir and Jovita together .
他的 最 喜 似乎 到 是 到 看 - 和 乔维塔 一起 .

他最大的快乐似乎就是看到克雷西米尔和乔维塔在一起。

[ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [set] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] ,
The day for the wedding was set to be the day before Christmas ,
这 天 为了 这 婚礼 曾是 放 到 是 这 天 前 圣诞节 ,

婚礼日期定在圣诞节前一天。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wel] [ðæt] [æz; əz] [ðæt] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [fɜːst] [meɪd] [ðem; ðəm] [nəʊn] [tuː; tə]
for it seemed well that as that season had first made them known to
为了 它 似乎 出色地 那 作为 那 季节 有 第一的 制成 他们 已知 到
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ,

因为似乎正是那个季节让他们彼此相识，才显得恰到好处。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] [meɪd] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] .
it should see them made man and wife .
它 应该 看 他们 制成 男人 和 妻子 .

它应该见证他们结为夫妻。

[ðə; ði] ['reɪnləs] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [pɑːst] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] [keɪm] [wɪð] [ɪts] [griːn] [grɑːs]
The rainless summer and autumn passed and winter came with its green grass
这 无雨 夏天 和 秋天 通过了 和 冬天 来了 和 它是 绿色的 草
[ænd; ənd] [njuː] ['flaʊəz] .
and new flowers .
和 新的 花朵 .

无雨的夏秋两季过去了，冬天带来了绿草和鲜花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['nevə(r)] [hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['næpə] ['væli] ,
Never had there been such a prosperous year for the Napa Valley ,
绝不 有 那里 到过 这样的 一个 繁荣 年 为了 这 纳帕 谷 ,

纳帕谷从未有过如此繁荣的一年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɜː(r); wə(r)] [fɑːst] ['blɒsəmɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɔtidʒz] ,
and the fields were fast blossoming with little white cottages ,
和 这 字段 是 快速地 盛开 和 小的 白色的 小屋 ,

田野里到处都是白色的小房子，很快就繁花似锦了。

[waɪl] ['gəʊldən] ['vinjəd] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['haɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl]
while golden vineyards were growing higher up the hillsides driving the chaparral
尽管 金的 葡萄园 是 生长 更高 向上 这 山坡 驾驶 这 灌木丛
[bæk] [frɒm; frəm] [ɪts] [əʊld] [ɪn'herɪtəns] [æz; əz] [ðə; ði] [gɹ'ɪŋgəʊz] [dɪd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
back from its old inheritance as the Gringos did the natives .
后退 从 它是 老的 遗产 作为 这 格林戈斯 做过 这 本地人 .

金色的葡萄园在山坡上越长越高，将灌木丛从它原来的领地驱逐出去，就像美国人驱逐土著居民一样。

[ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['nɪəli] [twaɪs] [ɪts] ['fɔːmə(r)] [saɪz] , [səʊ] - ['gaːdnz]
The town had increased to nearly twice its former size , so Crescimir's gardens
这 镇 有 增加 到 几乎 两次 它是 以前的 尺寸 , 所以 - 花园
[wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [sɔːt] ,
were much sought ,
是 很多 寻求 ,

小镇的规模已经扩大到原来的近两倍，因此克雷西米尔的花园备受追捧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] [frɒm; frəm] ['sʌnraɪz] [tɪl] ['sʌnset] [tuː; tə]
and he no longer was compelled to labour from sunrise till sunset to
和 他 不 更长 曾是 被迫 到 劳动 从 日出 直到 日落 到
[kiːp] [ðə; ði] [wiːdz] [ə'weɪ] ,
keep the weeds away ,
保持 这 杂草 离开 ,

他再也不用从日出到日落辛勤除草了。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [wɜːk] [dʌn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði]
for now he was able to hire the hardest work done and enjoy the
为了 现在 他 曾是 有能力的 到 聘请 这 最难 工作 完毕 和 享受 这
[fruːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [j'iəz] - [tɔɪl] .
fruits of his first years ' toil .
水果 的 他的 第一的 年 - 辛劳 .

现在他能够雇佣最辛苦的工人，并享受他最初几年辛勤劳动的成果。

[ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [liːvz] [ɒn] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] [triːz] [ɪn] [ðə; ði]
The month of December came and the leaves on the poplar trees in the
这 月 的 十二月 来了 和 这 树叶 在 这 白杨 树木 在 这
['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['gəʊldən] ,
village were turning golden ,
村庄 是 转弯 金的 ,

十二月来临，村里的白杨树叶开始泛黄。

[dʒʌst] ['lɪŋgərɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ['lʌvɪŋli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] - [bɔːn]
just lingering long enough to mingle lovingly for a while with the new - born
只是 挥之不去的 长的 足够的 到 交融 深情地 为了 一个 尽管 和 这 新的 - 出生
[griːn] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,
green of winter ,
绿色的 的 冬天 ,

只是稍作停留，与冬日新生的绿色温柔地交融片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [brɔːd] [liːvd] [plɑːnts][æz; əz] [suːn]
and then be hidden by the growth of broad leaved plants as soon
和 然后 是 隐 经过 这 生长 的 广阔 离开 植物 作为 很快

然后很快就会被阔叶植物的生长所掩盖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən] [braʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [prə'djuːsɪŋ] [ðæt] ['endləs] ['hɑːməni] [ɒv; əv]
as they had fallen brown upon the earth , producing that endless harmony of
作为 他们 有 倒下 棕色的 之上 这 地球 , 生产 那 无尽的 和谐 的
[ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['neɪtʃə(r)] ,
Californian nature ,
加州人 自然 ,

它们化作褐色落入大地，造就了加州自然界那无尽的和谐。

[ə; eɪ][laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ] .
a life everlasting .
一个 生活 永恒 .

永生。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['ɒrɪndʒ] ['kʌləd] ['pɔpiːz] ['nɒdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪsə] [bʌt; bət]['vaɪələt]
There were a few orange coloured poppies nodding in the mesas but violet
那里 是 一个 很少 橙子 有色 罂粟花 点头 在 这 台地 但 紫色
[stɑː(r)] - ['flaʊəz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [medəuz] [wɜː(r); wə(r)] ['paʊəf(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
star - flowers scattered over the lower meadows were powerful enough ,
星星 - 花朵 疏散 超过 这 降低 草地 是 强大的 足够的 ,

台地上零星点缀着几朵橙色的罂粟花，但散落在低洼草甸上的紫色星花更引人注目。

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['nʌmbəz] , [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] ,
by reason of their numbers , to conquer the colour of the grass ,
经过 原因 的 他们的 数字 , 到 征服 这 颜色 的 这 草 ,

由于数量众多，它们征服了草地的颜色。

[waɪl] [ðə; ði] ['fiːldz] [nɪə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [wɪð] ['dʒuːsi] ['kaʊslɪp] .
while the fields near the river were yellow with juicy cowslips .
尽管 这 字段 靠近 这 河 是 黄色的 和 多汁的 报春花 .

而河边的田野里则开满了金灿灿的报春花。

[naʊ] [ðə; ði] [bluː] [dəʊm] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['helənə; hə'liːnə][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ]['ɒf(ə)n]['vɪzəb(ə)l] ,
Now the blue dome of St . Helena was not so often visible ,
现在 这 蓝色的 穹顶 的 英石 . 海伦娜 曾是 不是 所以 经常 可见的 ,

如今，圣赫勒拿岛的蓝色圆顶已不常可见。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klaʊdz] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð] [welθ] ['gɪvɪŋ] [reɪn] .
for the clouds hovered about it filled with wealth giving rain .
为了 这 云 悬停 关于 它 已填 和 财富 给予 雨 .

因为乌云密布，带来了带来财富的雨水。

['plaʊɪŋ] [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [greɪn] [hæd; həd]
Ploughing and planting had begun and in some places the grain had
耕作 和 种植 有 开始 和 在 一些 地方 这 粮食 有
[ɔːl'redi] ['stɑːtɪd] ;
already started ;
已经 开始 ;

耕地和播种已经开始，有些地方的谷物已经开始生长了；

['blækbɜːd] [ɪn] [hoʊsts] [wɜː(r); wə(r)] [pɜːtʃt] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['fensɪz] ,
blackbirds in hosts were perched on all the fences ,
黑鸟 在 主持人 是 栖息 在 全部 这 栅栏 ,

所有的栅栏上都栖息着黑鸟。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['səʊə(r)] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['sɔːsɪli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [snæpt] [ðeə(r)]
watching the sowers and chattering saucily to each other as they snapped their
观看 这 播种者 和 喋喋不休 俏皮地 到 每个 其他 作为 他们 啪啪 他们的
[biːd] - [laɪk] [aɪz] [ɪn] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːst] [səʊ] [prə'fjuːsli] ['spredɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
bead - like eyes in anticipation of the feast so profusely spreading for them .
珠子 - 喜欢 眼睛 在 预期 的 这 盛宴 所以 大量地 传播 为了 他们 .

他们一边看着播种的人，一边互相轻佻地窃窃私语，睁大眼睛，满怀期待地等着即将到来的丰盛盛宴。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [lændz] [weə(r)] [ðə; ði] [beɪ] [stretʃt] [ɪts] ['meni] [ɑːmz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] ,
Over the low lands where the bay stretched its many arms in and out ,
超过 这 低的 土地 在哪里 这 湾 拉伸 它是 许多 武器 在 和 出去 ,

在海湾伸展出无数臂膀的低洼地带，

['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræntʃəuz] [ɪts] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] ['kæri] [ðeə(r)] [ə'bʌndənt] [prə'djuːs] [tuː; tə] [ə; eɪ]
offering to the ranchos its assistance to carry their abundant produce to a
提供 到 这 牧场 它是 协助 到 携带 他们的 丰富 生产 到 一个
['mɑːkɪt] ,
market ,
市场 ,

向牧场主们提供协助，帮助他们将丰富的农产品运往市场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纳帕的基督圣婴；以及贝尼西亚的信件(A Napa Christchild; and Benicia's Letters)
第2/2页

[ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [red] [wɪð] [ʃɔːt] - ['ɡrəʊɪŋ] ['sɒrəl] ,
the marshes were red with short - growing sorrel ,
这 沼泽 是 红色的 和 短的 - 生长 酢浆草 ,

沼泽地里长满了矮生酸模，一片通红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [ɡriːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tuːli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [frɪndʒd] [ðə; ði]['sɪlvə(r)]
and the dark green of the tules along the edges fringed the silver
和 这 黑暗的 绿色的 的 这 塔勒斯 沿着 这 边缘 流苏 这 银

[ˌɪnden'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn] [hɑː'məʊniəs] ['kɒntrɑːst] .
indentations of the water in harmonious contrast .
缩进 的 这 水 在 和谐 对比 .

边缘的深绿色芦苇与银色的水面波纹形成了和谐的对比。

[ɔːl] [ðɪs] [dɪd][dʒoʊ'viːtə][ænd; ənd] - [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði][və'rændə][ɒv; əv] - [æz; əz] [wɪð]
All this did Jovita and Crescimir see from the veranda of Tulucay as with
全部 这 做过 乔维塔 和 - 看 从 这 阳台 的 - 作为 和

[ðə; ði] - [baɪ][ðem; ðəm] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][fɜːst] ['sʌd(ə)n]
the Christchild by them they talked of the strange discovery and first sudden
这 - 经过 他们 他们 谈话 的 这 奇怪的 发现 和 第一的 突然

[bɜːθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] ,
birth of their love ,
出生 的 他们的 爱 ,

乔维塔和克雷西米尔在图卢凯的阳台上看到了这一切，他们抱着圣婴耶稣，谈论着他们爱情的奇特发现和最初突然诞生的故事。

[ɒv; əv] [haʊ] [dʒoʊ'viːtə][hæd; həd][fɜːst] [left] [ðə; ði] ['flaʊəz] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)][ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]
of how Jovita had first left the flowers at his door and how he
的 如何 乔维塔 有 第一的 左边 这 花朵 在 他的 门 和 如何 他

[hæd; həd] [lɒŋd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][wʌn] ,
had longed so much to know the one ,
有 渴望 所以 很多 到 知道 这 一 ,

讲述了乔维塔第一次把花放在他家门口的情景，以及他多么渴望了解她。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [hæd; həd] [tʃɪəd] [hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] ,
the only one who had cheered his loneliness ,
这 仅有的 一 WHO 有 欢呼 他的 孤独 ,

唯一一个曾为他的孤独带来慰藉的人，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði]['dəʊnə(r)]['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and how he had loved the donor even before he had known that it
和 如何 他 有 喜爱 这 捐赠者 甚至 前 他 有 已知 那 它

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] .
was she .
曾是 她 .

以及他在知道捐赠者是她之前就已经爱上了她。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [flʌd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'ɡeðə(r)] ,
Then they would talk of the terrible flood which had brought them together ,
然后 他们 会 讲话 的 这 糟糕的 洪水 哪个 有 带来 他们 一起 ,

然后他们会谈起那场将他们联系在一起的可怕洪水，

[ænd; ənd] [haʊ] [iːtʃ] [njuː] [ðə; ði] ['ʌðərz] [lʌv] [ðə; ði]['məʊmənt][ðeə(r)] [aɪz] [hæd; həd][met] , [ænd; ənd]
and how each knew the other's love the moment their eyes had met , and
和 如何 每个 知道 这 其他的 爱 这 片刻 他们的 眼睛 有 遇见 , 和

他们目光交汇的那一刻，就彼此感受到了对方的爱意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][ðeə(r)][fɜːst] ['lʌvəz] - [kɪs] .
of the mysterious little child who had been the medium of their first lovers ' kiss .
的 这 神秘 小的 孩子 WHO 有 到过 这 中等的 的 他们的 第一的 恋人 - 吻 .

那个神秘的小女孩，是他们初吻的媒介。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɛlfs] [streɪndʒ] [weɪz] ,
They had become quite accustomed to the little elf's strange ways ,
他们 有 变得 相当 习惯 到 这 小的 精灵的 奇怪的 方式 ,

他们已经完全习惯了小精灵的古怪行为。

[ænd; ənd][hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][hɑːf] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [ə'pɪəd] .
and he no longer seemed to them to be the half supernatural creature he had at first appeared .
和 他 不 更长 似乎 到 他们 到 是 这 一半 超自然 生物 他 有 在 第一的 出现 .

在他们看来，他不再像最初出现时那样，是一个半人半神的存在了。

[jəvaɪtəs] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [dɪ'skʌvəd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ,
Jovita's mother had at last discovered , she was sure ,
乔维塔的 母亲 有 在 最后的 发现 , 她 曾是 当然 ,

乔维塔的母亲终于发现了，她确信这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [frɒk] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd] [ɒv; əv] [gəʊt] [heə(r)]['wəʊv(ə)n] ['keəfəli] [ænd; ənd] [faɪn] .
that the mysterious frock was nothing more nor less remarkable than a kind of goat hair woven carefully and fine .
那 这 神秘 连衣裙 曾是 没有什么 更多的 也不 较少的 卓越 比 一个 种类 的 山羊 头发 编织 小心 和 美好的 .

那件神秘的连衣裙其实不过是用山羊毛精心织成的一件精美连衣裙而已。

[səʊ] [ðʌs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['elfɪn] - [rɪ'zɒlvd] [baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][fəˌmɪli'ærəti]['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒɜːmən] ['eməgrənt] [huː] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [flʌd] ;
So thus was the little elfin Christchild resolved by the power of familiarity into the orphan of some German emigrants who had lost their lives in the great flood ;
所以 因此 曾是 这 小的 精灵 - 已解决 经过 这 力量 的 熟悉 进入 这 孤儿 的 一些 德语 移民 WHO 有 丢失的 他们的 生活 在 这 伟大的 洪水 ;

就这样，在熟悉的氛围下，那个精灵般的小基督圣婴被认定为在大洪水中丧生的德国移民的孤儿；

[ˌnevəðə'les] ,
nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

['strendʒər] ['nevə(r)] [pɑːst] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['ɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɡlɑːns] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [hɜːd] [hɪm]
strangers never passed him without giving a second glance and never heard him
陌生人 绝不 通过了 他 没有 给予 一个 第二 瞥一眼 和 绝不 听到 他

[sɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [swiːt] ,
sing in his sweet ,
唱歌 在 他的 甜的 ,

陌生人从不会不回头多看他一眼，也从未听过他用甜美的嗓音唱歌。

[ɒd] [təʊnz] , [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] .
odd tones , without wondering .
奇怪的 音调 , 没有 好奇 .

奇怪的音调，无需疑惑。

- [ænd; ənd] [dʒoʊ'viːtə] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [æt; ət] - [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs]
Crescimir and Jovita were married at Tulucay on the day before Christmas
- 和 乔维塔 是 已婚 在 - 在 这 天 前 圣诞节

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fiːldz] [tuː; tə] [ðə; ði]
and walked over the fields to the
和 步行 超过 这 字段 到 这

克雷西米尔和乔维塔在圣诞节前一天在图卢凯举行了婚礼，然后穿过田野走向......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[njuː] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [nəʊl] [baɪ] [ðə; ði] ['lɔrəl, 'lɔː-] [triː] , [ðə; ði] - ['ɡəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .
new house on the knoll by the laurel tree , the Christchild going with them .
新的 房子 在 这 小丘 经过 这 月桂树 树 , 这 - 去 和 他们 .

在月桂树旁的小山丘上盖了新房子，圣婴耶稣也跟着去了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['dekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [frɒk] [wɪð] ['blɒsəmz] [ɒv; əv] ['ɜːli] [ˌmærɪ'pəʊzə] (
He had decorated his head and frock with blossoms of early mariposas (
他 有 装饰 他的 头 和 连衣裙 和 花朵 的 早期的 蝴蝶 (

[ˌkæloʊ'kɔːrtəs]) [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
calochortus) in honour of the occasion ,
卡洛科图斯) 在 荣誉 的 这 场合 ,

为了庆祝这个特殊的日子，他用早开的蝴蝶花（calochortus）装饰了头部和长袍。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [siːmd] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [skɪpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['medəʊ]
and his joy seemed uncontrollable and he skipped over the meadow
和 他的 喜悦 似乎 不可控的 和 他 跳过 超过 这 草地

['skeəsli] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tred] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
scarcely seeming to tread upon the ground .
几乎 似乎 到 踏 之上 这 地面 .

他的喜悦似乎无法抑制，他轻快地跳过草地，仿佛没有踏在地上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;
There was a bright fire in the cottage when they reached it ;
那里 曾是 一个 明亮的 火 在 这 小屋 什么时候 他们 达到 它 ;

他们到达小屋时，发现里面燃着熊熊大火；

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['əʊpən] ['faɪəpleɪs] ['sɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]
the fire was in an open fireplace similar to that which had been in
这 火 曾是 在 一个 打开 壁炉 相似的 到 那 哪个 有 到过 在

[ðə; ði] [əʊld] ['kæbɪn] .
the old cabin .
这 老的 舱 .

火是在一个开放式壁炉里烧起来的，类似于老木屋里的那种壁炉。

[æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] , [ðə; ði] - , ['rʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːθ] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]
As they entered , the Christchild , running up to the hearth , pointed to the
作为 他们 进入 , 这 - , 跑步 向上 到 这 炉 , 尖 到 这
['tʃɪmni] [piːs] ,
chimney piece ,
烟囱 片 ,

他们进来时，圣婴耶稣跑到壁炉旁，指着壁炉架。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] - [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ˌmɪsʌndə'stʊd] ,
and then turning to Crescimir with a look which could not be misunderstood ,
和 然后 转弯 到 - 和 一个 看 哪个 可以 不是 是 被误解 ,

然后他转向克雷西米尔，眼神意味深长，不容置疑。

[bɪ'gæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɒd] [nəʊts] [tuː; tə] [sɪŋ] .
began in his odd notes to sing .
开始 在 他的 奇怪的 笔记 到 唱歌 .

他开始用怪异的音符唱歌。

- [ðen] [fɜːst] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['hemlɒk] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑːθ] ,
Crescimir then first noticed that there was no hemlock branch above the hearth ,
- 然后 第一的 注意到 那 那里 曾是 不 铁杉 分支 多于 这 炉 ,

克雷西米尔随后首先注意到壁炉上方没有铁杉树枝。

[səʊ] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɪn] [fes'tuːn] ,
so taking one from the other side of the room where they hung in festoons ,
所以 采取 一 从 这 其他 边 的 这 房间 在哪里 他们 悬挂 在 花环 ,

于是，我从房间另一边取下一条挂在那里的彩带，

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ]
he fastened it with a bunch
他 系紧 它 和 一个 束

他用一束绳子把它系好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ɒv; əv] - ['beriz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [piːs] .
of toyone berries over the chimney piece .
的 - 浆果 超过 这 烟囱 片 .

壁炉上方挂着一些浆果。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [set] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [gləʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)]
The sun was set and in the crimson glow with which the heavens were
这 太阳 曾是 放 和 在 这 赤红 辉光 和 哪个 这 天 是
['peɪntɪd] ,
painted ,
绘 ,

太阳落山了，天空被染成了一片绯红。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ləʊ] , [blæk] [hɪlz] , [ʃɒn] [braɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] .
just above the low , black hills , shone bright and silvery the Evening Star .
只是 多于 这 低的 , 黑色的 丘陵 , 闪耀 明亮的 和 银色 这 晚上 星星 .

在低矮的黑色山丘上方，闪耀着明亮银光的启明星。

- , [wɪð] [dʒoʊ'viːtə] ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
Crescimir , with Jovita leaning on his shoulder ,
- , 和 乔维塔 倾斜 在 他的 肩膀 ,

克雷西米尔，乔维塔靠在他的肩膀上，

[stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [west] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪsti] ['væli] [weə(r)] [ðə; ði]['riːəl] [siːmd]
stood at the west window looking out over the misty valley where the real seemed
站立 在 这 西方 窗户 寻找 出去 超过 这 蒙蒙 谷 在哪里 这 真实的 似乎
['gəʊstlaɪk] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['iːvnɪŋ] [heɪz] ,
ghostlike in the gray evening haze ,
幽灵般的 在 这 灰色的 晚上 阴霾 ,

站在西窗边，眺望着雾气弥漫的山谷，在灰蒙蒙的傍晚薄雾中，真实的事物仿佛幽灵一般。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fə'mɪliə(r)] ,
and even those things with which they were familiar ,
和 甚至 那些 事物 和 哪个 他们 是 熟悉的 ,

甚至包括他们熟悉的那些事物，

[siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [lait] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ˌʌn'nəʊn] [fɔːmz] .
seemed in the fading light to take to themselves unknown forms .
似乎 在 这 褪色 光 到 拿 到 他们自己 未知 表格 .

在昏暗的光线下，它们似乎呈现出未知的形状。

" [streɪndʒ] [wɜːld] ! " [sed] [dʒoʊ'viːtə] , ['medəˌtetɪvli] ,
" Strange world ! " said Jovita , meditatively ,
" 奇怪的 世界 ! " 说 乔维塔 , 冥想地 ,

“真是个奇怪的世界！”乔维塔沉思着说道。

" ['riːəl] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɪəl] [səʊ]['ɒf(ə)n] ['blendɪd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)] [seɪ] [wɪtʃ] [ɪz]['tændʒəb(ə)l]
" Real and Unreal so often blended that we can never say which is tangible
" 真实的 和 虚幻 所以 经常 混合 那 我们 能 绝不 说 哪个 是 有形
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][eə(r)] . "
and which is air . "
和 哪个 是 空气 . "

“真实与虚幻常常交织在一起，以至于我们永远无法分辨哪个是实实在在的，哪个是虚幻的。”

" [lʊk] [dʒoʊ'viːtə] , [lʊk] !
" Look Jovita , look !
" 看 乔维塔 , 看 !

“看，乔维塔，看！”

" [ænd; ənd] - ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
" and Crescimir seizing her hand pointed out toward the garden .
" 和 - 抓住 她 手 尖 出去 朝向 这 花园 .

“克雷西米尔抓住她的手，指向花园的方向。”

[ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
They stood there gazing from the window , as if spellbound , until the
他们 站立 那里 凝视 从 这 窗户 , 作为 如果 着迷 , 直到 这

他们站在那里，望着窗外，仿佛着了魔似的，直到……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['krɪmz(ə)n] [lait] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)][stɑː(r)] [dɪ'sendɪd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]
crimson light faded from the sky and the clear star descended below the
赤红 光 褪色 从 这 天空 和 这 清除 星星 下降 以下 这
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

绯红的光芒从天空中消逝，明亮的星辰落到了山峦之下。

[ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][mɪst][ɔː(r)] [fɒg] ,
A bit of mist or fog ,
一个 少量 的 薄雾 或者 多雾路段 ,

薄薄的一层雾气或薄雾

[ɔː(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɔvə, 'hʌ-] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] ['grædʒuəli] ['raɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]
or what you will hovered about the garden and then gradually rising it became
或者 什么 你 将要 悬停 关于 这 花园 和 然后 逐步地 上升 它 成为

[dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [gɒn] .
dissolved and was gone .
溶解 和 曾是 已消失 .

或者说，它在花园里盘旋，然后逐渐升起，最终消散消失。

" [gɒn] ! " ['wɪspəd] [dʒoʊ'viːtə] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['væli] [frɒm; frəm] [vjuː] .
" Gone ! " whispered Jovita , as the darkness shut out the valley from view .
" 已消失 ! " 低声说道 乔维塔 , 作为 这 黑暗 关闭 出去 这 谷 从 看法 .

“不见了！”乔维塔低声说道，黑暗吞噬了山谷的景色。

" [gʊd] ['lɪt(ə)l] - ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [biː; bi] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " ['ɑːnsə(r)d]
" Good little Christchild ; but his memory shall ever be with us , " answered
" 好的 小的 - ; 但 他的 记忆 将 曾经 是 和 我们 , " 回答

- ,
Crescimir ,
- ,

“好小圣婴；但他的记忆将永远与我们同在，”克雷西米尔回答道。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] ['faɪəpleɪs] .
as they sat side by side before the open fireplace .
作为 他们 卫星 边 经过 边 前 这 打开 壁炉 .

他们并肩坐在敞开式壁炉前。

['evribɒdi] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] [gɒn] , [ænd; ənd] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz]
Everybody wondered where the little Christchild had gone , and search was
大家 想知道 在哪里 这 小的 - 有 已消失 , 和 搜索 曾是

[meɪd] , [bʌt; bət] ,
made , but ,
制成 , 但 ,

大家都想知道小圣婴去了哪里，于是展开了搜寻，但是……

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌʌnsək'sesfəli] ; [jet] - [ænd; ənd] [dʒoʊ'viːtə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
of course , unsuccessfully ; yet Crescimir and Jovita said nothing .
的 课程 , 不成功 ; 然而 - 和 乔维塔 说 没有什么 .

当然，他们的尝试并没有成功；然而克雷西米尔和乔维塔却什么也没说。

[ðʌs] , [ɪn] [taɪm] ,
Thus , in time ,
因此 , 在 时间 ,

因此，随着时间的推移，

['piːp(ə)l] [fə'gɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taɪni] [elf] [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [huː] [hæv; həv] ['iːv(ə)n] [hɜːd]
people forgot about the tiny elf and now there are few who have even heard
人们 忘了 关于 这 微小的 精灵 和 现在 那里 是 很少 WHO 有 甚至 听到

[ɒv; əv] - [gest] .
of Crescimir's guest .
的 - 客人 .

人们已经忘记了那个小精灵，现在甚至很少有人听说过克雷西米尔的客人。

[ðə; ði] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] [meɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [biː; bi] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] [nəʊl] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ,
The pretty cottage may to - day be seen on the knoll near the wonderful ,
这 漂亮的 小屋 可能 到 - 天 是 已见 在 这 小丘 靠近 这 精彩的 ,

今天人们可以在附近那座美丽的小山丘上看到那座漂亮的农舍，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[waɪd] - ['spredɪŋ] ['lɔrəl, 'lɔː-] [triː] [ænd; ənd] ['evri] ['krɪsməs] [iːv] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [piːs] [ɒv; əv]
wide - spreading laurel tree and every Christmas Eve upon the chimney piece of
宽的 - 传播 月桂树 树 和 每一个 圣诞节 前夕 之上 这 烟囱 片 的
[ɪts]['əʊpən] [hɑːtɪd] [hɑːθ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [dɑːk] ,
its open hearted hearth may be seen a dark ,
它是 打开 心地 炉 可能 是 已见 一个 黑暗的 ，

枝繁叶茂的月桂树，每年圣诞前夜，在它敞开的壁炉的壁炉架上，都能看到一抹黑暗的光芒。

['glɒsi] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['hemlɒk] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] - .
glossy branch of hemlock with a bunch of toyone .
光滑 分支 的 铁杉 和 一个 束 的 - .

一根光亮的铁杉树枝，上面挂着一堆玩具。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][sɪt] - [ænd; ənd][dʒoʊ'viːtə] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪsməs] ['kæɹəl] [ɒv; əv]
Before the fire sit Crescimir and Jovita singing the little Christmas carrol of
前 这 火 坐 - 和 乔维塔 歌唱 这 小的 圣诞节 卡罗尔 的
[ðə; ði] [ɪ'lɪərɪən] ['tʃɪldrən] .
the Illyrian children .
这 伊利里亚人 孩子们 .

克雷西米尔和乔维塔坐在火堆前，唱着伊利里亚儿童的圣诞颂歌。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [swiːt] , [sɒft] [vɔɪs] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðeə(r)]
Sometimes they think that they hear a sweet , soft voice joining in harmony with their
有时 他们 思考 那 他们 听到 一个 甜的 , 柔软的 嗓音 加入 在 和谐 和 他们的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

有时他们会觉得听到一个甜美柔和的声音与他们自己的声音和谐地融合在一起。

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʃʊə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pə'hæps] [biː; bi] ['əʊnli] [ðə; ði] ['mjuːzɪk]
but yet they are not sure but that it may perhaps be only the music
但 然而 他们 是 不是 当然 但 那 它 可能 也许 是 仅有的 这 音乐
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['hæpi] [hɑːts] ,
of their own happy hearts ,
的 他们的 自己的 快乐的 心 ,

但他们又不能确定，这或许只是他们自己快乐心灵的音乐。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [dʒoʊ'viːtə] , [huː] [həʊldz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
and smiling at Jovita , who holds the little Crescimir in her arms ,
和 微笑 在 乔维塔 , WHO 持有 这 小的 - 在 她 武器 ,

她微笑着看向抱着小克雷西米尔的乔维塔。

- [ðə; ði] [ɪ'lɪərɪən] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɑːθ] [waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn]
Crescimir the Illyrian points to the branch above the hearth while the little one
- 这 伊利里亚人 积分 到 这 分支 多于 这 炉 尽管 这 小的 一
['əupənz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['wʌndəmənt] .
opens his eyes in wonderment .
打开 他的 眼睛 在 惊奇 .

伊利里亚人克雷西米尔指着壁炉上方的树枝，小家伙睁大眼睛，满脸惊奇。

" [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] , [dʒoʊ'viːtə] [ˌem aɪ 'eɪ] ,
" Was he not , Jovita mia ,
" 曾是 他 不是 , 乔维塔 米娅 ,

“难道他不是吗，我的乔维塔？”

[laɪk] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪtʃ] [ɪz] [siːn] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'twiːn] ['lʌvəz] [bɪ'fɔː(r)] ['mærɪdʒ] ?
like the affection which is seen by all the world between lovers before marriage ?
喜欢 这 感情 哪个 是 已见 经过 全部 这 世界 之间 恋人 前 婚姻 ?

就像婚前恋人之间那种人尽皆知的爱意吗？

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɜːld] ['wʌndər] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [wen] [ðə; ði] [priːst] [hæz; həz]
And then the world wonders where it has gone when the priest has
和 然后 这 世界 奇迹 在哪里 它 有 已消失 什么时候 这 牧师 有

[prə'naʊnst]
pronounced
发音

当牧师宣布之后，全世界都会疑惑它去了哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [tuː] [æz; əz][wʌn] .
the two as one .
这 二 作为 一 .

两者合二为一。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mærid] ['lʌvəz] [wɪl] ['nevə(r)] [tel] ,
But we married lovers will never tell ,
但 我们 已婚 恋人 将要 绝不 告诉 ,

但我们这对已婚的恋人永远不会说出口。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['kɒntent][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] - [hæz; həz] ['sʌŋkən] [diːp] ['ɪntuː]
for we are content to know that our Christchild has sunken deep into
为了 我们 是 内容 到 知道 那 我们的 - 有 凹陷 深的 进入

['aʊə(r)] [hɑːts] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][ɪz] [hɜːd] [baɪ][ˌjuː 'es][fər'evə(r)][ænd; ənd]
our hearts where his song inaudible to others is heard by us forever and
我们的 心 在哪里 他的 歌曲 听不清 到 其他的 是 听到 经过 我们 永远 和

['evə(r)] .
ever .
曾经 .

因为我们欣慰地知道，我们的圣婴已深深地融入我们的心中，他那别人听不到的歌声，我们却能永远永远地听到。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

[第47页]

- ['lɛtəz] .
Benicia's Letters .
- 信件 .

贝尼西亚的信件。

['ɑːftə(r)][maɪ] [ɑːnt] - [deθ] [ai] [faʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [desk] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,
After my aunt Benicia's death I found in her little desk a bundle of letters ,
后 我的 阿姨 - 死亡 我 成立 在 她 小的 桌子 一个 捆 的 信件 ,

姨妈贝尼西亚去世后，我在她的小书桌里发现了一捆信件。

[wɪtʃ] [θruː] [lait] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,
which threw light upon the romance of her life ,
哪个 扔 光 之上 这 浪漫 的 她 生活 ,

这使人们对她浪漫的人生有了更深入的了解。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['riːz(ə)n] [pə'hæps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['meni] ['ɒfəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
and on the reason perhaps of her refusing many offers which were
和 在 这 原因 也许 的 她 拒绝 许多 优惠 哪个 是
[nəʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['ɒnəd] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]
known to have been made her by honoured Californians of the last
已知 到 有 到过 制成 她 经过 荣幸 加州人 的 这 最后的
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
generation .
一代 .

或许是因为她拒绝了许多上一代受人尊敬的加州人向她发出的邀请。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)]['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n]
The letters are curious and interesting to me , and were written
这 信件 是 好奇的 和 有趣的 到 我 , 和 是 书面
[tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ,
to my uncle by his chum ,
到 我的 叔叔 经过 他的 密友 ,

这些信件让我觉得既奇怪又有趣，它们是我叔叔的朋友写给他的。

[ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] ['meni] ['sketʃɪz] .
and enclosed many sketches .
和 内 许多 草图 .

并附上了许多草图。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['spæniʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ai][hæv; həv]
The letters are in Spanish , but for your better understanding I have
这 信件 是 在 西班牙语 , 但 为了 你的 更好的 理解 我 有
[trænz]
trans
翻译

信件是用西班牙语写的，但为了方便您理解，我已将其翻译成西班牙语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['leɪtɪd][ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)][streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [æz; əz][best][ai][kæn; kən] .
lated them with all their strange expressions as best I can .
迟到 他们 和 全部 他们的 奇怪的 表达式 作为 最好的 我 能 .

我尽我所能地描绘出他们所有奇特的表情。

[æt; ət][fɜːst][ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ,
At first I thought that I would destroy them ,
在 第一的 我 想法 那 我 会 破坏 他们 ,

起初我以为我会摧毁它们，

[bʌt; bət][æz; əz][məʊst][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [huː] [riːd] [ðem; ðəm] [naʊ] , [hæv; həv] [lɒŋ] [nəʊn] [maɪ] [ɑːnt]
but as most of my friends who read them now , have long known my aunt
但 作为 最多 的 我的 朋友们 WHO 读 他们 现在 , 有 长的 已知 我的 阿姨
[bɪ'nɪʃə] ,
Benicia ,
贝尼西亚 ,

但是，现在读我文章的大多数朋友都认识我的姑姑贝尼西亚很久了。

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['præktɪkl] [deɪz] ,
I feel sure that they will be , even in these practical days ,
我 感觉 当然 那 他们 将要 是 , 甚至 在 这些 实际的 天 ,

我相信即使在如今这个务实的时代，他们也会如此。

[ˈɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [səʊ] [səˈdʒest] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] [lʌv]
interested and touched by the revelation they so suggest of a life - long love
感兴趣的 和 感动 经过 这 启示 他们 所以 建议 的 一个 生活 - 长的 爱
[wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɡʊd] ,
which filled the heart of the good ,
哪个 已填 这 心 的 这 好的 ,

他们所揭示的那种充满善良心灵的终生挚爱，引起了我的兴趣和感动。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [huː] [ɪz][æt; ət][lɑːst][æt; ət] [rest] .
little woman , who is at last at rest .
小的 女士 , WHO 是 在 最后的 在 休息 .

小妇人，终于安息了。

- [ˈmɑːrkt] .
Grünen Markt .
- 市场 .

绿市场。

[ˈvʊərtsˌbɜːrɡ] , 20th [ɒkˈtəʊbə(r)] , - — .
Würzburg , 20th October , 18 — .
维尔茨堡 , 20th 十月 , - — .

维尔茨堡，10 月 20 日，18—。

[dɪə(r)][hoʊˈzeɪ] :
Dear José :
亲爱的 何塞 :

亲爱的何塞：

[haʊ] [dʌl] [laɪf][hɪə(r)][ɪz] ,
How dull life here is ,
如何 乏味的 生活 这里 是 ,

这里的生活多么乏味啊。

[ai] [ˈkænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [səʊ][fɑː(r)] [əˈhed] [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
I cannot bear to look forward to the time so far ahead when I shall have
我 不能 熊 到 看 向前 到 这 时间 所以 远的 前方 什么时候 我 将 有
[dʌn] [wɪð] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti] ,
done with the University ,
完毕 和 这 大学 ,

我一想到遥远的未来——离开大学的那一天——就感到难以忍受。

[nɒt] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [ʌnˈhæpi] [tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][maɪ][dɪə(r)]
not that I shall be at all unhappy to leave and return to my dear
不是 那 我 将 是 在 全部 不开心 到 离开 和 返回 到 我的 亲爱的
[ˌkæləˈfɔːniə] ,
California ,
加利福尼亚州 ,

当然，我一点也不舍得离开这里，回到我亲爱的加利福尼亚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [twelv] [ɔː(r)][ˌsɪksˈtiːn] [mʌnθs] [bɪˈtwiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈʃʌdə(r)]
but the twelve or sixteen months between now and then , make me shudder
但 这 十二 或者 十六 几个月 之间 现在 和 然后 , 制作 我 不寒而栗
[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
to think of .
到 思考 的 .

但想到从现在到那时之间的十二到十六个月，我就不寒而栗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [kwaɪt] [friː] [naʊ] [ænd; ənd] [ai] [meɪk] ['meni] ['pleʒə(r)] [wɔːks] [tuː; tə] [zɛl] [ænd; ənd] [ðə; ði]
My time is quite free now and I make many pleasure walks to Zell and the
我的 时间 是 相当 自由的 现在 和 我 制作 许多 乐趣 散步 到 泽尔 和 这
['hɑːkbɜːrg] ,
Hochberg ,
霍赫伯格 ,

我现在时间很空闲，经常去泽尔和霍赫贝格散步。

[waɪl] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] [faindz] [ˌem 'iː] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['nɪkələs] [bɜːg] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪts]
while almost every day finds me at some time on the Nicholaus Berg enjoying its
尽管 几乎 每一个 天 发现 我 在 一些 时间 在 这 尼古拉斯 伯格 享受 它是
['evə(r)] ['lʌvli] [v'juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] [meɪn] ['væli] ,
ever lovely views of the green Maine valley ,
曾经 迷人的 浏览 的 这 绿色的 缅因州 谷 ,

几乎每天我都会抽出一些时间到尼古拉斯山上，欣赏缅因州绿色山谷的美丽景色。

[wɪtʃ] [haʊ'evə(r)] [ɪz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [ɒn] [ɪts] [fɜːst] [ɔː'tʌmnəl] [tɪnts] .
which however is now taking on its first autumnal tints .
哪个 然而 是 现在 采取 在 它是第一的 秋季 色调 .

但现在，它已经开始呈现出秋天的色彩了。

[tə'deɪ] [ai] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stəʊn] ['kwɒri] , [wɪtʃ] [laɪz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːkbɜːrg] ,
Today I come from the stone quarry , which lies on the road to the Hochberg ,
今天 我 来 从 这 石头 采石场 , 哪个 谎言 在 这 路 到 这 霍赫伯格 ,

今天我来自采石场，它位于通往霍赫贝格山的路上。

[weə(r)] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['sketʃɪz] [tuː; tə]
where I have been chatting with the workmen and making a few sketches to
在哪里 我 有 到过 聊天 和 这 工人 和 制作 一个 很少 草图 到
[send] [həʊm] [tuː; tə] [bɪ'nɪʃə] ;
send home to Benicia ;
发送 家 到 贝尼西亚 ;

我在那里和工人们聊天，还画了一些草图寄回贝尼西亚的家；

[ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] ,
the day has been one of the pleasantest I have known ,
这 天 有 到过 一 的 这 最令人愉悦的 我 有 已知 ,

这是我经历过的最愉快的日子之一。

[dʒʌst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [maɪld] ['ɔːtəm] [deɪz] [wiː; wi] [lʌv] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['sæntə] ['klara] [wen] [hɜː(r); hə(r)]
just one of those mild autumn days we love so much in Santa Clara when her
只是 一 的 那些 温和的 秋天 天 我们 爱 所以 很多 在 圣诞老人 克拉拉 什么时候 她
[hɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊðd] [ɪn] [ðeə(r)] ['wɔːrmɪst] ['kʌləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [fɜːst] ['fɔːlɪŋ]
hills are clothed in their warmest colours and the big leaves are first falling
丘陵 是 穿着衣服 在 他们的 最温暖 颜色 和 这 大的 树叶 是 第一的 坠落
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɪg] [triːz] .
from the fig trees .
从 这 如图 树木 .

圣克拉拉秋高气爽，我们无比喜爱这样的秋日，山丘披上了最温暖的色彩，无花果树的大叶子也开始飘落。

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[ai][dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][draɪ][fræn,sɪs'kiːtoʊ]
I did wish to be back again to walk with you along the dry Francisquito
我 做过 希望 到 是 后退 再次 到 走 和 你 沿着 这 干燥 弗朗西斯蚊子
[ænd; ənd]['gæðə(r)][ðə; ði][fɜːst]['gəʊldən] ['pɒpiːz] [fɔː(r); fə(r)] - [blæk] [heə(r)] .
and gather the first golden poppies for Benicia's black hair .
和 收集 这 第一的 金的 罂粟花 为了 - 黑色的 头发 .

我真希望能够再次回到那里，和你一起沿着干涸的弗朗西斯基托河散步，采摘第一批金色的罂粟花，送给贝尼西亚的黑发。

[jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð]
Yes , of course , I should be contented with
是的 , 的 课程 , 我 应该 是 满足 和

当然，我应该感到满足。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðiːz] [wɜːld] - [nəʊn] [bj'uːtɪz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][ə'baʊt][ˌem 'iː] , [ˌnevəðə'les] ,
these world - known beauties which I have about me , nevertheless ,
这些 世界 - 已知 美女 哪个 我 有 关于 我 , 尽管如此 ,

然而，我身边这些举世闻名的美女们，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] ['hæpi] [deɪz] [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði]
it is a pleasure to recall those happy days now that I am here alone on the
它 是 一个 乐趣 到 记起 那些 快乐的 天 现在 那 我 是 这里 独自的 在 这
['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .
continent of Europe .
大陆 的 欧洲 .

现在我独自一人身处欧洲大陆，回想起那些快乐的日子，真是令人愉悦。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [sʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['entəd] ['aʊə(r)] ['veri] [hɑːts] ,
The warmth of our Californian sun must have entered our very hearts ,
这 温暖 的 我们的 加州人 太阳 必须 有 进入 我们的 非常 心 ,

加州温暖的阳光一定已经渗入了我们的心房。

[fɔː(r); fə(r)]['nəʊweə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [nəʊ] ['strendʒər] .
for nowhere in all the world but there are found no strangers .
为了 无处 在 全部 这 世界 但 那里 是 成立 不 陌生人 .

放眼全世界，没有一个地方不是陌生人。

[ðə; ði] [greɪps] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [pɪkt] [æz; əz] [jet] ,
The grapes are not all picked as yet ,
这 葡萄 是 不是 全部 挑选 作为 然而 ,

葡萄还没有全部采摘完。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vinjəd] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪvli] [ɪn'diːd] [wɪð] ['geɪli] [drest] ['pez(ə)nt] [g'ɜːlz] ,
and the vineyards are lively indeed with gaily dressed peasant girls ,
和 这 葡萄园 是 热闹 的确 和 兴高采烈地 穿着 农民 女孩们 ,

葡萄园里到处都是穿着艳丽服装的农家少女，热闹非凡。

['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [vaɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .
cutting and tying up the vines for the winter .
切割 和 捆绑 向上 这 藤蔓 为了 这 冬天 .

冬季来临前，将藤蔓剪掉并捆扎起来。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['lu:θərən] ['dʒɜ:məni] [ɪn] [ðɪs] [wʌn]
There is a great difference between Catholic and Lutheran Germany in this one
那里 是 一个 伟大的 不同之处 之间 天主教 和 路德宗 德国 在 这 一
[rɪ'gɑ:d] [ɒv; əv] [dres] ;
regard of dress ;
看待 的 裙子 ;

在着装方面，天主教德国和路德教德国之间存在着很大的差异;

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['dɪstrɪkts] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kʌlə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dʌl] [blu:] ,
in all the Protestant districts the prevailing colour is a dull blue ,
在 全部 这 新教 地区 这 盛行 颜色 是 一个 乏味的 蓝色的 ,

在所有新教地区，主色调都是暗蓝色。

[waɪl] [ɪn] ['kæθlɪk] [pɑ:ts] [ðə; ði] [dres] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd]
while in Catholic parts the dress seems to have no end of colour and
尽管 在 天主教 部分 这 裙子 似乎 到 有 不 结尾 的 颜色 和
['brɪliənt] [ə'dɔ:nmənt] ;
brilliant adornment ;
杰出的 装饰 ;

而在天主教地区，服饰似乎色彩缤纷，装饰华丽;

[fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑ:tɪst] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪz] [mɔ:(r)] ['pli:zɪŋ] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l]
for an artist the latter is more pleasing , but for such a thoughtful
为了 一个 艺术家 这 后者 是 更多的 令人愉悦 , 但 为了 这样的 一个 周到
['mɒrəlɪst] [æz; əz] [jɔ:'self] ,
moralist as yourself ,
道德家 作为 你自己 ,

对于艺术家而言，后者更令人愉悦，但对于像您这样一位深思熟虑的道德家来说，

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [g'ɜ:lz] [ɪn] [blu:] [frɒks] [wʊd] [bi:; bi] ['prefrəb(ə)l] .
I know the peasant girls in blue frocks would be preferable .
我 知道 这 农民 女孩们 在 蓝色的 连衣裙 会 是 优选 .

我知道穿蓝色连衣裙的农家女孩会更受欢迎。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [fju:] ['stjʊdnts] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] [ænd; ənd] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] [ɪz] [tu:; tə]
There are very few students in the city now and scarcely a traveller is to
那里 是 非常 很少 学生 在 这 城市 现在 和 几乎 一个 游客 是 到
[bi:; bi] [si:n] ,
be seen ,
是 已见 ,

现在城里几乎没有学生，也几乎看不到旅行者。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [streɪ] [wʌn] [meɪ] [bi:; bi] ['nəʊtɪst] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊld]
except now and then a stray one may be noticed wandering about the old
除了 现在 和 然后 一个 流浪 一 可能 是 注意到 漫游 关于 这 老的
[kə'θi:drəl] [ɔ:(r)] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'stɔ:d] [s'tætʃu:z] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [brɪdʒ] .
cathedral or counting the restored statues on the river bridge .
大教堂 或者 计数 这 恢复 雕像 在 这 河 桥 .

不过偶尔也能看到流浪者在古老的教堂里闲逛，或者数着河桥上修复的雕像。

[ai] ['ɔ:lweɪz] [fi:l] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ði:z] [leɪt] [bɜ:dz] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ]
I always feel a longing to speak to these late birds of passage for they
我 总是 感觉 一个 渴望 到 说话 到 这些 晚的 鸟类 的 通道 为了 他们
[lʊk] [səʊ] [fə'lɔ:n] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [meɪts] ,
look so forlorn without their mates ,
看 所以 绝望 没有 他们的 伙伴们 ,

我总是很想和这些晚归的候鸟说说话，因为它们没有伴侣看起来那么孤单寂寞。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [sæd] [plaɪt] [səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ][ɔːl] ;
that they make me think of my own sad plight so far away from you all ;
那 他们 制作 我 思考 的 我的 自己的 伤心 困境 所以 远的 离开 从 你 全部 ;

这让我想起了我远离你们的悲惨境遇;

[wen] [ðə; ði] [ˈlektʃəz] [bɪˈɡɪn] [ai] [həʊp] [ðæt] [ai] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ˈsætɪsfaɪd][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ ˈem] [naʊ] .
when the lectures begin I hope that I will be more satisfied than I am now .
什么时候 这 讲座 开始 我 希望 那 我 将要 是 更多的 使满意 比 我 是 现在 .

我希望开课后我会比现在更满意。

[ˈevri] [deɪ] [ai][ɡəʊ][tuː; tə] [ˈvespəz] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ,
Every day I go to Vespers at one of the churches ,
每一个 天 我 去 到 晚祷 在 一 的 这 教堂 ,

我每天都会去其中一座教堂参加晚祷。

[ænd; ənd][ai][ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪˈliːv] .
and I enjoy this bit of the day more than you could believe .
和 我 享受 这 少量 的 这 天 更多的 比 你 可以 相信 .

我享受一天中的这段时光，其程度超乎你的想象。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dʒʌst][æt; ət] [dʌsk] [tuː; tə][ˈentə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [pleɪs] ,
It is beautiful just at dusk to enter the church in the Market Place ,
它 是 美丽的 只是 在 黄昏 到 进入 这 教会 在 这 市场 地方 ,

黄昏时分走进市场广场的教堂，景色十分优美。

[wɪtʃ] [ɪz][nɪə(r)][maɪ][həʊˈtel] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] ,
which is near my hotel , and there in the gloom ,
哪个 是 靠近 我的 酒店 , 和 那里 在 这 愁云 ,

就在我酒店附近，在昏暗的光线下，

[ˈlaɪtɪd] [ˈəʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈteɪpəz] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪnz] [ænd; ənd] [weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
lighted only by the tapers at the shrines and where some of the
照明 仅有的 经过 这 锥形 在 这 神社 和 在哪里 一些 的 这
[ˈwəːʃipə] [ɑː(r); ə(r)] [ˈniːlɪŋ] ,
worshipers are kneeling ,
信徒 是 跪着 ,

只有神龛和一些信徒跪拜处点燃的蜡烛照亮着这里。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [wæks] [lait] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪn] [ðə; ði] [preə(r)] [bʊks] ,
each with a small wax light to illumine the Prayer Books ,
每个 和 一个 小的 蜡 光 到 照亮 这 祷告 图书 ,

每本祈祷书旁都配有一盏小蜡烛灯，用来照亮祈祷书。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[tuː; tə][baʊ; bəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd]
to bow with them and receive the blessing from the priest and
到 弓 和 他们 和 收到 这 祝福 从 这 牧师 和
[tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈwɔːtə(r)] ;
to be touched by the Holy Water ;
到 是 感动 经过 这 圣 水 ;

与众人一同鞠躬，接受神父的祝福，并被圣水触摸;

[ðen] [ðə; ði][ˈɑːveɪ][ˈmærɪə] ,
then the Ave Maria ,
然后 这 大道 玛丽亚 ,

然后是《圣母颂》,

[haʊ] [ai] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɑːntɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['hɑːtfelt] [preɪz] [baɪ][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd]
how I love to hear it chanted with such heartfelt praise by the old and
如何 我 爱 到 听到 它 吟诵 和 这样的 衷心 称赞 经过 这 老的 和
[tremblɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
trembling men and women ,
发抖 男人 和 女性 ,

我多么喜欢听那些年迈颤抖的男男女女用如此真挚的赞美之情吟唱它啊！

[huː] [θrəʊ] [ðeə(r)] [həʊl] ['spɪrɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['melədi] .
who throw their whole spirit into the melody .
WHO 扔 他们的 所有的 精神 进入 这 旋律 .

他们将全部心神投入到旋律之中。

[ðə; ði] ['melədi] , [ai] [nəʊ] , [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][kəʊld]['krɪtɪsɪzəm] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [niːl] [ðeə(r)]
The melody , I know , could not bear cold criticism , but when I kneel there
这 旋律 , 我 知道 , 可以 不是 熊 寒冷的 批评 , 但 什么时候 我 下跪 那里
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] ,
beneath the great ,
下面 这 伟大的 ,

我知道，这旋律经不起冷酷的批评，但当我跪在伟大的……之下时，

[greɪ] [vɔːlt] [ænd; ənd] [siː] [ðeə(r)] [breθ] [ə'sendɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][eə(r)] ,
gray vault and see their breath ascending in the cold air ,
灰色的 金库 和 看 他们的 气息 上升 在 这 寒冷的 空气 ,

灰色的穹顶，可以看到它们呼出的气息在寒冷的空气中升腾。

['beərɪŋ] [laɪk] ['ɪnsens] [ðeə(r)] [preə(r)z] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [səb'djuːd] [streɪnz] [ɒv; əv]
bearing like incense their prayers to Heaven , and hear the subdued strains of
轴承 喜欢 香 他们的 祈祷 到 天堂 , 和 听到 这 低沉的 菌株 的
[ðə; ði] ['ɔːgən] ,
the organ ,
这 器官 ,

他们如同焚香般将祈祷带向苍天，聆听着管风琴低沉的乐声。

[ai] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ,
I feel that it is not the music of this world ,
我 感觉 那 它 是 不是 这 音乐 的 这 世界 ,

我觉得这不是这个世界的音乐。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [muːvd] [ænd; ənd][ai][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][grænd] [hɪm] ,
and my heart is moved and I join in the grand hymn ,
和 我的 心 是 已搬 和 我 加入 在 这 盛大 圣歌 ,

我的心被深深打动，我也加入到这首宏伟的赞美诗中去。

['mɪŋglɪŋ] [maɪ] [sɒft] ['lætɪn] [wɜːdz] [wɪð] [ðeə(r)] ['glɔːriəs] ['dʒɜːmən] .
mingling my soft Latin words with their glorious German .
混杂 我的 柔软的 拉丁 字 和 他们的 辉煌 德语 .

我用柔和的拉丁语与他们优美的德语交织在一起。

[ðə; ði] [priːst] [hæz; həz] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld][ðə; ði]['həʊli]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)]
The priest has passed down the aisle and sprinkled the Holy Water over
这 牧师 有 通过了 向下 这 走道 和 撒上 这 圣 水 超过
[ˌjuː 'es] [wɪð] [ðə; ði]['æspərˌdʒɪl] ,
us with the aspergil ,
我们 和 这 阿斯伯格 ,

神父沿着过道走过来，用洒水器将圣水洒在我们身上。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['beərɪŋ] [ðə; ði]['sensə(r)] ,
the boys bearing the censers ,
这 男孩们 轴承 这 香炉 ,

扛着香炉的男孩们，

[prɪ'siːdɪŋ] [hɪm] [hæv; həv] [pɑːst] [frɒm; frəm] [saɪt] [wɪð] [hɪm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɜːt(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði]
preceding him have passed from sight with him behind the dark curtain at the
前 他 有 通过了 从 视线 和 他 在后面 这 黑暗的 窗帘 在 这
['tʃɑːnsl]
Chancel
圣坛

在他之前的人都已消失在圣坛的黑暗帷幕之后，与他一同消失在视线之外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[dɔː(r)]
door
门

门

; [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['wəːʃipə] [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] .
; there is a shuffling noise of the departing worshipers and I am alone .
; 那里 是 一个 洗牌 噪音 的 这 离开 信徒 和 我 是 独自的 .

周围传来信徒们离开时的窸窣声，只剩下我一个人。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Far away ,
远的 离开 ,

离这很远，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['ɔːltə(r)] [hæŋz] [ə; eɪ] ['teɪpə(r)] [wɪtʃ] [θrəʊz] [ə; eɪ] [red] [gləʊ] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði]
before the golden Altar hangs a taper which throws a red glow into all the
前 这 金的 坛 悬挂 一个 锥形 哪个 投掷 一个 红色的 辉光 进入 全部 这
['dɑːknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

金坛前悬挂着一根蜡烛，它在黑暗中投下红色的光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [hɑːt] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] , ['evə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [sɪn] .
it is the Sacred Heart of Jesus , ever burning amid the gloom of sin .
它 是 这 神圣 心 的 耶稣 , 曾经 燃烧 之中 这 愁云 的 罪 .

那是耶稣圣心，在罪恶的黑暗中永燃不灭。

[æz; əz] [maɪ] [aɪz] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪm] [lait] ,
As my eyes become accustomed to the dim light ,
作为 我的 眼睛 变得 习惯 到 这 暗淡 光 ,

当我的眼睛逐渐适应昏暗的光线后，

[ai] [kæn; kən] [dɪ'sɜːn] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [rəʊbd] [ɪn] [greɪ] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I can discern a female figure robed in gray , standing before the shrine of the
我 能 辨别 一个 女性 数字 身着长袍 在 灰色的 , 常设 前 这 神社 的 这
['vɜːdʒɪn] ,
Virgin ,
处女 ,

我能辨认出一个身穿灰色长袍的女性身影，站在圣母像前。

[ai] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ðəʊ] [ai] ['ɒf(ə)n] [traɪ] , [bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv]
I cannot see the face though I often try , but whenever she becomes aware of
我 不能 看 这 脸 尽管 我 经常 尝试 , 但 每当 她 变成 意识到的 的
[maɪ] ['prez(ə)ns] ,
my presence ,
我的 在场 ,

虽然我经常尝试，但我还是看不清她的脸，但每当她察觉到我的存在时，

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] ['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði]
she leaves the cathedral by the little door to the right which opens into the
她 树叶 这 大教堂 经过 这 小的 门 到 这 正确的 哪个 打开 进入 这
[smɔːl] [kɔːt] .
small court .
小的 法庭 .

她从教堂右侧的小门离开，那扇门通向小院子。

[ðɪs] [ə'kɜːz] ['evri] [naɪt] ,
This occurs every night ,
这 发生 每一个 夜晚 ,

这种情况每晚都会发生。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][traɪd][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]['gəʊɪŋ][aʊt][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)]
and though I have often tried to meet her by going out by the other
和 尽管 我 有 经常 尝试 到 见面 她 经过 去 出去 经过 这 其他
[dɔː(r)][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði][frʌnt] ,
door and around the front ,
门 和 大约 这 正面 ,

虽然我经常尝试从另一扇门出去绕到前面去见她，

[ai][hæv; həv][æz; əz][jet] , [nɒt] [sək'siːdɪd] .
I have as yet , not succeeded .
我 有 作为 然而 , 不是 成功了 .

我至今尚未成功。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] ; [tə'deɪ] [æz; əz][ai] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][maɪ] [wɔːk] ,
But enough of that now ; today as I returned from my walk ,
但 足够的 的 那 现在 ; 今天 作为 我 返回 从 我的 走 ,

好了，就说这么多吧；今天我散步回来的时候，

[ai] [sɔː] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['wɪmɪn] [ai]
I saw as I was crossing the bridge one of the first Californian women I
我 锯 作为 我 曾是 过境 这 桥 一 的 这 第一的 加州人 女性 我
[hæv; həv] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
have seen for a
有 已见 为了 一个

我过桥的时候看到了一位加州女性，这是我多年来见到的第一位加州女性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[lɒŋ] [taɪm] ;
long time ;
长的 时间 ;

很久;

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ɔː(r)]['meksɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪf][ɪn][ðə; ði]
I know that she was Californian or Mexican for there was more life in the
我 知道 那 她 曾是 加州人 或者 墨西哥 为了 那里 曾是 更多的 生活 在 这
[aɪ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ,
eye than we see in the quiet ,
眼睛 比 我们 看 在 这 安静的 ,

我知道她是加州人或墨西哥人，因为她的眼神比我们通常在平静中看到的更有生气。

[ɪk'spreʃənləs] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
expressionless beauties of the rest of the world .
面无表情 美女 的 这 休息 的 这 世界 .

世界其他地方那些面无表情的美女。

[ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ai][mʌst; məst]['evə(r)][hæv; həv] [ðɪs] [feɪs] [ɪn][maɪ][maɪnd] [sɪns] [ai][met][ðə; ði]
I do not know why I must ever have this face in my mind since I met the
我 做 不是 知道 为什么 我 必须 曾经 有 这 脸 在 我的 头脑 自从 我 遇见 这
[feə(r)][wʌn][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ;
fair one on the bridge ;
公平的 一 在 这 桥 ;

自从在桥上遇见那位美丽的姑娘后，我不知道为什么我的脑海中总是浮现出这张脸；

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [də'rektli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
she looked at me directly in the eyes ,
她 看起来 在 我 直接地 在 这 眼睛 ,

她直视着我的眼睛，

[ænd; ənd][ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [met] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .
and I feel sure that I have met her sometime before .
和 我 感觉 当然 那 我 有 遇见 她 有时 前 .

我确信我以前见过她。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [feɪs] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dru:pɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['aɪlɪdz] ,
I know the face ; there is a strange drooping about the eyelids ,
我 知道 这 脸 ; 那里 是 一个 奇怪的 下垂 关于 这 眼睑 ,

我认得这张脸；她的眼睑有种奇怪的下垂感。

[wɪtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ædz] [ə; eɪ] [tʃɑ:m] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [ə'pɪərəns] .
which to me adds a charm to the whole appearance .
哪个 到 我 添加 一个 魅力 到 这 所有的 外貌 .

在我看来，这为整体造型增添了魅力。

[ai][du:; də] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ai][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] .
I do wish I could think where in the world I have seen her .
我 做 希望 我 可以 思考 在哪里 在 这 世界 我 有 已见 她 .

我真希望我能想起来我在世界上的哪个地方见过她。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sɜ:tʃ] [ðə; ði][həʊ'tel] [bʊks] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ai] [wɪl] [nɒt] [rest] [ʌn'tɪl]
I am going to search the hotel books to - morrow for I will not rest until
我 是 去 到 搜索 这 酒店 图书 到 - 明天 为了 我 将要 不是 休息 直到
[ai][faɪnd] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .
I find out her name .
我 寻找 出去 她 姓名 .

我明天要去翻阅酒店的预订记录，不找到她的名字我绝不罢休。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [dɑ:k] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [wi:; wi] [met] ,
It was almost dark , however , when we met ,
它 曾是 几乎 黑暗的 , 然而 , 什么时候 我们 遇见 ,

然而，我们见面时天色已近黄昏。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [weə(r)] [ðeə(r)]
and she was going toward the opposite side of the Maine where there
和 她 曾是 去 朝向 这 对面的 边 的 这 缅因州 在哪里 那里
[ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['fɒrən] [həʊ'telz] .
are no foreign hotels .
是 不 外国的 酒店 .

她正前往缅因河的另一边，那里没有外国酒店。

[ai] [sə'maɪz] , [ænd; ənd] [sə'pəʊz] , [ænd; ənd] [ges] , [bʌt; bət][ɔ:l][tu:; tə][nəʊ] ['pɜ:pəs] ,
I surmise , and suppose , and guess , but all to no purpose ,
我 推测 , 和 认为 , 和 猜测 , 但 全部 到 不 目的 ,

我推测、假设、猜测，但这一切都毫无意义。

[waɪl] [ðæt] [wʌn] [lʊk] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['plɑ:ntɪd] [ɪn'deləbli]
while that one look seems to be planted indelibly
尽管 那 一 看 似乎 到 是 已种植 不可磨灭地

而那一眼似乎已深深烙印在心上。

[əˈpɒn][maɪ][maɪnd] .
upon my mind .
之上 我的 头脑 .

我一直惦记着。

[ai] [wʊd] [gɪv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] ; [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] ,
I would give anything to see her again ; I can think of nothing now ,
我 会 给 任何事物 到 看 她 再次 ; 我 能 思考 的 没有什么 现在 ,

我愿意付出一切再见她一面；我现在什么都想不起来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈaɪlɪdz] [hæz; həz][ˌem ˈiː] [ɪnˈtaɪəli] [ˈkæptɪv] .
for the strange , inexpressible fascination of those eyelids has me entirely captive .
为了 这 奇怪的 , 难以言喻的 魅力 的 那些 眼睑 有 我 完全 俘虏 .

那双眼皮散发着一种奇异而难以言喻的魅力，让我完全着迷。

[weə(r)] [hæv; həv][wiː; wi][met] ?
Where have we met ?
在哪里 有 我们 遇见 ?

我们在哪里见过面?

[traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əˈkweɪntəns] [huː] [ˈtæli] [wɪð] [maɪ] [dɪˈskrɪpʃn] ;
Try and think , my dear boy , of some one of our acquaintance who tallies with my description ;
尝试 和 思考 , 我的 亲爱的 男生 , 的 一些 一 的 我们的 熟人 WHO 统计 和 我的 描述 ;

亲爱的孩子，试着想想我们认识的人中，有没有谁符合我的描述；

[əˈbaʊt][maɪ] [haɪt] , [blæk] [heə(r)] , [ə; eɪ] [waɪt] , [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [waɪt] [feɪs] , [ˈfaɪnli] [mɑːkt] [ˈaɪbraʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [lɪdz] ,
about my height , black hair , a white , unusually white face , finely marked eyebrows and the drooping lids ,
关于 我的 高度 , 黑色的 头发 , 一个 白色的 , 异常地 白色的 脸 , 精细地 标记 眉毛 和 这 下垂 盖子 ,

身高和我差不多，黑头发，脸色异常苍白，眉毛很浓，眼皮下垂。

[wɪtʃ] [wen] [reɪzd] , [dɪsˈkləʊz] [lɑːdʒ] , [ˈbrɪliənt] , [jet] [ˈlæŋgwɪd] , [bluː] [aɪz] ,
which when raised , disclose large , brilliant , yet languid , blue eyes ,
哪个 什么时候 提高 , 透露 大的 , 杰出的 , 然而 慵懒的 , 蓝色的 眼睛 ,

抬起头来，露出一双又大又明亮，却又略带慵懒的蓝色眼睛。

— [ai] [ˈkænɒt] [gɪv] [ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)][tuː; tə][suːt][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][nəʊt][ðə; ði][streɪndʒ] [ˈpeɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] ,
— I cannot give the picture to suit me , but you note the strange paleness and the eyes ,
— 我 不能 给 这 图片 到 套装 我 , 但 你 笔记 这 奇怪的 苍白 和 这 眼睛 ,

我无法给出符合我心意的描述，但请注意那奇怪的苍白肤色和眼神。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪˈmembə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈevə(r)][met][hɜː(r); hə(r)] .
and you must remember if you have ever met her .
和 你 必须 记住 如果 你 有 曾经 遇见 她 .

如果你曾经见过她，你一定要记住。

[ai]['ɒf(ə)n][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɒprə] [haʊs] , [weə(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [best] ,
I often go to the little opera house , where the music is of the best ,
我 经常 去 到 这 小的 歌剧 房子 , 在哪里 这 音乐 是 的 这 最好的 ,

我经常去那家小歌剧院，那里的音乐是最好的。

[jet] [ai] ['kænɒt] [ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz]['evə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] ;
yet I cannot enjoy myself , for , as ever I am alone ;
然而 我 不能 享受 我 , 为了 , 作为 曾经 我 是 独自的 ;

然而，我却无法享受这一切，因为我一如既往地孤身一人；

[ɔːl][ai][kæn; kən][duː; də][ɪz][dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn] [θɪŋz] [tuː; tə]
all I can do is just to think and think and imagine things to
全部 我 能 做 是 只是 到 思考 和 思考 和 想象 事物 到
['ɪntrəst] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['drɪəri] [taɪm] .
interest me through the dreary time .
兴趣 我 通过 这 凄凉 时间 .

我只能不停地思考，想象一些能让我开心的事情来打发这段无聊的时光。

[wɒt] [streɪndʒ] ['fæntəsɪz] [ai][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp][ɪn]
What strange fantasies I have brought up in
什么 奇怪的 幻想 我 有 带来 向上 在

我究竟幻想出了哪些奇怪的事情？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[maɪ][laɪf] !
my life !
我的 生活 !

我的人生！

[juː; jʊ] [nəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
You know some of them ,
你 知道 一些 的 他们 ,

你认识他们中的一些人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] [æz; əz][juː; jʊ] [rəʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [ðæt] [trænz'leɪʃ(ə)n][frɒm; frəm]
and it is quite true as you wrote in your last that translation from
和 它 是 相当 真的 作为 你 写道 在 你的 最后的 那 翻译 从
['hɔːˌθɔːrn] ,
Hawthorne ,
霍桑 ,

正如你在上一篇文章中所写，霍桑的译作确实如此。

" [hɪz; ɪz] [kə'priːsiz] [hæd; həd][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [lækt] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][æn; ən]
" His caprices had their origin in a mind that lacked the support of an
" 他的 一掷千金 有 他们的 起源 在 一个 头脑 那 缺乏 这 支持 的 一个
[ɪn'grəʊsɪŋ] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [prei] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]
engrossing purpose and feelings that preyed upon themselves for lack of other
引人入胜 目的 和 情怀 那 被捕食 之上 他们自己 为了 缺少 的 其他
[fuːd] .
food .
食物 .

“他的任性妄为源于缺乏专注目标的头脑，以及因缺乏其他精神食粮而自我消耗的情感。

" [ai][traɪ][tuː; tə] ['ɪntrəst] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['driːmə(r)] .
" I try to interest myself in the things about me , but I am a dreamer .
" 我 尝试 到 兴趣 我 在 这 事物 关于 我 , 但 我 是 一个 梦想家 .

“我努力让自己对与我自身相关的事情感兴趣，但我是一个梦想家。”

[ai]['wʌndə(r)]['ɒf(ə)n] [wɒt] [maɪ][laɪf] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][end] ,
I wonder often what my life will come to in the end ,
我 想知道 经常 什么 我的 生活 将要 来 到 在 这 结尾 ,

我常常想，我的人生最终会走向何方。

[ɒv; əv] [wɒt] [juːz][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .
of what use I shall be .
的 什么 使用 我 将 是 .

我将有何用处?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə'ləʊn] ; [naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,
No , it is not good that I should be alone ; now , however ,
不 , 它 是 不是 好的 那 我 应该 是 独自的 ; 现在 , 然而 ,

不，我独自一人并不好；然而现在，

[sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['bjuːti] ,
since I have seen the unknown beauty ,
自从 我 有 已见 这 未知 美丽 ,

自从我见识过那未知的美之后，

[ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːtʃ] [maɪ][maɪnd][fɔː(r); fə(r)]['sʌbdʒɪkts][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd] ,
I will not have to search my mind for subjects to keep it occupied ,
我 将要 不是 有 到 搜索 我的 头脑 为了 主题 到 保持 它 占领 ,

我无需费心思考如何打发时间，

[fɔː(r); fə(r)][ˌseɪnjə'riːtə][ˌkælə'fɔːniə][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['dæmzl] [ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪ'θɪəriəl] ,
for Señorita California is quite a solid damsel and far from ethereal ,
为了 小姐 加利福尼亚州 是 相当 一个 坚硬的 闺女 和 远的 从 空灵的 ,
[ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['gəʊstli] ,
and not at all ghostly ,
和 不是 在 全部 幽灵般的 ,

因为加利福尼亚小姐是一位相当稳重的女子，一点也不飘渺，更谈不上幽灵般神秘。

['əʊnli] [ðæt] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz] [wen] [ðə; ði][lɪdz][ɑː(r); ə(r)] ['druːpɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n]
only that look about the eyes when the lids are drooping , and the complexion
仅有的 那 看 关于 这 眼睛 什么时候 这 盖子 是 下垂 , 和 这 肤色
.
.
.

只有眼睑下垂时眼睛的那种神情，以及肤色。

[doʊnt] [fə'get] [maɪ]['juːʒuəl]['təʊkən][tuː; tə] [bɪ'nɪʃə] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['sketʃɪz] , [bʌt; bət]
Don't forget my usual token to Benicia and give her the sketches , but
不 忘记 我的 通常 令牌 到 贝尼西亚 和 给 她 这 草图 , 但
[ɒv; əv]
of
的

别忘了像往常一样把礼物送给贝尼西亚，还有把素描稿给她，但是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[kɔːs] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] ; ['wɪmɪn] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['prɒpəli] .
course no word of the girl ; women never understand such things properly .
课程 不 单词 的 这 女孩 ; 女性 绝不 理解 这样的 事物 适当地 .

当然，女孩什么也没说；女人永远也理解不了这种事。

[biː] . [el] . [em] .
B . L . M .
B . L . M .

“黑人的命也是命”运动

[hoʊ'ɑːkiːn] .
Joaquin .
华金 .

华金。

[ɒn] [ðə; ði] ['nɪkələs] [bɜːg] .
On the Nicholaus Berg .
在 这 尼古拉斯 伯格 .

在尼古拉斯·伯格号上。

22nd [ɒk'təʊbə(r)] , - — .
22nd October , 18 — .
22nd 十月 , - — .

18—年10月22日。

[dɪə(r)][hoʊ'zeɪ] :
Dear José :
亲爱的 何塞 :

亲爱的何塞：

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] , [ai] [tʊk] [maɪ] [wɔːk] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [hɪl] ;
This morning early , I took my walk as usual to the Chapel on the hill ;
这 早晨 早期的 , 我 采取 我的 走 作为 通常 到 这 教堂 在 这 爬坡道 ;

今天清晨，我像往常一样散步到山顶的小教堂；

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz][æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə]
the day was as fine as the last three have been and I began to
这 天 曾是 作为 美好的 作为 这 最后的 三 有 到过 和 我 开始 到
[fiːl] ['betə(r)] [kən'tentɪd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] ['weðə(r)] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
feel better contented with so much Californian weather to help me .
感觉 更好的 满足 和 所以 很多 加州人 天气 到 帮助 我 .

这天和前三天一样晴朗，加州的好天气让我感到越来越满足。

['jestədeɪ] [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['bjuːti] [bʌt; bət] [tə'deɪ] [hɜː(r); hə(r)]
Yesterday I did not think so much of the bridge beauty but today her
昨天 我 做过 不是 思考 所以 很多 的 这 桥 美丽 但 今天 她
[streɪndʒ] ['fiːtʃəz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] ['dʌb(ə)l] ['vɪvɪdnəs] ,
strange features have come to me with double vividness ,
奇怪的 特征 有 来 到 我 和 双倍的 生动性 ,

昨天我并没有太在意桥上的美女，但今天她奇特的容貌却更加鲜明地呈现在我眼前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ai] [tʊk] [ðə; ði] [wɔːk] [səʊ] ['veri] ['ɜːli] [ðɪs]
and it was to escape from this that I took the walk so very early this
和 它 曾是 到 逃脱 从 这 那 我 采取 这 走 所以 非常 早期的 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我今天一大早就出门散步，就是为了逃离这种状况。

[ai] [brɔːt] [maɪ] [sketʃ] - [bʊk] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [ɒn]
I brought my sketch - book with me and expected to pass the whole day on
我 带来 我的 草图 - 书 和 我 和 预期的 到 经过 这 所有的 天 在
[ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] .
the hill and in the woods just beyond .
这 爬坡道 和 在 这 树林 只是 超过 .

我带上了素描本，打算在山上和山脚下的树林里度过一整天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [əʊld]['wʊmən] [huː] [swiːps] [ə'weɪ] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði][steps][səʊ]
The little , old woman who sweeps away the dry leaves from the steps so
这 小的 ， 老的 女士 WHO 扫荡 离开 这 干燥 树叶 从 这 步骤 所以
['ruːθləsli] ,
ruthlessly ,
无情地 ，

那位毫不留情地扫掉台阶上枯叶的小老太太

[smaɪld] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [wen] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kʌstəməri] [tuː] ['pfenig] .
smiled more than usual when I gave her the customary two pfennigs .
微笑 更多的 比 通常 什么时候 我 给予 她 这 习惯 二 芬尼 .

当我像往常一样给她两个芬尼时，她笑得比平时更开心了。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] ['weɪdʒɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːtləs] [wɔː(r)]
I can never understand how the poor creature wages such a heartless war
我 能 绝不 理解 如何 这 贫穷的 生物 工资 这样的 一个 狠心 战争
[ə'genst] [ðiːz] ['daɪɪŋ] [liːvz] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ;
against these dying leaves of Autumn ;
反对 这些 垂死 树叶 的 秋天 ；

我永远无法理解，这可怜的生物为何要对秋日凋零的落叶发动如此无情的战争；

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪstəli] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
it seems that she should have a sisterly feeling for them ,
它 似乎 那 她 应该 有 一个 姐妹情谊 感觉 为了 他们 ，

她似乎应该对她们抱有姐妹般的感情。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɜː'self] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'sembə(r)] .
knowing that she is herself so near to her own December .
会心 那 她 是 她自己 所以 靠近 到 她 自己的 十二月 .

她知道自己离十二月也很近了。

[ðə; ði] ['steɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['lɪt(ə)l] [ʃraɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['meni] ['terəsɪz]
The Stations of the Cross are arranged in little shrines on the many terraces
这 车站 的 这 叉 是 安排 在 小的 神社 在 这 许多 露台
[wɪtʃ] [ə'dɔːn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;
which adorn the castle side of the hill ;
哪个 装饰 这 城堡 边 的 这 爬坡道 ；

苦路十四站被安置在山丘城堡一侧的许多平台上的小圣龛中；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [θɔːt] , ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɪð] [ðiːz] [stəʊn]
it is a pretty thought , bordering the path to the chapel with these stone
它 是 一个 漂亮的 想法 ， 毗邻 这 小路 到 这 教堂 和 这些 石头
['pɪktʃəz] ,
pictures ,
图片 ，

用这些石雕画装饰通往教堂的小路，真是一个美好的想法。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [kraɪsts] [lɒŋ] , ['wɪəri] ['dʒɜːni] [ʌp] [maʊnt] ['kælvəri] .
most of them representing Christ's long , weary journey up Mount Calvary .
最多 的 他们 代表 基督的 长的 ， 厌倦 旅行 向上 山 加略山 .

它们大多描绘了基督攀登髑髅地漫长而疲惫的旅程。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] [ʃraɪnz] , ['piːp(ə)l] , ['məʊstli][ðə; ði]
There are always to be found before these shrines , people , mostly the
那里 是 总是 到 是 成立 前 这些 神社 ， 人们 ， 大多 这
['pezntri] , [preŋ] [ə'laʊd] ,
peasantry , praying aloud ,
农民 ， 祈祷 大声 ，

在这些神龛前，总能看到人们，大多是农民，在大声祈祷。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]
and here and there many a time I have seen them ascending the
和 这里 和 那里 许多 一个 时间 我 有 已见 他们 上升 这
['tɔɪlsəm] [rəʊd][ɒn][ðeə(r)] [niːz] .
toilsome road on their knees .
辛苦 路 在 他们的 膝盖 .

我曾多次看到他们跪着攀登那条艰辛的道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɒt] [ə; eɪ][grænd] [vjuː] [wʌn][hæz; həz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] ;
What a grand view one has from the summit ;
什么 一个 盛大 看法 一 有 从 这 首脑 ;

从山顶俯瞰的景色真是壮丽!

[ðə; ði][waɪd] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [nɒt] [jet] [braʊn] ,
the wide Valley of the Maine not yet brown ,
这 宽的 谷 的 这 缅因州 不是 然而 棕色的 ,

宽阔的缅因河谷尚未变成褐色,

[bʌt; bət]['smaɪlɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [dʌz] [ɪn][ɪts] [griːn] ['bjuːti] , [fɑː(r)]['ɪntuː][dɪ'sembə(r)] .
but smiling as it always does in its green beauty , far into December .
但 微笑 作为 它 总是 做 在 它是 绿色的 美丽 , 远的 进入 十二月 .

但它依然面带微笑,展现着它绿意盎然的美丽,一直持续到十二月。

[ðə; ði]['lʌmbə(r)][rɑːfts][ɑː(r); ə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['leɪzɪli] [daʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
The lumber rafts are floating lazily down , as it were in a dream ,
这 木材 木筏 是 漂浮的 懒洋洋 向下 , 作为 它 是 在 一个 梦 ,

木材筏懒洋洋地缓缓下沉,仿佛置身梦境一般。

['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['aʊəz] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] [end] ,
little thinking that in a few more hours they will have reached their journey's end ,
小的 思维 那 在 一个 很少 更多的 小时 他们 将要 有 达到 他们的 旅程 结尾 ,

他们丝毫没有想到,再过几个小时,他们就要到达旅程的终点了。

[ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] .
there to be broken .
那里 到 是 破碎的 .

注定要被打破。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk][maɪ'self] ['sʌmwɒt] , [huː] [ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz]['leɪzɪli] ,
They are like myself somewhat , who am just as lazily ,
他们 是 喜欢 我 有些 , WHO 是 只是 作为 懒洋洋 ,

他们有点像我,都挺懒的。

['juːsləsli] [ænd; ənd][ə'ləʊn] ['wɒndərɪŋ] [θruː] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['endɪŋ] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ;
uselessly and alone wandering through life to the ending sooner or later ;
无用 和 独自的 漫游 通过 生活 到 这 结束 很快 或者 之后 ;

漫无目的地孤独游荡,迟早走向终点;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,
it is hard to go against the stream and the river is long and lovely ,
它 是 难的 到 去 反对 这 溪流 和 这 河 是 长的 和 迷人的 ,

逆流而上很难,而且这条河又长又美。

[səʊ][ai] [wɪl] [fləʊt] [ɒn][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] .
so I will float on just a little farther .
所以 我 将要 漂浮 在 只是 一个 小的 更远 .

所以我会再往前漂一小段路。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv]['vʊərts,bɜːrg] [wɪð] [ɪts] ['meni] [spaɪəz][ænd; ənd] [dəʊmz] , [wɪtʃ] [ai] [ɪn'kləʊz]
I made a sketch of Würzburg with its many spires and domes , which I enclose
我 制成 一个 草图 的 维尔茨堡 和 它是 许多 尖塔 和 穹顶 , 哪个 我 括

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'nɪʃə] ,
for Benicia ,
为了 贝尼西亚 ,

我画了一幅维尔茨堡的素描，画中有很多尖塔和圆顶，随信附上给贝尼西亚。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] ;
and then turned my attention to the Chapel with which I am always delighted ;
和 然后 转向 我的 注意力 到 这 教堂 和 哪个 我 是 总是 高兴极了 ;

然后，我将注意力转向了我一直很喜欢的教堂；

[ðə; ði]['freskəʊz][ɪn][ðə; ði][dəʊm][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ænd; ənd][ai]['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd]
the frescoes in the dome are good and I never tire of sitting and
这 壁画 在 这 穹顶 是 好的 和 我 绝不 胎 的 坐着 和

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] [waɪl] [ai]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] ['tʃɑːntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
looking up at them while I listen to the dull chanting of the
寻找 向上 在 他们 尽管 我 听 到 这 乏味的 吟唱 的 这

穹顶上的壁画很精美，我百看不厌，一边坐着仰望它们，一边聆听着单调的吟唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

- [mʌŋks] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['aɪən] ['greɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
Capuzin monks behind the iron grating to the right .
- 僧侣 在后面 这 铁 格栅 到 这 正确的 .

右侧铁栅栏后面是嘉布遣会修士。

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðiːz] [mʌŋks] [huːm] [ai] [miːt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I have often had conversation with these monks whom I meet walking in the
我 有 经常 有 对话 和 这些 僧侣 谁 我 见面 步行 在 这

['gɑːd(ə)n] ,
garden ,
花园 ,

我经常和在花园里散步时遇到的这些僧侣交谈。

[ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,
and find them pleasant and entertaining ,
和 寻找 他们 令人愉快的 和 娱乐 ,

并且觉得它们令人愉快且有趣。

[ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['mɔːtəlz] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðem; ðəm][tuː; tə]
and far from being the gloomy mortals some people think them to
和 远的 从 存在 这 阴沉 凡人 一些 人们 思考 他们 到

[biː; bi] .
be .
是 .

他们远非某些人认为的那样阴郁的凡人。

['nɪkələs] [bɜːg] .
Nicholaus Berg .
尼古拉斯 伯格 .

尼古拉斯·伯格。

[naɪt] .
Night .
夜晚 .

夜晚。

[dɪə(r)][hoʊ'zeɪ] :
Dear José :
亲爱的 何塞 :

亲爱的何塞：

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['letə(r)] , ['brʌðə(r)] [æn'dreɪəs] ,
Before I had finished my letter , Brother Andreas ,
前 我 有 完成的 我的 信 , 兄弟 安德烈亚斯 ,

我还没写完信，安德烈亚斯兄弟就

[wɪð] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
with whom I am better acquainted than with the others ,
和 谁 我 是 更好的 熟人 比 和 这 其他的 ,

我与他/她比与其他人更熟悉，

[keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['dʒɜːmən] ,
came to me and asked me to walk with him ; he is not a German ,
来了 到 我 和 问 我 到 走 和 他 ; 他 是 不是 一个 德语 ,

他走过来问我愿不愿意和他一起走；他不是德国人。

[bʌt; bət][ɪz][frɒm; frəm] [speɪn] ,
but is from Spain ,
但 是 从 西班牙 ,

但他来自西班牙，

[səʊ][juː; jʊ] [siː] [ai][faɪnd][juːz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] [tʌŋ] [weə(r)] [ai]['lɪt(ə)l] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [niːd]
so you see I find use for my mother tongue where I little expected to need
所以 你 看 我 寻找 使用 为了 我的 母亲 舌头 在哪里 我 小的 预期的 到 需要
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

所以你看，我在意想不到的地方发现了母语的用武之地。

['brʌðə(r)] [æn'dreɪəs] [spiːks] ['dʒɜːmən] [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [sʌm; səm]
Brother Andreas speaks German of course , as he has been here some
兄弟 安德烈亚斯 说话 德语 的 课程 , 作为 他 有 到过 这里 一些
['twenti] [j'iəz] ,
twenty years ,
二十 年 ,

安德烈亚斯修士当然会说德语，因为他在这里已经生活了大约二十年。

[ænd; ənd] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [kən'tentɪd] [wɪð]
and tells me he is quite contented with
和 讲述 我 他 是 相当 满足 和

他告诉我他对此非常满意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[hɪz; ɪz][laɪf] , ['nevə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌni] [speɪn] ,
his life , never having a desire for sunny Spain ,
他的 生活 , 绝不 拥有 一个 欲望 为了 阳光明媚 西班牙 ,

他的一生，从未向往过阳光明媚的西班牙。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [həʊm] [hiː; hi] [hæz; həz][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [wɜːld]
saying that all the home he has is beyond this world
说 那 全部 这 家 他 有 是 超过 这 世界

他说，他所有的家都在这个世界之外。

; [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai] [mait] [fiːl] [æz; əz] [kən'tentɪd] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] - .
; I wish that I might feel as contented as the old Capuzin .
; 我 希望 那 我 可能 感觉 作为 满足 作为 这 老的 - .

我希望自己也能像老卡普津一样感到满足。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kjʊəriəs][tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
But you are curious to know why I am here at this time ,
但 你 是 好奇的 到 知道 为什么 我 是 这里 在 这 时间 ,

但你一定很好奇我为什么会在这个时候出现在这里。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðə; ði][streɪndʒ] [kɔːz] [ɪz] .
and I will hasten to tell you what the strange cause is .
和 我 将要 趋 到 告诉 你 什么 这 奇怪的 原因 是 .

我会尽快告诉你这奇怪的原因是什么。

[wiː; wi] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [pɑːts][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][weə(r)][ai]
We walked about the Chapel and through parts of the garden where I
我们 步行 关于 这 教堂 和 通过 部分 的 这 花园 在哪里 我
[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
had never been before ,
有 绝不 到过 前 ,

我们绕着教堂走了一圈，又穿过了一些我以前从未去过的花园区域。

['brʌðə(r)][æn'dreɪəs] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Brother Andreas relating to me the history of the city and the little
兄弟 安德烈亚斯 相关 到 我 这 历史 的 这 城市 和 这 小的
['tʃæp(ə)l] .
Chapel .
教堂 .

安德烈亚斯修士向我讲述了这座城市和这座小教堂的历史。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi][hæd; həd] ['wɔndə] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
By this time we had wandered to the front of the building ,
经过 这 时间 我们 有 漫步 到 这 正面 的 这 建筑 ,

这时我们已经走到了建筑物的前面，

[ænd; ənd]['brʌðə(r)][æn'dreɪəs] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]
and Brother Andreas raising his arm pointed to the face of the church
和 兄弟 安德烈亚斯 提高 他的 手臂 尖 到 这 脸 的 这 教会
['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ,
over the door and repeated ,
超过 这 门 和 重复 ,

安德烈亚斯弟兄举起手臂，指着教堂门上方的墙壁，重复道：

" [rɪ'fjuːdʒiəm] [pɛkətɔɚəm] , [ˌkɒn.sə'leɪ.trɪks] - , ['sæŋktə]['mærɪə] , ['ɔːrə][prəʊ]['nəʊbɪz] .
" Refugium Peccatorum , Consolatrix Afflictorum , Sancta Maria , Ora Pro Nobis .
" 避难所 罪人 , 慰藉者 - , 圣徒 玛丽亚 , 奥拉 专业版 我们 .

“Refugium Peccatorum、Consolatrix Afflictorum、Sancta Maria、Ora Pro Nobis。

" [ai][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp][æt; ət][fɜːst] ,
" I did not look up at first ,
" 我 做过 不是 看 向上 在 第一的 ,

我一开始没有抬头，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['peznts] [ɪn][ðə; ði]
my attention at the time being directed to a company of peasants in the
我的 注意力 在 这 时间 存在 指导 到 一个 公司 的 农民 在 这
['neɪbərɪŋ] ['vɪnjəd] ,
neighbouring vineyard ,
邻接 葡萄园 ,

当时我的注意力正集中在邻近葡萄园的一群农民身上，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] " ['sæŋktə]
but at the words " Sancta
但 在 这 字 " 圣徒

但当听到"Sancta"这个词时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['mærɪə] , " [ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] ,
Maria , " I raised my eyes to the face of the church , and ,
玛丽亚 , " 我 提高 我的 眼睛 到 这 脸 的 这 教会 , 和 ,

玛丽亚说："我抬起头，望向教堂的面容，然后……"

[əʊ][maɪ][gɒd] , [wɒt] [dɪd][ai] [siː] !
oh my God , what did I see !
哦 我的 上帝 , 什么 做过 我 看 !

我的天哪，我看到了什么！

" ['ɔːrə][prəʊ]['nəʊbɪz] , " [brəʊk] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [frɒm; frəm][maɪ][lɪps] ,
" Ora pro nobis , " broke unintentionally from my lips ,
" 奥拉 专业 我们 , " 打破 无意中 从 我的 嘴唇 ,

"Ora pro nobis，"我不自觉地脱口而出。

[ai] [klʌŋ] [kən'vʌlsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] , [əʊld] [priːst] ,
I clung convulsively to the arm of the good , old priest ,
我 紧紧抓住 痉挛地 到 这 手臂 的 这 好的 , 老的 牧师 ,

我紧紧地抓住那位善良老牧师的胳膊，浑身抽搐。

[maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [niːʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] ,
my eyes were riveted upon the niche above the door , for there looking down on me ,
我的 眼睛 是 铆接 之上 这 小众市场 多于 这 门 , 为了 那里 寻找 向下 在 我 ,

我的目光紧紧盯着门上方的壁龛，因为那里正俯视着我。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['streɪndʒli] ['druːpɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)][hændz]['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
her eyes strangely drooping , her hands folded across her breast ,
她 眼睛 奇怪的 下垂 , 她 双手 折叠 穿过 她 胸部 ,

她双眼微微下垂，双手交叉抱在胸前。

[stʊd] [ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [ai][met][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] ; [ai][seɪ] [stʊd] [ðə; ði] ['wʊmən] ,
stood the woman whom day before yesterday I met on the bridge ; I say stood the woman ,
站立 这 女士 谁 天 前 昨天 我 遇见 在 这 桥 ; 我 说 站立 这 女士 ,

站在那里的，就是前天我在桥上遇到的那个女人；我说，站在那里的就是那个女人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['stætʃuː] [kɑːrvd] [ɪn] [greɪ] [stəʊn] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ,
but it was only a statue carved in gray stone , an image of the Virgin ,
但 它 曾是 仅有的 一个 雕像 雕刻 在 灰色的 石头 , 一个 图像 的 这 处女 ,

但那只是一尊用灰色石头雕刻的雕像，一尊圣母像。

[sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] ; [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['dɪfrənt] ,
such as we see every day in the churches ; this , however , was somewhat different ,
这样的 作为 我们 看 每一个 天 在 这 教堂 ; 这 , 然而 , 曾是 有些 不同的 ,

例如我们每天在教堂里看到的那种；然而，这次的情况却有些不同。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [held] [nəʊ] ['ɪnfənt] [kraɪst] [ɪn][ɪts] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [feɪs] ,
as it held no infant Christ in its arms , and then the face ,
作为 它 握住 不 婴儿 基督 在 它是 武器 , 和 然后 这 脸 ,

因为它怀里没有抱着婴孩基督，然后是那张脸，

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['meəri] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] .
that was not the face which should be given to Mary , the Mother of our Saviour .
那 曾是 不是 这 脸 哪个 应该 是 给定 到 玛丽 , 这 母亲 的 我们的 救主 .

那不是应该赋予救世主之母玛利亚的面容。

[nəʊ] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [siː] [ðəʊz] [aɪz] , [wɪtʃ] [ai] [æt; ət] [fɜːst] [səʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] ,
No , the more I see those eyes , which I at first so much admired ,
不 , 这 更多的 我 看 那些 眼睛 , 哪个 我 在 第一的 所以 很多 钦佩 ,

不，我越看越觉得那双眼睛——起初我曾如此欣赏它们——

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [heɪt] [ðeə(r)] [lʊk] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ]
the more I hate their look , but also
这 更多的 我 恨 他们的 看 , 但 还

我越讨厌他们的长相，但同时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['fæsɪneɪtɪd] .
strange to say , the more I am fascinated .
奇怪的 到 说 , 这 更多的 我 是 着迷 .

说来奇怪，我越发着迷。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ai] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['juːʒuəl] [kəm'pəʊʒə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['brʌðə(r)] [æn'dreɪəs] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [maɪ] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['sʌbdʒɪkt] ,
In a few moments I had recovered my usual composure enough to assure Brother Andreas that the cause of my strange behaviour was a sudden illness to which I was often subject ,
在 一个 很少 时刻 我 有 恢复 我的 通常 镇定 足够的 到 保证 兄弟 安德烈亚斯 那 这 原因 的 我的 奇怪的 行为 曾是 一个 突然 疾病 到 哪个 我 曾是 经常 主题 ,

过了一会儿，我恢复了往常的镇定，向安德烈亚斯修士解释说，我行为怪异的原因是突发疾病，而我经常会患上这种疾病。

[wen] ['taɪəd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [ænd; ənd] [sed] , " [nəʊ] ,
when tired , but the good man shook his head sadly and said , " No ,
什么时候 疲劳的 , 但 这 好的 男人 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 和 说 , " 不 ,

当他感到疲倦时，这位好心人悲伤地摇了摇头，说道：“不，

[maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'stɜːbd]
my child , you have seen something supernatural , which has disturbed
我的 孩子 , 你 有 已见 某物 超自然 , 哪个 有 不安
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

孩子，你看到了超自然现象，这让你感到不安；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .
it is well that I am here .
它 是 出色地 那 我 是 这里 .

幸好我在这里。

" [wɪð] [ðæt] ,
" With that ,
" 和 那 ,

就这样，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l]
he immediately made the Sign of the Cross and drew me into the chapel
他 立即地 制成 这 符号 的 这 叉 和 画 我 进入 这 教堂
[weə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ai] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,
where he made some use of the Holy Water which I did not understand ,
在哪里 他 制成 一些 使用 的 这 圣 水 哪个 我 做过 不是 理解 ,

他立即划了个十字，然后把我拉进小教堂，在那里他用圣水做了些什么，我并不明白。

[nɔː(r)] [dɪd] [ai] [keə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɒpt] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] [ɪts]
nor did I care , for the sudden fright which had stopped my heart in its
也不 做过 我 关心 , 为了 这 突然 惊吓 哪个 有 停止 我的 心 在 它是
['biːtɪŋ] ,
beating ,
殴打 ,

我也不在意，因为突如其来的惊吓让我心脏骤停。

[naʊ] [ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
now that all was over ,
现在 那 全部 曾是 超过 ,

现在一切都结束了，

[sent] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [maɪ] [veɪns] [wɪð] ['fraɪtf(ə)l] [rə'pɪdəti] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [eɪk] [səʊ]
sent the blood rushing through my veins with frightful rapidity making my head ache so
发送 这 血 匆忙 通过 我的 静脉 和 可怕 快速 制作 我的 头 疼痛 所以
['terəbli] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [daɪ] .
terribly that I thought that I must die .
可怕 那 我 想法 那 我 必须 死 .

血液以惊人的速度在我的血管中奔涌，导致我的头痛得厉害，我以为自己必死无疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ðə; ði] [nekst] [ai] [njuː] , [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ]
It was dark , the next I knew , the room was strange to me ; A
它 曾是 黑暗的 , 这 下一个 我 知道 , 这 房间 曾是 奇怪的 到 我 ; 一个
['kruːsəfɪks]
Crucifix
十字架

天色已黑，我回过神来时，发现房间很陌生；一个十字架

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] , [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [dɪm] [ɔɪl] [læmp][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ,
hung on the wall , before which a single , dim oil lamp was burning ,
悬挂 在 这 墙 , 前 哪个 一个 单身的 , 暗淡 油 灯 曾是 燃烧 ,

墙上挂着一幅画，画前有一盏昏暗的油灯在燃烧。

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌŋk] [æt; ət] [preə(r)] ; — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
before this was a monk at prayer ; — it seemed like a dream to me ,
前 这 曾是 一个 僧 在 祷告 ; — 它 似乎 喜欢 一个 梦 到 我 ,

此前我是一名正在祈祷的僧侣；——这对我来说就像一场梦。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['riːəl] .
it could not be real .
它 可以 不是 是 真实的 .

这不可能是真的。

['ɑːftə(r)] [ə'waɪl] [ai] [muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋk] [rəʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃəʊɪŋ] ,
After awhile I moved , and the monk rose and came to me , showing ,
后 一会儿 我 已搬 , 和 这 僧 玫瑰 和 来了 到 我 , 显示 ,

过了一会儿，我挪动了一下，那位僧人站起身来走到我面前，说道：

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [lait] , [ðə; ði] ['fɑːðəli] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['brʌðə(r)][æn'dreɪəs] .
in the flickering light , the fatherly features of Brother Andreas .
在 这 闪烁 光 , 这 父爱 特征 的 兄弟 安德烈亚斯 .

在摇曳的灯光下，安德烈亚斯兄弟慈祥的面容映入眼帘。

" [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
" My child , " he said , taking my hand in his ,
" 我的 孩子 , " 他 说 , 采取 我的 手 在 他的 ,

“我的孩子,”他握住我的手说。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [flɒk] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ;
" I am happy that you are of our flock , for I can help you ;
" 我 是 快乐的 那 你 是 的 我们的 群 , 为了 我 能 帮助 你 ;

“我很高兴你成为我们的一员，因为我可以帮助你；

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] [wen] [ɔːl][ɪz] [stɪl] .
I know your thoughts ; it is well to think now when all is still .
我 知道 你的 想法 ; 它 是 出色地 到 思考 现在 什么时候 全部 是 仍然 .

我知道你在想什么；趁着万籁俱寂，现在正是思考的好时机。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ɜːdʒ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [kraɪst] [ɪz]['evə(r)] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ;
I will not urge you , but Christ is ever seeking for your soul ;
我 将要 不是 敦促 你 , 但 基督 是 曾经 寻求 为了 你的 灵魂 ;

我不会强迫你，但基督一直在寻找你的灵魂；

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][juː; jʊ] .
come to the true light of the Church where he may find you .
来 到 这 真的 光 的 这 教会 在哪里 他 可能 寻找 你 .

来到教会的真光中去，他或许会在那里找到你。

" [ai] [meɪd] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv]
" I made confession and received absolution , and he , making the Sign of
" 我 制成 忏悔 和 已收到 赦免 , 和 他 , 制作 这 符号 的
[ðə; ði] [krɒs] ,
the Cross ,
这 叉 ,

“我做了忏悔，得到了赦免，他划了十字圣号，

[went] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
went from the room .
去 从 这 房间 .

离开了房间。

['prez(ə)ntli][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] .

Presently I heard the monotonous chant of the monks in the Chapel and knew it was midnight .

目前 我 听到 这 单调 呗 的 这 僧侣 在 这 教堂 和 知道 它 曾是 午夜 .

这时，我听到了教堂里僧侣们单调的吟唱声，知道已经是午夜了。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ['hʌrɪdli] [ɒn]['peɪpə(r)][ai]

I have written this to you hurriedly on paper I

我 有 书面 这 到 你 匆匆 在 纸 我

我匆匆地把这些写在纸上给你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 65]

[页 -]

[第65页]

[hæv; həv][ɪn][maɪ][pɔːt'fəʊliəʊ] .

have in my portfolio .

有 在 我的 文件夹 .

我的作品集中有。

[ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)][æn'dreɪəs] - [step] [ɪz] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] .

The chanting is over and Brother Andreas ' step is audible in the echoing corridor .

这 吟唱 是 超过 和 兄弟 安德烈亚斯 - 步 是 可听见的 在 这 回声 走廊 .

诵经声结束了，安德烈亚斯修士的脚步声在回荡的走廊里清晰可闻。

[gʊd] [naɪt] .

Good Night .

好的 夜晚 .

晚安。

['beɪsə][lɑː]['mɑːnəʊ] ,

Besa la mano ,

贝萨 拉 手 ,

Besa la mano,

[hoʊ'ɑːkiːn] .

Joaquin .

华金 .

华金。

['nɪkələs] [bɜːg] .

Nicholaus Berg .

尼古拉斯 伯格 .

尼古拉斯·伯格。

30th [ɒk'təʊbə(r)] , - — .

30th October , 18 — .

30th 十月 , - — .

18—年10月30日。

[dɪə(r)][hoʊ'zeɪ] :

Dear José :

亲爱的 何塞 :

亲爱的何塞：

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,
I am still at the cloister ,
我 是 仍然 在 这 修道院 ,

我仍在修道院里。

[ðəʊ] [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] [bʌt; bət] [sliːp] ,
though I have done nothing it seems to me during the past week but sleep ,
尽管 我 有 完毕 没有什么 它 似乎 到 我 期间 这 过去的 星期 但 睡觉 ,

虽然过去一周我似乎除了睡觉什么都没做，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['hɑːdli] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][pen]['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)][æz; əz][ai] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and am hardly strong enough now to carry the pen over the paper as I write to you .
和 是 几乎 强的 足够的 现在 到 携带 这 笔 超过 这 纸 作为 我 写 到 你 .

我现在几乎没有足够的力气拿起笔在纸上给你写信了。

[ðə; ði]['stætʃuː]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][stændz][ðeə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][hæz; həz] ,
The statue over the door stands there as it ever has ,
这 雕像 超过 这 门 站立 那里 作为 它 曾经 有 ,

门上的雕像依然像以前一样矗立在那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [aɪz] ,
but it is too far away for me to see the awful eyes ,
但 它 是 也 远的 离开 为了 我 到 看 这 可怕 眼睛 ,

但是距离太远，我看不见那双可怕的眼睛。

[səʊ][ai][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
so I can say nothing about them .
所以 我 能 说 没有什么 关于 他们 .

所以我对他们无可奉告。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ][dɪə(r)] [frend] [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
But now my dear friend I have something more wonderful than ever to tell you .
但 现在 我的 亲爱的 朋友 我 有 某物 更多的 精彩的 比 曾经 到 告诉 你 .

但是，我亲爱的朋友，我现在有一件比以往任何时候都更美好的事情要告诉你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['evri] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] ,
Every night when the moon shines ,
每一个 夜晚 什么时候 这 月亮 闪耀 ,

每晚月光皎洁之时，

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['kɒmz] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːʃ] [ænd; ənd] ['wɒndə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
this image of the Virgin comes down from her niche and wanders about the church ;
这 图像 的 这 处女 来 向下 从 她 小众市场 和 漫游 关于 这 教会 ;

圣母像从壁龛中走出来，在教堂里四处游荡；

[ai][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [taɪmz] ,
I have seen her four or five times ,
我 有 已见 她 四 或者 五 时代 ，

我见过她四五次。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [kʌm] ['ʌndə(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn] [ðiːz] [ləʊn] [wɔːks] ,
and she has often come under my window in these lone walks ,
和 她 有 经常 来 在下面 我的 窗户 在 这些 孤独 散步 ，

她经常在我独自散步时走到我的窗下。

[ænd; ənd][wʌns][ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and once I spoke to her ,
和 一次 我 辐 到 她 ，

我和她谈过之后，

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,
but the moment my voice sounded on the night air she was gone ,
但 这 片刻 我的 嗓音 听起来 在 这 夜晚 空气 她 曾是 已消失 ，

但我的声音刚一响起，她就消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] , [stəʊn] ['ɪmɪdʒ] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ded] [ɪn][ðə; ði] [niːʃ] .
and the same gray , stone image stood silent and dead in the niche .
和 这 相同的 灰色的 ， 石头 图像 站立 沉默的 和 死的 在 这 小众市场 .

那尊灰色的石像静静地、死寂地立在壁龛里。

[wɒt] [kæn; kən][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ?
What can I think of all this ?
什么 能 我 思考 的 全部 这 ？

我该如何看待这一切呢?

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪf] ['eni][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
I could not believe if any one should tell me of these things ,
我 可以 不是 相信 如果 任何 一 应该 告诉 我 的 这些 事物 ，

如果有人告诉我这些事，我简直不敢相信。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [siː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ai] ['sɜːt(ə)nli] ['kænɒt] [daʊt] .
but what I see with my own eyes I certainly cannot doubt .
但 什么 我 看 和 我的 自己的 眼睛 我 当然 不能 怀疑 .

但我亲眼所见的，我绝对不会怀疑。

[ðə; ði]['brʌðə(r)][æn'dreɪəs][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
The Brother Andreas is very good to me ,
这 兄弟 安德烈亚斯 是 非常 好的 到 我 ，

安德烈亚斯修士对我很好。

[ænd; ənd][maɪ][bɒks][hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel][tuː; tə][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ,
and my box has been brought from the hotel to the cloister ,
和 我的 盒子 有 到过 带来 从 这 酒店 到 这 修道院 ，

我的箱子已经从酒店送到修道院了。

[səʊ][maɪ] [ruːm] [ɪz][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
so my room is as cheerful as possible with all your pictures around me .
所以 我的 房间 是 作为 快乐 作为 可能的 和 全部 你的 图片 大约 我 .

所以，我的房间里摆满了你的照片，显得格外温馨快乐。

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [ɔː(r)][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
How I wish that you were here , or I could hear from you ,
如何 我 希望 那 你 是 这里 ， 或者 我 可以 听到 从 你 ，

多么希望你在这里，或者我能听到你的声音。

[bʌt; bət]['nevə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] [wɪl] [ðæt] [taɪm] [kʌm] , [ai][fɪə(r)] ;
but never , my dear boy will that time come , I fear ;
但 绝不 ， 我的 亲爱的 男生 将要 那 时间 来 ， 我 害怕 ；

但我亲爱的孩子，恐怕那一天永远不会到来；

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
I have given up the idea of ever having so great a pleasure in this world .
我 有 给定 向上 这 主意 的 曾经 拥有 所以 伟大的 一个 乐趣 在 这 世界 .

我已经放弃了在这个世界上获得如此巨大快乐的想法。

[ai] ['kænɒt] [raɪt] [mɔː(r)] [naʊ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [wiːk] .
I cannot write more now as I am too weak .
我 不能 写 更多的 现在 作为 我 是 也 虚弱的 .

我现在太虚弱了，写不了更多了。

[gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [griːt] [bɪ'nɪʃə] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Good night and greet Benicia for me .
好的 夜晚 和 迎接 贝尼西亚 为了 我 .

晚安，代我向贝尼西亚问好。

31st [ɒk'təʊbə(r)] .
31st October .
31st 十月 .

10月31日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [raɪt] [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] .
It is very late , but I must write now or never .
它 是 非常 晚的 , 但 我 必须 写 现在 或者 绝不 .

时间已经很晚了，但我必须现在写，否则就永远没机会了。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]
To - night the image was stranger than ever , and for the first
到 - 夜晚 这 图像 曾是 陌生人 比 曾经 , 和 为了 这 第一的
[taɪm][ai] [hɜːd] [ɪts] [vɔɪs] ,
time I heard its voice ,
时间 我 听到 它是 嗓音 ,

今晚的景象比以往任何时候都更加怪异，而且我第一次听到了它的声音。

[ænd; ənd][əʊ] ,
and oh ,
和 哦 ,

哦，

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː] ['swiːtli] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ai][sæt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]
it sounded too sweetly to me as I sat by the window and looked out
它 听起来 也 甜蜜地 到 我 作为 我 卫星 经过 这 窗户 和 看起来 出去
['əʊvə(r)][ðə; ði]['sɪti][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .
over the city as the moon rose above the hills to the east .
超过 这 城市 作为 这 月亮 玫瑰 多于 这 丘陵 到 这 东方 .

我坐在窗边，望着东方的山峦，看着月亮从城市上方升起，这声音听起来太甜美了。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
The Brothers were chanting at the time ,
这 兄弟 是 吟唱 在 这 时间 ,

当时兄弟会正在高声吟唱。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [diːp] [beɪs] [keɪm] [ɪn]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][səʊ] ['bjuːtɪfli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['stænzə]
and their deep base came in ever and ever so beautifully between the stanzas
和 他们的 深的 根据 来了 在 曾经 和 曾经 所以 非常漂亮 之间 这 诗节
[wɪtʃ] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] [sʌŋ] ,
which the Virgin sung ,
哪个 这 处女 唱 ,

他们深沉的低音在圣母演唱的诗节之间美妙地响起，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] ['sləʊli] ,
and as she sung , she came down from her station slowly ,
和 作为 她 唱 ， 她 来了 向下 从 她 车站 缓慢地 ，

她一边唱歌，一边缓缓地从台上走下来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [steps] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tred] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
as if there were steps in the air and she could tread upon them .
作为 如果 那里 是 步骤 在 这 空气 和 她 可以 踏 之上 他们 .

仿佛空中有台阶，她可以踩上去。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [wɪəd] [æz; əz][ðə; ði] [siːn] .
The words were as weird as the scene .
这 字 是 作为 诡异的 作为 这 场景 .

这些话和眼前的景象一样怪诞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

" [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [muːn] [ɪz] ['sləʊli] , ['sləʊli] ['raɪzɪŋ]
" The silver moon is slowly , slowly rising
" 这 银 月亮 是 缓慢地 ， 缓慢地 上升

银色的月亮缓缓升起。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][klɪə(r)][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [fled] ,
The night is clear and all the clouds are fled ,
这 夜晚 是 清除 和 全部 这 云 是 逃亡 ，

夜空晴朗，乌云散去。

[ðeə(r)] ['mɪdnaɪt] [preə(r)] [ðə; ði] ['wɪəri] [mʌŋks] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɑːntɪŋ] ;
Their midnight prayer the weary monks are chanting ;
他们的 午夜 祷告 这 厌倦 僧侣 是 吟唱 ；

疲惫的僧侣们正在诵读午夜祈祷文；

[naʊ] [ai] [meɪ] [liːv] [maɪ][kəʊld][ænd; ənd]['stəʊni][bed] .
Now I may leave my cold and stony bed .
现在 我 可能 离开 我的 寒冷的 和 石质的 床 .

现在我可以离开我那冰冷坚硬的床了。

" [ðen] [ðə; ði] [mʌŋks] ['tʃɑːntɪd] [ɪn][ðeə(r)] [ləʊ] , ['meʒəd] [təʊnz] ,
" Then the monks chanted in their low , measured tones ,
" 然后 这 僧侣 吟诵 在 他们的 低的 ， 测量 音调 ，

然后僧侣们用低沉而有节奏的声音诵经，

" ['sæŋktə]['mærɪə] , ['ɔːrə][prəʊ]['nəʊbɪz] !
" Sancta Maria , ora pro nobis !
" 圣徒 玛丽亚 ， 奥拉 专业 我们 ！

“Sancta Maria, ora pro nobis!”

['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] ['krɪsti] , ['ɔːrə] , ['ɔːrə] ! "
Mater Christi , ora , ora ! "
母 克里斯蒂 ， 奥拉 ， 奥拉 ！ "

基督之母，奥拉，奥拉！

" [kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi][maɪ][lɒt] , [bʌt; bət] ['juːsləs] [ɪz] [rɪ'paɪnɪŋ] ,
" Cursed be my lot , but useless is repining ,
" 被诅咒的 是 我的 很多 ， 但 无用 是 重新装订 ，

“我命途多舛，但怨恨也无济于事。”

[hɪə(r)][mʌst; məst][ai] [steɪ] [tɪl] ['drɪəri] [deɪ] [ɪz] [gɒn] ,
Here must I stay till dreary day is gone ,
这里 必须 我 停留 直到 凄凉 天 是 已消失 ，

我必须留在这里，直到这阴沉的一天过去。

['lɪvɪŋ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [peɪl] [muːnz] ['ʃaɪnɪŋ] ;
Living only in the pale moon's shining ;
活的 仅有的 在 这 苍白 月亮的 灼灼 ;

只生活在皎洁的月光下;

[tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] [heit] ['penəns] [ðəʊ] [ɪz] [dʌn] .
To - night my hated penance though is done .
到 - 夜晚 我的 憎恨 忏悔 尽管 是 完毕 .

今晚，我最痛恨的赎罪终于完成了。

['geɪli] , ['geɪli] , ['geɪli] [aɪl] [lɪv; laɪv]
Gaily , gaily , gaily I'll live
兴高采烈地 , 兴高采烈地 , 兴高采烈地 患病的 居住

我将欢快地、欢快地、欢快地生活

[ðəʊ] [ai][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][eə(r)] ;
Though I be but a spirit of air ;
尽管 我 是 但 一个 精神 的 空气 ;

即使我只是空气中的一缕气息;

['evri] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [gɪv]
Every pleasure the world can give
每一个 乐趣 这 世界 能 给

世间一切快乐

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪn] [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [feə(r)] .
Shall be mine while the moon shines fair .
将 是 矿 尽管 这 月亮 闪耀 公平的 .

只要月光皎洁，它就将属于我。

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [hel] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː]
The Devil in Hell has promised me
这 魔鬼 在 地狱 有 承诺 我

地狱里的魔鬼向我许诺了

[ðæt] [ɪf] [ai][geɪn] [hɪm][ə; eɪ][səʊl]
That if I gain him a soul
那 如果 我 获得 他 一个 灵魂

如果我为他赢得一个灵魂

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fər'evə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [friː] ,
I shall be forever from that time free ,
我 将 是 永远 从 那 时间 自由的 ,

从此以后，我将永远自由。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [raɪn] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː]
So long as the Rhine shall run to the sea
所以 长的 作为 这 莱茵河 将 跑步 到 这 海

只要莱茵河奔向大海

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] [ʃæl; ʃəl] - [rəʊl] .
And the Maine shall Rhineward roll .
和 这 缅因州 将 - 卷 .

缅因河将向莱茵河方向奔涌。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪts] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ekəʊ] [keɪm] , — " [rəʊl] — [rəʊl] .
" And from the heights above the echo came , — " Roll — roll .
" 和 从 这 高度 多于 这 回声 来了 , — " 卷 — 卷 .

“从高处传来回声，——”滚滚滚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[ðen] ['rʌnɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [wɪtʃ] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][saɪd] ,
Then running lightly to the wall , which is on the river side ,
然后 跑步 轻轻 到 这 墙 , 哪个 是 在 这 河 边 ,

然后轻快地跑到河边的墙边,

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , [ʌn'ɜːθli] , [waɪld] [vɔɪs] ,
she leaned over and sung in a high , unearthly , wild voice ,
她 倾斜 超过 和 唱 在 一个 高的 , 超凡脱俗的 , 荒野 嗓音 ,

她俯身用一种高亢、空灵、狂野的声音唱了起来,

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,
while her dark hair waved in the night wind ,
尽管 她 黑暗的 头发 挥手 在 这 夜晚 风 ,

她乌黑的秀发在夜风中飘动。

" ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvə(r)] ['rʌʃɪŋ] [ɒn] ,
" Beautiful river rushing on ,
" 美丽的 河 匆忙 在 ,

美丽的河流奔流不息,

[tʌtʃt] [wɪð] [lait] [baɪ][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [muːn] ,
Touched with light by the silver moon ,
感动 和 光 经过 这 银 月亮 ,

沐浴在银色月光下,

[grɑːnt][ˌem 'iː] [naʊ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [buːn] .
Grant me now this simple boon .
授予 我 现在 这 简单的 恩惠 .

请赐予我这个简单的恩惠。

[let] [ðaɪ] ['meri] ['spɪrɪt] [kʌm] ,
Let thy merry spirits come ,
让 你的 欢乐 烈酒 来 ,

让你的欢乐灵魂降临吧!

[ænd; ənd]['elfɪn] ['dɑːnsəz] [wɪð] ['biːtɪŋ] [drʌm] ,
And elfin dancers with beating drum ,
和 精灵 舞者 和 殴打 鼓 ,

还有伴着鼓声翩翩起舞的精灵舞者,

[hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld] [naɪt] [lɒŋ] ,
Here with me for the wild night long ,
这里 和 我 为了 这 荒野 夜晚 长的 ,

陪我度过这狂野的一夜,

[tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd] [wɜːl] [wɪð] ['eldrɪtʃ] [sɒŋ]
To dance and whirl with eldrich song
到 舞蹈 和 旋转 和 埃尔德里奇 歌曲

与诡异的歌声一起跳舞旋转

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] [ʃæl; ʃəl] [feɪnt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [lait] [biː; bi] [gɒn] .
Till the moon shall faint and her light be gone .
直到 这 月亮 将 头晕的 和 她 光 是 已消失 .

直到月亮黯淡无光,光芒消失。

" [ðen] ['rʌnɪŋ] ['merəli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd]['nɪərə(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [kiː] ,
" Then running merrily to the other side nearer my window , she sung in the same wild key ,
" 然后 跑步 兴高采烈地 到 这 其他 边 更近 我的 窗户 , 她 唱 在 这 相同的 荒野 钥匙 ,

“然后她欢快地跑到窗边,靠近我的窗户,用同样的狂野音调唱着歌。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
as she turned her face to the forest ,
作为 她 转向 她 脸 到 这 森林 ,

她转过脸面向森林，

" ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [lɑːtʃ] - [wʊd]
" Spirits of the black larch - wood
" 烈酒 的 这 黑色的 落叶松 - 木头

黑落叶松木的精灵

[kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
Come to - night to dance and sing ,
来 到 - 夜晚 到 舞蹈 和 唱歌 ,

今晚来跳舞唱歌吧！

[kʌm] [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] ['flaʊəz] [brɪŋ] ,
Come and all thy flowers bring ,
来 和 全部 你的 花朵 带来 ,

来吧，带上你所有的鲜花，

[kʌm] [ænd; ənd] ['geɪli] [dʒɔɪn]['aʊə(r)] [rɪŋ] ,
Come and gaily join our ring ,
来 和 兴高采烈地 加入 我们的 戒指 ,

快来加入我们的欢乐行列吧！

[kʌm] [ə'pɒn] [ðaɪ] [fliːt] [wɪŋ] ,
Come upon thy fleetest wing ,
来 之上 你的 最快 翼 ,

乘着你最快的翅膀而来，

[kʌm] , [əʊ] [kʌm] , [eə(r)][ðə; ði] [muːn] [biː; bi] ['feɪdɪŋ] .
Come , oh come , ere the moon be fading .
来 , 哦 来 , 埃雷 这 月亮 是 褪色 .

来吧，哦，来吧，趁月亮还没落下。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[ðə; ði] [ləʊ] ['tʃɑːntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [siːst] , [ænd; ənd][æz; əz][ai] ['əʊpənd] [maɪ] ['wɪndəʊ] ['waɪdə(r)]
The low chanting of the Monks ceased , and as I opened my window wider
这 低的 吟唱 的 这 僧侣 停止 , 和 作为 我 打开 我的 窗户 更广泛
[ai][kʊd; kəd][hɪə(r)] ,
I could hear ,
我 可以 听到 ,

僧侣们低沉的诵经声停止了，我把窗户开得更大，就能听到：

[laɪk] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [nəʊts] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːgən] , ['vɔɪsɪz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd]
like the higher notes of an organ , voices rising from the river and
喜欢 这 更高 笔记 的 一个 器官 , 声音 上升 从 这 河 和
['mɪŋglɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)nli] ['hɑːməni] ;
mingling in heavenly harmony ;
混杂 在 天上 和谐 ;

如同管风琴的高音，如同河水上传来的声音，交织成天籁之音；

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət] [fɜːst] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] ,
I could not at first catch the words , but the sweet ,
我 可以 不是 在 第一的 抓住 这 字 , 但 这 甜的 ,

我一开始没听清他们说的话，但那甜蜜的……

[dɪ'vaɪnli] [swiːt] [streɪnz] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]
divinely sweet strains came nearer and nearer , and then with the same
神圣地 甜的 菌株 来了 更近 和 更近 , 和 然后 和 这 相同的
[ˌɪnɪk'spresəbl] ['dʒent(ə)lnəs] ,
inexpressible gentleness ,
难以言喻的 温柔 ,

甜美动人的旋律越来越近，然后带着同样难以言喻的温柔，

['sɒftli] [æz; əz] [ɪf] [wɑːft, wɔft, wæft][frɒm; frəm][ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['kɔːrəs] [keɪm] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ləʊ] [nəʊts]
softly as if wafted from the angelic chorus came the rich , low notes
轻轻 作为 如果 飘散 从 这 天使般的 合唱 来了 这 富有的 , 低的 笔记
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
from the forest ,
从 这 森林 ,

森林中传来低沉而浑厚的歌声，仿佛天使的合唱团轻柔地飘荡而来。

[laɪk] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['biːz] , [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv] ['hemlɒk] , [ɔː(r)] [ðæt] [swiːt] ,
like the humming of bees , the sighing of hemlocks , or that sweet ,
喜欢 这 哼唱 的 蜜蜂 , 这 叹息 的 铁杉 , 或者 那 甜的 ,

就像蜜蜂的嗡嗡声、铁杉的叹息声，或者那种甜美的……

[streɪndʒ] [saʊnd] [wiː; wi][evə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ʃel] .
strange sound we ever hear in the ocean shell .
奇怪的 声音 我们 曾经 听到 在 这 海洋 壳 .

这是我们在海螺中听到过的奇怪的声音。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði][waɪld] ,
The voices came nearer and I could hear the wild ,
这 声音 来了 更近 和 我 可以 听到 这 荒野 ,

声音越来越近，我能听到野性的声音，

[friː] [wɜːdz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['sɪŋəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːt] .
free words long before the singers were in the court .
自由的 字 长的 前 这 歌手 是 在 这 法庭 .

早在歌手们进入法庭之前，他们就拥有了自由的语言。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
" We are coming from the forest ,
" 我们 是 未来 从 这 森林 ,

我们来自森林里，

[ɔːl] ['leɪdn] [wɪð] ['flaʊəz] ,
All laden with flowers ,
全部 满载 和 花朵 ,

到处都挂满了鲜花，

[wɪð] [braɪt] , ['krɪmz(ə)n] ['flaʊəz]
With bright , crimson flowers
和 明亮的 , 赤红 花朵

鲜艳的深红色花朵

[ɔːl] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [djuː] .
All sparkling with dew .
全部 闪闪发光 和 露 .

一切都闪着露珠的光泽。

" [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][rəʊz][ðə; ði] [sɒŋ] :
" Then from the river rose the song :
" 然后 从 这 河 玫瑰 这 歌曲 :

然后，河面上升起了歌声：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [wiː; wi] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
" We come from the water
" 我们 来 从 这 水

我们来自水里

[wɪð] [braɪt] , ['pɒlɪʃt] ['peb(ə)lz] ,
With bright , polished pebbles ,
和 明亮的 , 抛光 鹅卵石 ,

闪亮光滑的鹅卵石，

[wɪð] [waɪt] , ['glɪtərɪŋ] ['peb(ə)lz] ,
With white , glittering pebbles ,
和 白色的 , 闪闪发光 鹅卵石 ,

铺着白色闪闪发光的鹅卵石，

['aʊə(r)] [lʌv] - [gɪft][tuː; tə][juː; jʊ] .
Our love - gift to you .
我们的 爱 - 礼物 到 你 .

这是我们送给你的爱的礼物。

" [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [naʊ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['gɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['sɪŋəz] ,
" The singing now was in the very garden , but I could not see the singers ,
" 这 歌唱 现在 曾是 在 这 非常 花园 , 但 我 可以 不是 看 这 歌手 ,

“歌声就在花园里传来，但我却看不到唱歌的人。”

[ðəʊ] [ai] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][streɪndʒ] ['kriːtʃə(r)] - ['ɪmɪdʒ] [wɜːl]
though I knew that they were there , for the strange creature - image whirled
尽管 我 知道 那 他们 是 那里 , 为了 这 奇怪的 生物 - 图像 旋转
[ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːt] ,
about the court ,
关于 这 法庭 ,

虽然我知道它们就在那里，因为那个奇怪的生物影像在球场上空旋转。

['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [ɒn] ['evri] [saɪd] , [waɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] [iːtʃ] ['məʊmənt] [laʊdə]
laughing and nodding on every side , while the music grew each moment louder
笑 和 点头 在 每一个 边 , 尽管 这 音乐 生长 每个 片刻 更大声
[ænd; ənd] ['wɪldə] ,
and wilder ,
和 更狂野 ,

周围一片笑声和点头声，音乐也越来越响亮、越来越狂野。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] ,
when suddenly all was still ,
什么时候 突然 全部 曾是 仍然 ,

突然间，一切都静止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'gæn] [wɪð] ['meni] [ɒd]
and the image pausing in the middle of the court began with many odd
和 这 图像 暂停 在 这 中间 的 这 法庭 开始 和 许多 奇怪的
['dʒestʃəz] [ðɪs] [wɪəd] [sɒŋ] :
gestures this weird song :
手势 这 诡异的 歌曲 :

画面定格在球场中央，伴随着许多奇怪的手势和这首怪异的歌曲：

" [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ?
" What am I ?
" 什么 是 我 ?

我是什么？

[huː] [ˌeɪ 'em][ai] ?
Who am I ?
WHO 是 我 ?

我是谁?

[weə(r)] [dɪd][ai] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
Where did I come from ?
在哪里 做过 我 来 从 ?

我从哪里来?

[wɒt] , [huː] [ænd; ənd] [weə(r)] — [wel] , [nəʊ]['hjuːmən] [nəʊz] ;
What , who and where — well , no human knows ;
什么 , WHO 和 在哪里 — 出色地 , 不 人类 知道 ;

什么、谁、在哪里——嗯，没有人知道;

[jiː; ji] [ðəʊ] [maɪ] [lʌvd] [wʌnz] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,
Ye though my loved ones know what to answer ,
叶 尽管 我的 喜爱 一个 知道 什么 到 回答 ,

虽然我的亲人知道该如何回答,

[maɪ] [peɪl] [feɪs] [jiː; ji] ['fɒləʊ] [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] .
My pale face ye follow wherever it goes .
我的 苍白 脸 是的 跟随 无论 它 去 .

你们总是跟随我苍白的脸庞。

[maɪ] [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [maɪ] [hoʊmz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
My home's in the forest , my home's in the city ,
我的 家的 在 这 森林 , 我的 家的 在 这 城市 ,

我的家在森林里，我的家在城市里,

[weər'evə(r)][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] [laɪz] ,
Wherever the terror of loneliness lies ,
无论 这 恐怖 的 孤独 谎言 ,

无论孤独的恐惧潜伏在哪里,

[ænd; ənd] [wəʊ] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] [huː] [wen] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
And woe be to him who when out in the moonlight
和 悲哀 是 到 他 WHO 什么时候 出去 在 这 月光

而那些在月光下外出的人，必将遭受厄运。

[kætʃɪz] [ðə; ði] [glɑːns] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] - ['pɪəsɪŋ] [aɪz] .
Catches the glance of my soul - piercing eyes .
捕获物 这 瞥一眼 的 我的 灵魂 - 冲孔 眼睛 .

捕捉到我洞察灵魂的目光。

[baɪ] [deɪ] [ai][ˌeɪ 'em] [stəʊn]
By day I am stone
经过 天 我 是 石头

白日里我如石头般坚硬

[baɪ] [naɪt] [ai][hæv; həv] [breθ] ,
By night I have breath ,
经过 夜晚 我 有 气息 ,

夜里我还能呼吸,

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huːm] [ai] [miːt] , [nəʊ] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv] [deθ] .
And those whom I meet , know the sister of Death .
和 那些 谁 我 见面 , 知道 这 姐姐 的 死亡 .

我遇到的每个人，都认识死神的妹妹。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 72]
" [页 -]

[第72页]

" [kɜːs] [juː; jʊ] !
" Curse you !
" 诅咒 你 !

“诅咒你！”

" [ai] [ʃriːk] , ['liːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ðə; ði]['stætʃuː]
" I shrieked , leaning from the window , and all was gone ; the statue
" 我 尖叫 , 倾斜 从 这 窗户 , 和 全部 曾是 已消失 ; 这 雕像
[wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [niːʃ] [ə'gen] ,
was in its niche again ,
曾是 在 它是小众市场 再次 ,

“我尖叫着，从窗户探出头来，一切都消失了；雕像又回到了壁龛里。”

[ðə; ði]['mærɪə]['vɜːgəʊ]['sæŋktə] .
the Maria Virgo Sancta .
这 玛丽亚 处女座 圣徒 .

圣女玛利亚。

[ai] ['stægəd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] ['ɔːlməʊst] ['breθləs]
I staggered back from the window and was received almost breathless
我 交错 后退 从 这 窗户 和 曾是 已收到 几乎 喘不过气
[frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv]['brʌðə(r)] [æn'dreɪəs] [huː] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst]
from excitement in the arms of Brother Andreas who entered the room just
从 激动 在 这 武器 的 兄弟 安德烈亚斯 WHO 进入 这 房间 只是
[ðen] .
then .
然后 .

我从窗边踉跄后退，激动得几乎喘不过气来，安德烈亚斯修士这时走进了房间，一把将我抱在怀里。

" [maɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sɪt] [baɪ][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ;
" My child , you should not sit by an open window ;
" 我的 孩子 , 你 应该 不是 坐 经过 一个 打开 窗户 ;

“孩子，你不应该坐在敞开的窗户旁；

[ai][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː'self] [æn; ən]['ɪndʒəri] [ɔːl'redi] .
I fear that you have done yourself an injury already .
我 害怕 那 你 有 完毕 你自己 一个 受伤 已经 .

恐怕你已经伤到自己了。

" [hiː; hi][leɪd][ˌem 'iː] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wen] [ai] [ə'wəʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ,
" He laid me down on the bed and when I awoke he was gone ,
" 他 铺设 我 向下 在 这 床 和 什么时候 我 醒来 他 曾是 已消失 ,

他把我放在床上，等我醒来时，他已经走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɒf] [ðɪs] [skræp][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][maɪ][dɪə(r)] [frend] .
and now I am writing off this scrap of a letter for you my dear friend .
和 现在 我 是 写作 离开 这 废料 的 一个 信 为了 你 我的 亲爱的 朋友 .

现在，我亲爱的朋友，我正在给你写这封简短的信。

[haʊ] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][əʊ] , [waɪ] [kæn; kən][ai][nɒt][hæv; həv]
How I long to see you , and oh , why can I not have
如何 我 长的 到 看 你 , 和 哦 , 为什么 能 我 不是 有

我多么渴望见到你，哦，为什么我不能……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[juː; jʊ][hɪə(r)] !
you here !
你 这里 !

你在这里！

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nɒt] [met] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
Would to God that I had not met the woman on the bridge .
会 到 上帝 那 我 有 不是 遇见 这 女士 在 这 桥 .

但愿我没有在桥上遇到那个女人。

[maɪ] [frend] , [maɪ] [hoʊ'zeɪ] , [ai] [deə(r)] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [fɪə(r)] ; [ðəʊz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,
My friend , my José , I dare not tell you what I fear ; those eyes were upon me ,
我的 朋友 , 我的 何塞 , 我 敢 不是 告诉 你 什么 我 害怕 ; 那些 眼睛 是 之上 我 ,

我的朋友，我的何塞，我不敢告诉你我害怕什么；那些眼睛一直盯着我。

[ðəʊz] ['feɪt(ə)l] [aɪz] .
those fatal eyes .
那些 致命的 眼睛 .

那双致命的眼睛。

[nəʊ] , [nəʊ] [ai] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,
No , no I will not keep it from you ,
不 , 不 我 将要 不是 保持 它 从 你 ,

不，我不会瞒着你的。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['djuːti] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [bɪ'nɪʃə] .
I will tell you all and leave you the terrible duty of telling Benicia .
我 将要 告诉 你 全部 和 离开 你 这 糟糕的 责任 的 讲述 贝尼西亚 .

我会把一切都告诉你们，然后把告诉贝尼西亚的这项艰巨任务留给你们。

[maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] ['kəʊldə(r)] [iːtʃ] ['məʊmənt] ; [maɪ] [hænd] ['trembəlz] [æz; əz] [ai] [raɪt] [ðɪs] ,
My dear boy , I am growing colder each moment ; my hand trembles as I write this ,
我的 亲爱的 男生 , 我 是 生长 更冷 每个 片刻 ; 我的 手 颤抖 作为 我 写 这 ,

我亲爱的孩子，我每时每刻都感到越来越冷；我写这封信的时候，手都在颤抖。

[maɪ] [lɑːst] ['letə(r)] ; [ai] [preɪ] [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
my last letter ; I pray that I may have strength to finish it .
我的 最后的 信 ; 我 祈祷 那 我 可能 有 力量 到 结束 它 .

这是我的最后一封信；我祈祷自己有力量把它写完。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɑːft] [ɪz] ['breɪkɪŋ] .
The river was not so long as I expected , and now my poor raft is breaking .
这 河 曾是 不是 所以 长的 作为 我 预期的 , 和 现在 我的 贫穷的 筏 是 打破 .

这条河没有我想象的那么长，现在我的可怜的木筏快要坏了。

[nɔː(r)] [wʊd] [ai] [lɪv; laɪv] , [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai] [nəʊ] [huː] [hæz; həz] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,
Nor would I live , for now I know who has power over me ,
也不 会 我 居住 , 为了 现在 我 知道 WHO 有 力量 超过 我 ,

我也不会活下去，因为我现在知道谁掌控着我。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [huːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] ['druːpɪŋ] ['aɪlɪdz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,
I know now whose were those drooping eyelids ; it is better not to live ,
我 知道 现在 谁 是 那些 下垂 眼睑 ; 它 是 更好的 不是 到 居住 ,

我现在知道那是谁耷拉着的眼皮了；活着还不如不活着。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [streŋθ] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ðem; ðəm] .
for I have not strength to conquer them .
为了 我 有 不是 力量 到 征服 他们 .

因为我没有力量战胜他们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɔːtəm] , [ðə; ði][lɑːst] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] , [ðə; ði][kəʊld][ˈwɪntə(r)][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,
It is autumn , the last leaves are falling , the cold winter is coming ,
它 是 秋天 , 这 最后的 树叶 是 坠落 , 这 寒冷的 冬天 是 未来 ,

秋天到了，落叶纷飞，寒冷的冬天即将来临。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [dred] [ɪts][kəʊld] .
but I shall not be here to dread its cold .
但 我 将 不是 是 这里 到 恐惧 它是 寒冷的 .

但我不会在这里忍受寒冷。

[maɪ][ˈwɪntə(r)][ɪz][ɒn][ˌem ˈiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ai] [kʌm] [tuː; tə]
My winter is on me now , and may God grant that through it I come to
我的 冬天 是 在 我 现在 , 和 可能 上帝 授予 那 通过 它 我 来 到

我的冬天已经来临，愿上帝保佑我能度过这段时期。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l] [sprɪŋ] .
the eternal spring .
这 永恒 春天 .

永恒的春天。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [wɒnt] [ɪz][tuː; tə] [siː] [bɪˈnɪʃə] [ænd; ənd][juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈkænɒt] [biː; bi] .
All that I want is to see Benicia and you once more , but that cannot be .
全部 那 我 想 是 到 看 贝尼西亚 和 你 一次 更多的 , 但 那 不能 是 .

我只希望再见贝尼西亚和你一面，但这不可能了。

[naʊ] [ə; eɪ][lɑːst] , [lɒŋ] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə] [bɪˈnɪʃə] ; [ai][kæn; kən] [raɪt] [nəʊ][mɔː(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem] [tuː] [kəʊld] .
Now a last , long farewell to Benicia ; I can write no more , I am too cold .
现在 一个 最后的 , 长的 告别 到 贝尼西亚 ; 我 能 写 不 更多的 , 我 是 也 寒冷的 .

现在我要向贝尼西亚做最后的告别；我写不下去了，我太冷了。

[ðə; ði][rɑːft][ɪz][ˈbrəʊkən] ; [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] .
The raft is broken ; the journey was not long .
这 筏 是 破碎的 ; 这 旅行 曾是 不是 长的 .

木筏破了；旅程并不长。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [gʊd] [baɪ] ; [ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [naʊ] .
God bless you , good bye ; I am going to lie down now .
上帝 保佑 你 , 好的 再见 ; 我 是 去 到 说谎 向下 现在 .

上帝保佑你，再见；我要躺下了。

[gɪv] [ðə; ði][ˈruːbi] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [ai][weə(r)] , [tuː; tə][dɪə(r)] [bɪˈnɪʃə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ;
Give the ruby ring , which I wear , to dear Benicia as a memory of me ;
给 这 红宝石 戒指 , 哪个 我 穿 , 到 亲爱的 贝尼西亚 作为 一个 记忆 的 我 ;

请将我佩戴的红宝石戒指送给亲爱的贝尼西亚，作为对我的纪念；

[ænd; ənd] [tel] [ˈbeni] —
and tell Beni —
和 告诉 贝尼 —

告诉贝尼——

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈletə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʌnˈfɪnɪʃt] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌn] .
Here was the ending of the letter in the unfinished name of his loved one .
这里 曾是 这 结束 的 这 信 在 这 未完成 姓名 的 他的 喜爱 一 .

这是信的结尾，写的是他爱人未写完的名字。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神